BIBLIOGRAPHY

OF THE

ESKIMO LANGUAGE

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1887
SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BIBLIOGRAPHY

OF THE

ESKIMO LANGUAGE

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1887
PREFACE.

A number of years ago the writer undertook the compilation of a bibliography of North American languages, and in the course of his work visited the principal public and private libraries of the United States, Canada, and Northern Mexico; carried on an extensive correspondence with librarians, missionaries, and generally with persons interested in the subject, and examined such printed authorities as were at hand. The results of these researches were embodied in a volume of which a limited number of copies were printed and distributed—an author's catalogue which included all the material at that time in his possession. Since its issue he has had an opportunity to visit the national libraries of England and France, as well as a number of private ones in both these countries, and a sufficient amount of new material has been collected to lead to the belief that a fairly complete catalogue of the works relating to each of the more important linguistic stocks of North America may be prepared. The first of such catalogues is the present; the second, which it is hoped to issue shortly, will be the Siouan.

The people speaking the Eskimo language are more widely scattered, and, with perhaps two or three exceptions, cover a wider range of territory than those of any other of the linguistic stocks of North America. From Labrador, on the east, their habitations dot the coast line to the Aleutian Islands, on the west, and a dialect of the language is spoken on the coast of Northeastern Asia. As far north as the white man has gone remains of their deserted habitations are found, and southward they extend, on the east coast to latitude 50° and on the west coast to latitude 60°. Within this area a number of dialects are spoken, the principal of which will be found entered herein in their alphabetic order.

Some difficulty has been encountered in deciding upon the claim of certain titles to admission into the bibliography. There are certain districts, notably in Alaska and Northeastern Asia, visited or inhabited by Eskimo or people closely allied to them and by other tribes not Eskimo. A vocabulary collected in such a district may be purely Eskimo, or purely not Eskimo, or a mixture containing words in different languages and dialects. The vocabularies collected by Norden-

skiöld, near Bering Strait, for example, contain Sandwich Island words, imported by sailors on whaling vessels, which words have come into general use among the Indians of that region. Vocabularies collected in Cook's Inlet, Alaska, may be of either the Aleut or Kadiak dialect of the Eskimo or of tribes of radically distinct linguistic stocks.

The compiler has frequently found himself in doubt in such cases, but has, after careful consideration, concluded that he can best serve the needs of students of the Eskimo by retaining all titles about which any reasonable doubt exists. Under this ruling it is probable that a few titles will be found in the list which should properly be excluded, but it is believed that the number of such entries is small, and that the usefulness of the catalogue will be greater by retaining these few doubtful titles, some of which should properly be excluded, than by excluding more rigorously, and so omitting titles which should be retained.

The greatest deficiency will probably be found in titles relating to the Asiatic Eskimo. No special effort has been made to collect such material, and that relating to them which does appear was gathered incidentally.

No opportunity has been lost to take titles at first hand, and there will be found herein a larger percentage of books and manuscripts described de visu, it is thought, than is usual in works of this kind.

The earliest printed record of the language known to me is the Greenland vocabulary in the two editions of Olearius's Voyage of 1656. The earliest treatise on the language is found in the various editions of Hans Egede's work on Greenland, first printed in 1729; the next by Anderson in 1746. Egede's dictionary followed closely, appearing in 1750. The earliest text met with is the latter author's Four Gospels, printed at Copenhagen in 1744, though Nyerap credits him with a work printed two years earlier. To the younger Egede we are indebted for the first grammar, which appeared at Copenhagen in 1760.

The first text in the dialect of Labrador of which mention is made herein is the Harmony of the Gospels, printed at Barbime in 1800 (see Nalegapta), the translator of which I do not know. There is no printed grammar of this dialect: but mention will be found under Freitag of a manuscript grammar dated 1839 and under Bourquin of another as about to be printed. The only dictionary is that of Erdmann of 1864.

As to the extreme west, Veniaminoff and Netzvietoff translated and issued a number of texts between 1840 and 1848; also a dictionary of the Aleut, and a grammatic treatise of the Kadiak and Aleut, in 1846. The only other dictionary of any of the western dialects is that of Buynitzky, published in 1871.

The only texts of the Eskimo of the middle stretch of country are those of the Hudson Bay people by the Rev. E. J. Peck.
For a succinct statement of the order and date of publication the reader is referred to the chronologic index at the end of the bibliography.

The best collection of Eskimo texts I have met with is that of Major Powell, of Washington; the second, perhaps, that in the library of the British Museum. The best collection of Arctic literature is that in the British Museum; the second, that in the Library of Congress.

No detailed statement of the plan pursued in recording this matter is thought to be necessary, as but few departures from the ordinary rules of library cataloguing have been made. The dictionary plan has been followed to its extreme limit as the best adapted to the purpose in view. All works are entered under their author when known — translators being considered as authors — and under first word of title, not an article or a preposition, when the name of the author is not known. A cross-reference is given from the first words of every Eskimo title when such title is entered under an author's name, whether or not the work is anonymous. All titular matter, including cross-references, is in a larger, all index and explanatory matter in a smaller, type.

During the progress of type setting a number of titles have come to hand in time for insertion in their proper places, but, in some cases, too late to permit the proper entry to be made in the subject or dialect indexes; and the translation of the Eskimo titles, which was done after the matter was in galley proof, has shown that a few items have been wrongly entered in the subject indexes. I think these unavoidable minor errors and omissions should not be held to weigh against the manifest advantages of a single alphabetic arrangement.

The prices quoted are from such sources as were at command, and are arranged chronologically.

My thanks are due to Mr. John Murdoch, librarian of the Smithsonian Institution, who has kindly translated the Eskimo titles for me.

April 20, 1887.

J. C. P.
BIBLIOGRAPHY OF THE ESKIMO LANGUAGE.

BY JAMES C. PILLING.

[A B C card in the Greenland language.]
1 p. 160. Title or caption; begins: a e i o u, and ends: tan man lal
Copies seen: Pilling, Powell.
My copy, procured of the Unitäts-Buchhandlung, Graudau, Saxony, cost 10 pf.

[Abécédaire ou Premier Livre de lecture. Hanniame, 1843.]
29 pp. sm. 8°. In the Eskimo language. Title from the Pinart sale catalogue, No. 332, where it brought, with eight other works in Eskimo, 16 fr.
Abecedarium:
Alent. See Alentian.
Eskimo. Abécédaire.
Greenland. A B C card, Abecedarium, Gronlandsk, Kattitsomarsut.

[Abecedarium in the Greenland language.]
Colophon: Budissime, Nakkittarsinaput E. M. Monsemit. [1861.]
1 p. 1-8, 160. No title-page or caption; the page begins: a e i o u, and ends: tan man lal 1861.
Copies seen: Pilling, Powell.
My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Graudau, Saxony, cost 20 pf.

Abel (Ivarus). Schediasma hocce etymologico-philologicum prodrorum Americano-Gruelanderum in patronis appropriatum insinuat I. A.
Havniae, 1783.

160 pp. 12°. Title from Trübner's catalogue, August, 1874, p. 115, where it is priced 7s. 6d. See Apostell.

Adan (Lucien). En quoi la langue esquimau différe-t-elle grammaticalement des autres langues de l'Amérique du Nord?
In Congrès International des Américanistes, Compte-REndu, fifth session, pp. 357-358, Copenhagen, 1884, 8°.
The subject is treated under the following heads: Gender, Number, Pronominal suffixes, Declension of nouns and of separate personal pronouns, Declension of adverbs of place and of demonstrative pronouns, Postpositions, Verb, Incorporation, and Polysemy.
The communication to the Congress was only an analysis of a memoir on the subject.
I am informed by the author that the article was also issued separately; whether with title-page or not I do not know.

Adelung (J. C.) — Continued.


Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Trombell, Watkinson.

Sold at the Fischer sale, No. 17, for $1; another copy, No. 2041, for 10 shillings. At the Field sale, No. 16, it brought $1.88; at the Squier sale, No. 9, $3. Leclerc (1858) prices it, No. 2042, at 50 francs. At the Pinart sale, No. 1327, it sold for 25 francs; and at the Murphy sale, No. 24, a half-calfe, marble-edged copy brought $1.

Aglegmut:
- Texts. See Pinart (A. L.).
- Vocabulary. Balbi (A.).
- Pinart (A. L.).
- Wovolsky (—).
- Words. Schoumburg (R. H.).

Ajokersuult oppersartnuit Gudimik peko-
kossagigil, tamussa Laterij katekis-
muniging'vaita ok'auce. Havnianiue, 1849.

Critical translation: Teachings by God, such as Luther's his Catechism, its words. At Copenhagen, 1849.

125 pp. F. in Greenland Eskimo. Title from Dr. H. J. Rink, Christiansia, Norway.

Ajokersuult — illuurtut Gudimik | Peko-
korsegniglo Innumngnut; Köisinsarnsuldlo Koistinuk'eeloo | Ilinniegjek'sjét Nalen-
gneqegskeljlo, Piidlarsiaumangokud-
lugit. Kiöbenhavuniue, | Pingajoeksànik
nakkittarsinarsut | 1818. Iliaarsnie
iglozenne C. F. Skubartumit.

LITERAL translation of imprint: At Copen-
hagen, a third time pressed, 1818. At the orphans their houses ["Wausenhaus"] from C. F. Schubart.


A later edition as follows:

Ajokersuult — illuurtut Gudimik | Peko-
korsegniglo Innumngnut; Köisinsarnsuldlo Koistinuk'sedlo | Ilinniegjek'sjét Nalen-
gneqegskeljlo, Piidlarsiaumangokud-
lugit. Kiöbenhavuniue, | Sissamueksànik
nakkittarsinarsut | 1833. P. T. Bruun-
rikinit.


Copies seen: British Museum.

Ajokertutsit pijaariliksut. See Erd-
mann (F.).

Ajokersoursan Atuagkejít. See Egede
(Paul).

Akudnirimut Songs, Tales. See Boas (F.).

bulary. In possession of Mr. A. L. Pinart, who says [t] is a very important work, written about the year 1850.

bulary, dialect of Amxh. In possession of Mr. A. L. Pinart.

bulary. In possession of Mr. A. L. Pinart, who says it is a very important document, and has on it many pencil notes by Radolf.

Aleut:
- Abecedarium. See Aleutian.
- Bible, Matthew, Tishnoff (E.), Veniaminoff (J.) and Netzvietoff (J.).
Aleut—Continued.

Catechism. See Jean (1840),
Veniaminoff (J.), Tishnoff (E.), Veniaminoff (J.) and
and Netzvieloff (J.).

Tishnoff (E.).

Christian creed.
Veniaminoff (J.) and
Netzvieloff (J.).

Dictionary.
Pinart (A. L.), Henry (V.),
Veniaminoff (J.).

Grammar.
Buyntzsky (S. N.), Paruhelna (J.),
Pinart (A. L.),
Veniaminoff (J.).

Grammatical treatise.
Henry (V.),

Guide to the Heavenly Kingdom.
Veniaminoff (J.).

Notes on the Unalaska- an Islands.
Veniaminoff (J.).

Numerals.
Adelung (J. C.) and
Vater (G. S.),
Buyntzsky (S. N.),
Coxe (W.),
Ermann (G. A.),
Latham (R. G.),
Pott (A. F.),
Pinart (A. L.),
Veniaminoff (J.),
Netzvieloff (J.).

Primer.

Relationships.
Oppert (G.).

Remarks.
Coxe (W.).

Sacred history.
Veniaminoff (J.) and
Netzvieloff (J.).

Songs.
Pinart (A. L.),
Veniaminoff (J.).

Texts.
Pinart (A. L.),

Vocabulary.
Bac (K. E. von),
Balbi (A.),
Baltz (A.),
Bancroft (H. L.),
Buyntzsky (S. N.),
Drake (S. G.),
Everett (W. E.),
Gallatin (A.),
Hertzog (W.),
Lowe (F.),
Muller (F.),
Robeck (J.),
Russkie,
Sauer (M.),
Campbell (J.),
Coxe (W.),
Pinart (A. L.),
Umerly (J.).

[Aleutian Abecedarian.
St. Petersburg, 1839 or 1840.]*
8°. Without place or date. Title from
Ludwig, p. 4, who copies from Vater's Litteratur der Grammatiken, p. 454.

Aleutian. Алеутский | гувар. |
Москва. В Съдебной Типографии. |
1846.

Translation: Aleutian | Abecedarian. |
Moscow. | Synod Press. | 1846.

Aleutian—Continued.


Copies seen: British Museum, Pilling, Powell.

American Bible Society: Specimen verses / from versions in different | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and the | British and Foreign Bible Society. [Picture, and one line quotation.] |

New York: | American Bible Society, |
| Instituted in the Year MDCCCCXVI. | 1876.


Copies seen: American Bible Society, Eames, Powell, Trumbull.


American Tract Society: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, New York City.


Hamburg, | vorlegts Georg Christian Grund, Buchdr. 1746.


Copies seen: Astor, British Museum, Brown, Congress. 

Priced by Leduc, 1878, No. 649, at 25 fr.

Herrn Johann Anderson, | I. V. D. | und wieland ersten Bürgermeisters der freyen Kayserl. | Reichstadt Hamburg, | Nachrichten | von | Island, Gronland
Anderson (J.) — Continued.

— Beschryving | van Ysland, | Groen-
land | en de | Straat Davis. | Tot nut
| der wetenschappen | en | koophan-
dl. | Door den Heer | Johan Anderson, | Doctor der beide Rechten, en in leven
| eerste Burgermeester der | vrye keizer-
lyke Rykstad Hamburg. | Verrykt met
| Platen en een nieuwe nauwkeurige | Landkaart
| der ontdek- | kingen, | waar
| van in dit werk gesproken word. | Be-
| nevens een voorbericht, bevattende de
| levensbyzonderheden | van | den geleer-
den schryver. | Uit | het hoogduitsch ver-
taalt. | Door | J. D. J. |

Te Amsterdam, | By Steven van Es-
veldt, | Bockverkoper | in | de Beurs-
Steeg, 1750.


Copies seen: British Museum, Brown.

Histoire | Naturelle | de L’Ilsande, | du Groen-
land, | du Détroit de Davis, | Et d’autres Pays situés sous le Nord, | traduite de l’Allemand | de | M. Anderson, | de l’Académie | Impériale, | Bourg-
 mestre en Chef | de | la Ville de Ham-
bourg. | Par M*° | J. P. Rousselet de Surgy, | de l’Académie Impériale, & | de | la Société Royale de Londres. | Tome
Premier — Second. | [Design.] |

A Paris, | Chez Sebastien Jorry, | Im-
primeur- | Libraire, | Quai des Augus-
tins, près | le Pont S. Michel, aux Ci-
gogues. | M. DCC. L [1750]. | Avec Appro-
bation & Priylîge du Roi.
2 vols.: pp. 1-xl, 1-314; l-iv, 1-394, 16°.—Sup-
plément contenant un petit Dictionnaire et
quelques Principes de la Grammaire Groen-
landais, vol 2, pp. 395-586.

Anderson (J.) — Continued.

Copies seen: Brown, Congress.

Priced by Lelande, 1878, No. 656, at 12 fr.

— Beschryving | van | Ysland, | Groen-
land | en de | Straat Davis. | Bevatt-
tende zo wel ms beniste bepaling
| van de ligging | en | grote van die Eli-

den, als een volledige ontvouwing van
| hunne | inwendige gestelten, vun-
brakende Bergen, heete en warm | me
| Bronnen enz., een onstaand Bericht van
| de Vruchten | en | Kruiden des Lands;
| van | de wilde | en | tannen Landdij | ren,
| Vogelen en Vissen, de Visvangst der
| Yslanders | en | hunne onderscheide be-
handeling, toebereiding en drogen | de
| Vissen, voorts het getal der Inwoon-
ders, hunnen Aart, Levenswyze en
| Bezigheden, | Woningen, Kledingen,
| Handtering, | Arbeid, | Veehoebery,
| Koophandel, | Maten | en Ge | wichten, 
| Huwelycks Plechtigheden, | Opvoe; | ding
| hunner Kinderen, | Godsdiens, | Ker-
ken | en | Kerkenbestuur, 
| Burgerlyke Rege-
| ring, | Wetten, Strafoeffeningen en
| wat | wylers | tot | de kennis van een Land
| vereischt | word. | Door | den
| Heer | Johan Anderson, | Doctor der
| Beide Rechten, en | in | Leven | eerste Bur-
germeester | der vrye keizerlyke Ryks-
stad Hamburg. | Verrykt met Platen
| en een niewe nauwkeurige Land-
kaart | der | ontdekkinge, | waar
| van in | dit Werk | gesproken word. | Uit | het
| Hoogduitsch vertaalt. | Door | J. D. J. |
| Waar | gevoegt | zijn de Verbeteringen
| Door | den Heer Niels Horrebow, | Op-
gemaakt | in | zijn tweyjarig verblyf op
| Ysland. | [Design.]

Te Amsterdam, | By Jan van Dalen, | Bockverkoper | op | de Colveniersburgwal
| by | de Staalstraat, 1756.

Engraved frontispice 1 l. title verso blank 1 l. 7 other p. il. pp. 1-286, index 3 ll. map, sm.

Copies seen: Brown, Congress.


In Cook (J.) and King (J.), Voyages to the Pacific Ocean, vol 2, pp. 375-376, London, 1784, 3 vols, and atlas, 4°.
Mr. Anderson died at sea, August, 1778, before the expedition returned to England.

This vocabulary is reprinted in the following editions of Cook and King’s Voyages:
Anderson (W.) — Continued.
Perth, Morrison & Son, 1875, 4 vols. 16°.
Perth, Morrison & Son, 1877, 4 vols. 16°.

There is an edition in Russian, St. Petersburg, 1805-1810, which I have not seen; and one, Philadelphia, De Silver, 1818, 2 vols. 8°, which contains no linguistics.


Extracts from the work are printed in Pinkerton and Pelham, but they do not contain the linguistics.

The vocabularies are also reprinted in Fry (E.), Pantographia, London, 1799, 8°, and in Voyages of Capt. James Cook, London, 1842, vol. 2, p. 305. (*)

Andreanowski: Vocabulary. See Adelung (J.C.) and Vater (J.S.), Reiske (—).

Anner (J.) had innungorsimashn pärinék’arneranik. See Rudolph (—).

Antrim (Benajah J.). Pantography, or universal drawings, in the comparison of their natural and arbitrary laws, with the nature and importance of Pasigraphy, or the science of letters; being particularly adapted to the orthoepic accuracy requisite in international correspondences, and the study of foreign languages. With Specimens of more than Fifty Different Alphabets, including a concise description of almost all others known generally throughout the World. | Design.] | By Benajah J. Antrim. | Philadelphia: | Published by the author, and for sale by | Thomas, Cowperthwait & Co. | 1843

Copies seen: Astor, Congress.
aperssüt & okaluguarissanuti & tastamanitorkamigillo tastamani & ifiágagdlagsimassanut.
aperssüt — Continued.

Druck von Gustav Winter in Stolpen. 1877.


Title verse blank: 1. contents 1. text pp. 1-68, 12°. Questions and answers in the language of Greenland; based on Tastamanitorkamik.

 Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured of the Unität-Buchhandlung, Gnadn, Saxony, cost 1 M.

Aperssüt kíngtsíllnu uuipkanntsínut. See Bourquin (T.).

Apostelit Piiuirniingit. | Lucasib Aglaktangit. Colophon: W. McDowallib, Nelnilantangit. [1819.]


No title-page; heading as above; pp. 1-109, 16°. Acts of the Apostles in the Eskimo of Labrador. The British Museum catalogue (the copy described therein I have seen) gives it the date of 1819, which is probably correct, as Bagster’s Biblo of Every Land mentions an edition of that date.

There is sometimes issued separately, with heading as above, a portion (pp. 277-637) of the work, titled Testamentetak tamedsa, London, 1840, which is probably the “Acts, Epistles, and Revelation in Eskimo-Labrador, completed in 1839,” mentioned by Bagster. The first part of Testamentetak tameota (pp. 1-276), containing the four gospels, was also issued separately with the title beginning Tamedsa Mattheusib. See Acts.

Apostles’ Creed: Greenland. See Egede (H.).

Hudson Bay. See Peck (E. J.).

Arctic Vocabulary. See Everett (W. E.).

Petitot (E. F. S. J.).

Argualuxamut Vocabulary. See Hoffman (W. J.).

Arithmetic, Greenland. See Wandel (E. A.).

Arikikutssak Pellesínut. See Fabrichius (O.).

Asiiamut Vocabulary. See Vocabularies.

Astor: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Astor Library, New York City.

Atka: Christian creed. See Veniaminoff (J.) and Netzytsoff (J.).

Gospel of Matthew. Veniaminoff (J.) and Netzytsoff (J.).

Notes on the U’mlaska Veniaminoff (J.).

Islands.
**Atka—Continued.**

Vocabulary. See Dall (W. H.), Gibbs (G.), Veniaminoff (J.).


Tittes and notes of the three editions of this work from Mr. W. Eames.

**Atuagagdliutit** Evangeliumit sukuäutejt. See Kragh (P.).

**Attuekkken** illuursaartikset. See Kragh (P.).


An illustrated eight-page quarto paper, two columns to the page, printed in Eskimo at Godthaab, Greenland, in a small printing office, founded by Dr. H. J. Rink in connection with the inspector's office. First issued January, 1861, and continued at irregular intervals. Up to and including the issue of April, 1874 (No. 193), the columns were numbered consecutively to 3,681. This is followed by 24 columns index. Since that time there have been six volumes issued to April 15, 1888, each containing 192 columns, making in all 4,257 columns. This is the last I have seen. Dr. Rink informs me the publication was continued until 1885, the whole numbering 5,162 columns, with more than 250 leaves of illustrations in addition.

**Atuagagdliutit—Continued.**

Copies seen: British Museum, Congress, Powell.

Parts 1-4, Jan.—April, 1865, at the Fischer sale, No. 2,343, brought $1.


[Vien: 1844-1817.] Outside title, reverse, a short description, 1 sheet; 17 other sheets printed on one side only, in portfolio; oblong folio. Part I, dated 1844, has the caption: Das Vater-Unser in mehr als sechshundert Sprachen und Mundarten, typometrische aufgestellt. Part II, dated 1847, has the caption: Das Vater-Unser in 206 Sprachen und Mundarten, neuerdings gesammelt und aufgestellt von A. Auer. Zweite Abtheilung. Mit 53 verschiedenen den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen abgedruckt.

The Lord's Prayer in the Greenland is numbered 602-607.


Sabin's Dictionary, No. 57438, gives brief title of an edition: Vienna e Typographia Imp. 1851, royal 8°. (*

**Authorities**

See Catalogue.

Dall (W. H.) and Baker (M.), De Schweinitz (E.), Gieseing (C.), Lodercr (C.), Lndewig (H., E.), Nyerup (R.), Pick (H.), Quaritch (R.), Reichelt (G. T.), Rink (H. J.), Sabin (J.), Steiger (E.), Viet (J. S.).
Baer (John). Comparative vocabulary of the Yerigens and Chucklock.
Manuscript, 3 li. folio, in the Bureau of Ethnology: printed form of 180 words. A note as follows: "The foregoing were taken by John Baer, U.S. Marines, belonging to Commander Rodgers' N. Pacific Exploring Expedition, and were collected in Glanenop Harbor, Straits of Senavine, west side of Behring's Straits."
The "Chucklock" is Eskimo; the Yerigen is probably a Siberian language.

St. Petersburg, 1833. Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

Forms vol. 1 of Baer (K. E. von) and Helmer sen (G. von), Beiträge zur Kenntniss des Russischen Reiches, St. Petersburg, 1839, e


Copies seen: Congress.

Kuskuchewak vocabulary.

Baffin Bay Vocabulary. See Notice.

[Bagster (Jonathan), editor.] The Bible of Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every Language and Dialect into which translations have been made; illustrated with specimen portions in native characters; Series of Alphabets; Coloured Ethnographical Maps, Tables, Indexes, etc. Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. [Vignette, and quotation, one line.]

Bagster (J.)—Continued.
London: Samuel Bagster and Sons, 15, Paternoster Row; Warehouse for Bibles, New Testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, and psalters, in ancient and modern languages. [1848-1851.]


Copies seen: American Bible Society, Boston Athenaeum.

[—] The Bible of every Land; or, A History, Critical and Philological, of all the Versions of the Sacred Scriptures, in every language and dialect into which translations have been made; with specimen portions in their own characters; including, likewise, the History of the original texts of Scripture, and intelligence illustrative of the distribution and results of each version; with particular reference to the operations of the British and Foreign Bible Society, and kindred institutions, as well as those of the missionary and other societies throughout the world. Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. [Vignette.]

London: Samuel Bagster and Sons, 15, Paternoster Row; Warehouse for Bibles, New Testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, and psalters, in ancient and modern languages. [Quotation, one line.] [1848-1851.]


Copies seen: Astor.

[—] The Bible of Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every language and dialect into which translations have been made; illustrated by specimen portions in native characters; Series of Alphabets; coloured ethnographical maps, tables, indexes, etc. New edition, enlarged and enriched. [Design, and quotation, one line.]

London: Samuel Bagster and Sons; at the warehouse for Bibles, New Testaments, church services, prayer
Bagster (J.)—Continued.

books, lexicons, grammars, | concordances, and psalters, in ancient and modern languages; | 15, Paternoster Row. [1860.]


Copies seen: Boston Public, Congress, Eames.

Baker (Marcus). See Dall (W. H.) and Baker (M.).

Balbi (Adrien). Atlas | ethnographique du globe, | on | classification des peuples | anciens et modernes | d'après leurs langues, | précédé d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; d'un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différents peuples de la terre; d'un coup-d'œil sur l'histoire | de la langue slave | et sur la marche progressive de la civilisation | et de la littérature en Russie, | avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiomes connus, | et suivi | du tableau physique, moral et politique | des cinq parties du monde, | Dédicé à S. M. l'Empereur Alexandre, | par Adrien Balbi, | ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, | membre correspondant de l'Atélènie de Trévise, etc., etc. | [Design.] |

A Paris, | Chez Rey et Gravier, Libraires, Quai des Augustins, No 55. | M. DCCC. XXVI [1826]. | Imprimé chez Paul Renouard, Rue Garencière, No 5, F.-S.-G.

73 unnumbered Il. folio.

Languages of the région boréale de l'Amérique du Nord, formant la famille des idiomes esquimaux, plate xxxvi. — Tableau polyglotte des langues américaines, plate xli, contains a vocabulary of twenty-six words of a number of languages, among them the Oguljakchimoutsi, Greenlandais (propre), Greenlandais (Ross on de la Baie du Prince Régent), Greenlandais (Dobb), Greenlandais (Parry on de I'Ile d'Hiver), Tchouktche-Konéga, Aletion de l'Ile Ouralaska, Tchouktche-Américain, ou Alemante de I'Ile Nunivok, Tchouktche-Américain, ou Aglémante de l'Ile Saint-Laurent.

Copies seen: Astor, British Museum, Powell, Watkinson.

— Introduction | à | l'Atlas ethnographique | du globe, | contenant | un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues | appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; | un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différents peuples de la terre; | des observations sur la classification des idiomes | décrits dans l'atlas; | un coup-d'œil sur l'histoire | de la langue slave | et sur la marche progressive de la civilisation et de la littérature | en Russie, | dédié | à S. M. l'Empereur Alexandre, | par Adrien Balbi, | ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, | membre correspondant de l'Atélènie de Trévise, etc., etc. | [Design.] |

A Paris, | chez Rey et Gravier, Libraires, Quai des Augustins, No 55. | M. DCCC. XXVI [1826].

Pp. i-exliii, 1-416, 8°. Vol. I all that was published.—Languages of the région boréale de l'Amérique du Nord, formant la famille des idiomes esquimaux, pp. 317-321, contains (from Cranz) the conjugation of the verb ertmik (to wash one's self), at first without suffixes, then with suffixes; also information on the literature of the language.

Copies seen: Astor, British Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

The Atlas and Introduction together priced by Leclerc, 1878, No. 2044, at 30 fr. At the Murphy sale, No. 120*, they brought $3.50.


Manuscript, 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in the Alutian Islands in 1869.

Bancroft: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.


New York: | D. Appleton and Company. | 1874 [1576].

5 vols. maps and plates, 8°. Vol. I. Wild Tribes; II. Civilized Nations; III. Myths and Languages; IV. Antiquities; V. Primitive History.

About one-third of vol. 3 of this work is devoted to the languages of the west coast, Chapter II giving a classification of languages and a general discussion. Chapter II is headed "Hyperborean Languages," and contains, pp. 574-588. Distinction between Eskimo and American. Eskimo pronunciation and declension,
Eskimo Language.

Bancroft (H. H.)—Continued.
Dialects of the Konagias and Aleuts; Dialects of the Attuans and Ugaleens compared; vocabulary of the Eskimo, Kuskokwimute, Malemute, Atlen, and Kadiak. 
Copies seen: Bancroft, British Museum; Eames, Powell.

Priced by Leclerc, 1874, No. 49, at 150 fr. Bought by Quaritch at the Ramirez sale (catalogue No. 857) for £5 15s. and priced by him, No. 25917, at 4s.

5 vols. 8°. Similar, except on title-page, to previous editions. One hundred copies issued.
Copies seen: Bancroft, British Museum.

In addition to the above this work has been issued with the imprint of Longmans, London; Maisonneuve, Paris; and Brockhaus, Leipzig; none of which have I seen.

5 vols. 8°. This series will include the History of Central America, History of Mexico, &c., each with its own system of numbering and also numbered consecutively in the series. Of these works there have been published vols. 1-7, 9-13, 15, 18-22, 27-29, 32, 33.
Copies seen: Bancroft, British Museum, Congress, Powell.

Bannister (Henry Martyn). Voicevocabulary of the Malimoot, Kotzebue Sound. Manuscript of 290 words, 10 ll. 4°. In the library of the Board of Ethnology.

Baptismal forms, Greenland. See Egede (ll.).


Outside title reading: Monumentum Paeis, 1 l. title above verse blank; 1 l. 49 other unnumbered ll. folio.—An ode in the language of Greenland (over the name of J. Brodersen), 49l.

Barth (J. A.)—Continued.
Copies seen: Astor, Congress, British Museum.

There is another edition, in 1818, with title exactly similar to the above, 81 ll. large folio. The Greenland ode occurs on the 73d l. (British Museum.)

Bartholinus (Caspar). Vocabula Grælandica collecta a Casp. Bartholinio, J. U. D.

Contains about 250 Greenland words, arranged alphabetically, two columns to the page, with Latin equivalents.

I p. 1, pp. 1-66, 1-123, 1-32. 8°.—Vocabulary of the Greenlanders (from Crantz), and Eskimo words scattered through the comparative vocabulary, which occupies pp. 1-132.

A copy at the Field sale, catalogue No. 167, brought £8. Leclerc, 1878, No. 800, prices an uncot copy at 40 fr. At the Murphy sale, catalogue No. 184, a half-morocco copy brought 20s. 5d.

The first edition, Philadelphia, 1797, does not contain the Greenland vocabulary, but does include a few Eskimo words. (Congress.)

Bastian (Adolf). Ethnologie und vergleichende Linguistik.

Contains examples in, and grammatical comments upon, a number of American languages, among them the Tschudi and Greenland, p. 157.

Bathurst Vocabulary. See Pettit (E. F. S. J.).

Beck (John). [Translations into the language of Greenland.]
* “He translated the entire New Testament, with several portions of the Old, into the native tongue; and only a year before his departure [his death, which occurred in 1777] assisted brother Königseder in revising a version of the Harmony of the Four Gospels.”—Crantz.

Beechey (Capt. Frederic William). Narrative | of | a | Voyage to the Pacific | and | Deering's Strait, | to co-operate with | the Polar Expeditions: | performed in | His Majesty's Ship Blossom, | under the command of | Captain
Beechey (F. W.)—Continued.
F.W. Beechey, R. N. | F. R. S., F. R. A. S.,
and F. R. G. S. | In the years 1825, 26,
27, 28. | Published by authority of
the Lords Commissioners of the
Admiralty. | In two parts. | Part I[-II]. |
London: | Henry Colburn and Rich-
and
ard Bentley, | New Burlington Street. |
| MDCCCXXXI [1831]. |
2 vols. maps, 4°.—Esquimaux names of ani-
mals, vol. 1, p. 299, — vocabulary of the
The introductory remarks say: "This vocab-
ulary contains a collection of words made by
Mr. Collie, Mr. Osner, and myself."
Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum,
British Museum, Congress.
A copy at the Field sale, catalogue No. 122,
brought $8.
— Narrative | of a | Voyage to the Pa-
cific | and Beering's Strait | to co-
operate with | the Polar Expeditions: | per-
formed in His Majesty's Ship Blossom, |
under the command of | Captain F. W.
Beechey, R. N. | F. R. S., &c. | in the
years 1825, 26, 27, 28. | Published by
authority of the Lords Commissioners of |
the Admiralty. | A new edition. | In two
volumes. | Vol. I[-II]. |
London: | Henry Colburn and Rich-
ard Bentley, | New Burlington Street. |
| 1831. |
2 vols. maps, 8°.—Vocabulary of words of the
western Esquimaux, pp. 366-383.
Copies seen: Astor, Bancroft, Eames.
Sabin's Dictionary, No. 4317, titles an edi-
— Narrative | of a | Voyage to the Pa-
cific | and Beering's Strait, | to co-
operate with | the Polar Expeditions: | per-
formed in | His Majesty's Ship Bloss-
om, | under the command of | Captain
F. W. Beechey, R. N. | F. R. S. &c. | in the
years 1825, 26, 27, 28. | Published by
authority of the Lords Commissioners of |
of the Admiralty. |
Philadelphia: | Carey & Lea—Ches-
nutt Street. | 1832.
names of animals, pp. 253-256.
Copies seen: Boston Athenæum, British Mu-
seum, Congress.
A copy at the Field sale, catalogue No. 123,
brought $2.50, and one at the Murphy sale, cata-
logue No. 265, $1.75.
Sabin's Dictionary, No. 4348, titles a German
version: Weimar, 1832, 2 vols. 8°.
Behring Strait Numerals. See Baer (K. F. von).
**Bible — Continued.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Books</th>
<th>Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Genesis, Exodus, Leviticus,</td>
<td>Greenland. See</td>
</tr>
<tr>
<td>Numbers, Deuteronomy,</td>
<td>Fabricins (O).</td>
</tr>
<tr>
<td>Joshua, Judges, Ruth,</td>
<td>Labrador.</td>
</tr>
<tr>
<td>Samuel I-II, Kings I-I,</td>
<td>Greenland.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chronicies, Ezra, Nehemias,</td>
<td>Labrador.</td>
</tr>
<tr>
<td>Esther, Job, Psalms,</td>
<td>Greenland.</td>
</tr>
<tr>
<td>Proverbs, Psalms,</td>
<td>Labrador.</td>
</tr>
<tr>
<td>Proverbs, Psalms,</td>
<td>Labrador.</td>
</tr>
<tr>
<td>Isaiah, Jeremiah, Ezekiel,</td>
<td>Labrador.</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniel, Song of Solomon,</td>
<td>Labrador.</td>
</tr>
<tr>
<td>Minor prophets,</td>
<td>Labrador.</td>
</tr>
<tr>
<td>Four Gospels,</td>
<td>Labrador.</td>
</tr>
<tr>
<td>Four Gospels,</td>
<td>Labrador.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible — Continued.</td>
<td>Talmud. Matthewi-</td>
</tr>
<tr>
<td>Four Gospels, Labrador.</td>
<td>tak tama.</td>
</tr>
<tr>
<td>Matthew,</td>
<td>Alex.</td>
</tr>
<tr>
<td>John (part),</td>
<td>Greenland.</td>
</tr>
<tr>
<td>Acts, Acts, Acts,</td>
<td>Testamenti-</td>
</tr>
<tr>
<td>Revelation,</td>
<td>Labrador.</td>
</tr>
<tr>
<td>Revelation,</td>
<td>Greenland.</td>
</tr>
<tr>
<td>Revelation,</td>
<td>Labrador.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible (small),</td>
<td>Labrador.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible lessons:</td>
<td>Greenland.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

See Fabricins (O.),

Kumarak,

Kjer (K.),

Krug (P.),

Joseph,

Nakab,

Tamarca.

Jerusalem.

Jesuo.
BIBLE SOCIETY. Specimen verses | in 164 | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Design, and one line quotation.]

Bible House, | Corner Walnut and Seventh Streets. Philadelphia. [1876?]
Printed covers, pp. 3-46, 16°.—St. John iii, 16, in the language of Greenland and of the Esquimaux, p. 36.
Copies seen: Eames, Filling, Powell.

Specimen verses | in 215 | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Design, and one line quotation.]

Bible House, | Corner Walnut and Seventh Streets, | Philadelphia. | Craig, Finley & Co., Prs., 1020 Arch St. | [n. d.]
Copies seen: Eames, Powell.

Some copies of this edition have printed cover, the title being printed in type differing from the above, and the line beginning with the word Craig is omitted. (Eames, Powell.)

Bible stories:
Greenland. See Fabricius (O.),
Gnup, Krågh (P.),
Mentzel (—),
Okautsi,
Sæfornesutepok,
Steinberg (K. J. O.),
Steinholt (W. F.),
Tamerssa,
Tastamelliteorkamik.
Labrador. See Okperermik,
Pillitkiset,
Pilngittitsermiutik,
Sæfornesunipok,
Unipautsit.

Boas (Dr. Franz). [Tales and songs of the Oxomint and Akudniruniut, the Eskimo of Cumberland Sound and Davis Strait; collected by Dr. Franz Boas.]

Boas (F.)—Continued.
Manuscript; recorded in blank books. Information from the author. Contents as follows:

I. Old tales.
1. Yijunarsaakujikdjuik.
2. Sêchnalok Kâkkulôlu (Selna and the mollimoke).
3. Yitaitja (tale and song).
5. Unikartaa (old story).
6. Amaulikalo Kâggim inuunnâlu (the woman and the spirit of the sing house).
7-12. Short tales.
14. Tikang.

II. Old songs.
1. Song of the Innuit traveling to Lake Netilling.
2. Song of a man who watches the seal at its hole.
3. Mocking the Torgnak.
4-7. Songs of the Fornit.
8. Old song in the language of the Angekut.
9. Song of Kodlu’s sister.
10. Terrientealo aamaulikalo (fox and woman).
11. Kanjiqiaqadjuun nulangaa (song of the Kanjuujikjuaq’s wife).
12. Tugang pissinga (song of the raven).
13. Avignakulâm pissinga (song of the lemming).
14. Terrinâk (song of the fox).
15. Nettik (song of the seal).
16. The young man who was lost in his Kajak.
17. Song of a man who had lost his way home.
18. Pissik (song).
22. Aduck pissinga (song of the killer).
23. Salmiung.
25. Kalloqalliq.
26. Song of the sun.

III. Fables.
1. Avignâlørreterrienuarlo (lemming and fox).
2. Tugangaruo naujalo (raven and gall).
3. Opikdjuâllo avignakululo (owl and lemming).
4. Opikdjuâllo Kopermarulo (owl and snowbird).
5. Opikdjuâllo tulugarlo (owl and raven).

IV. New songs.
1. Beauties of summer.
2. Journey to Piling.
3. The returning hunter.
4. The desperate hunter.
5. Song of a man who went adrift on the ice.

This material was collected by Dr. Boas in 1883–1884. A copy was sent to Dr. Rink, of Christiania, Norway, and the original retained by the author.

In addition to the above, Dr. Boas informs me that he has collected a vocabulary of perhaps a thousand words and some slight account of the grammar of the language. See Rink (H.J.).


All "uncut, fine, clean copy," at the Fischer sale, catalogue No. 1272, brought 3s. 6d.


Boston Athenæum: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in that library, Boston, Mass.

Boston Public: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in that library, Boston, Mass.


In his preliminary remarks the author asks for criticisms on his work, in order that improvements may be made in a subsequent edition.

Copies seen: Pilling, Powell. My copy, procured from the Unitäls-Buchhandlung, Gandan, Saxony, cost 1 M. 30 pf.

— [Esquimaus Grammar.] * "At the present time [1885] Theodore Bourquin is preparing an Esquimaus Grammar which will be published in 1886 or 1887." — Reichelt. Bourquin is superintendent of the Moravian Missions in Labrador.

| Brandt (R. J.). | See Kragh (P.).

Brinley: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to the late George Brinley, of Hartford, Conn.

Britton: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to the library of Dr. D. G. Britton, Mella, Pa.

| Bristol Bay Vocabulary. | See Johnson (J.W.), Vocabularies.
British and Foreign Bible Society: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, London, England.

British and Foreign Bible Society. Specimens of some of the languages and dialects | in which | The British and Foreign Bible Society | has printed or circulated | the Holy Scriptures. |

Colophon: London: Printed by Messrs. Gilbert & Rivington, for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street, E.C., where all information concerning the society's work may be obtained. [n.d.]

1 sheet, large folio, 28 x 38 inches, 6 columns.—Contains St. John iii, 16, in Greenland, No. 126, and in Esquimaux [of Labrador], No. 127.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

Specimens | of some of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign Bible Society | has printed and circulated the Holy Scriptures. | [Picture.]

No. 10, Earl Street, Blackfriars, London. | Printed by W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar, London, | from types principally prepared at his foundry. | [1865?]

Pp. 1-16, 8°.—Contains Acts ii, 8, in Greenland and Esquimaux [of Labrador], p. 15.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Powell.

Specimens | of some of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign Bible Society | has printed and circulated the Holy Scriptures. | [Picture, and one line.]

London. | 1868. | Printed by W. M. Watts, 50, Gray's-Inn Road, from types principally prepared at his foundry.

Pp. 1-16, 18°.—Contains Acts ii, 8, in Greenland and Esquimaux [of Labrador], p. 15.

Though agreeing in most respects with the [1865] edition, this is not from the same plates.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Powell.

St. John iii. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Picture, and one line quotation.]

London: | Printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert &

British and Foreign — Continued. 

Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1875.

Pp. 1-30, 1 l. 1 69. — Contains St. John iii, 16, in Greenland and Esquimaux [of Labrador], p. 29.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

Some copies are dated 1868. (*)

St. John i. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign | Bible Society | has printed and circulated | the Holy Scriptures. |


Printed title on cover, pp. 3-59, 12. — Contains St. John iii, 16, in the Greenland and Esquimaux [of Labrador], p. 29.

Copies seen: Eames, Powell.

St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign Bible Society | has printed or circulated | the Holy Scriptures. | [Design u, and one line quotation.]

Enlarged edition. |

London: | Printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert &

Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1875.


Copies seen: A merican Bible Society, Powell.

St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated | the Holy Scriptures. | [Design, and one line quotation.]

Enlarged edition. |

London: | Printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert &

Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1882.


Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum, Pilling, Powell.

Ev. St. John. iii. 16 | in den meisten der | Sprachen und Dialekten | in welchen die | Britische und Ausländische Bibelgesellschaft | die heilige Schrift druckt und verbreitet. | [Design, and one line quotation.]

Vermehrte Auflage. |

London: | Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, | 146 Queen Victoria Street, E. C. | 1855.
British and Foreign—Continued.

Printed cover as above, pp. 1-68, 3 II. 16th.—St. John iii, 16, in Esquimaux, p. 29; in Greenland, p. 25.

Copies seen: Powell.

— Ebeneyer[?? 167 —. | Orda &c. | переводившия священное писание, переводивших | великобританскаго и иностраннаго | библиографическій | обществомъ. | [Design, and one line quotation.] |

Невзрачно для британскаго и иностраннаго | библиографическій | общества, | у Гилберта и Ри- | вингтом (Limited), 52, St. Davids Square, | London, | 1885.

Literal translation: The gospel by John, 3d chapter, 16th verse. | Samples of the translations of the holy scripture, | published by the British and Foreign Bible Society. | ' God's word endures forever' | Printed for the British and Foreign Bible Society at Gilbert and Rivington's (Limited) St. John's Square, London, | 1885.

No inside title, printed cover in Russian as above, reverse quotation and notes, pp. 5-68, 11. 16th.—St. John iii, 16, in Esquimaux [of Labrador] and Greenland, p. 36. [Nos. 105 and 106]. *

Copies seen: Powell.

— St. Jean III, 16, &c. | Specimens | de la traduction de ce passage dans la | plupart des langues et dialectes | dont | lesquels la | Société Biblique Britannique et Étrangère | a imprimé ou mis en circulation les saintes | écritures. | [Design, and one line quotation.] |

Londres: | Société Biblique Britannique et Étrangère, | 146, Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

Title on outside cover as above, pp. 1-68, 2 II. 16th.—St. John iii, 16, in Esquimaux, p. 29; in Greenland, p. 23.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

— St. John iii, 16, &c. | in most of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign Bible Society | has | printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design, and one line quotation.] | [Enlarged edition.]


Printed cover, pp. 1-68, 2 II. 16th.—St. John iii, 16, in Esquimaux [of Labrador], p. 29; in Greenland, p. 25.

In this edition the 'specimens' are arranged alphabetically instead of geographically.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

British Museum: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the British Museum, London, England.

Brodersen (Jaspur). | [An ode in the language of Greenland.]

In Barth (J. A.), Paesis annis MDCCCV- | et MDCCXX, &c. | l. 49. Vratislavie [Breslau], | [1816], folio.

Reprinted in another edition of Barth's work, with title similar to above, Vratislavie, [1818], 81 II., large folio, the ode occurring on the 73d l. (British Museum.)

— [Translations into the Greenland language.]

"Brother Konigsen, departing this life in 1786, was succeeded in his office as superintendent of the mission by Brother Jaspur Brodersen, a student of theology, who had already lived several years in the country. * * * Being firmly persuaded that the best service he could render to his flock would be to extend their acquaintance with the inspired volume, he employed his leisure hours in translating select portions of the historical part of the Old Testament and of the prophecies of Isaiah. Besides this he compiled a new collection of hymns for the use of the Greenlanders, and, having brought a small printing-press with him from Europe, he struck off a few copies for immediate circulation till a larger impression could be printed in Germany. * * * A severe fit of illness in April, 1792, * * * caused his return to Europe with his family in 1794."—Crosaz.

Brown: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the late John Carter Brown, Providence, R. I.

Brown (Dr. Robert). | On the History and Geographical Relations of the Cetacean frequenting Davis Strait and Baffin's Bay.


Greenland and Eskimo (of western shores of Davis Strait) names for whales, pp. 70, 91.


Brue or Bruun (Rasmus). | [Grønlandat Psalmbog.]

Kobeh, 1761.]

Title from Nyerup's Dansk-norsk Litteratur-lexicon, vol. 1, p. 98.

Bryant (—). | Table to show the Affinity between the Languages spoken at Oonalashka and Norton Sound, and those of the Greenlanders and Esqui- maux;
BIBLIOGRAPHY OF THE

Bryant—Continued.


Contains vocabularies of Omalalsanka, Norton Sound, Greenland (from Cranz), and Esquimaux.

These vocabularies are reprinted in the following editions of Cook and King's Voyages:


Perth, Munson & Son, 1785-7, 4 vols. 16°.

Perth, Munson & Son, 1787, 4 vols. 16°.

There is an edition in Russian, St. Petersburg, 1805-1810, which I have not seen; and one, Philadelphia, De Silver, which contains no linguistics.


Extracts from the work occur in Pinkerton and Polham, but they contain no linguistics.

The vocabularies are reprinted also in Voyages of Capt. James Cook, vol. 2, pp. 553-554, London, 1842, 8° (*), and in Fry (E.), Pantography, London, 1799, 8°.

Bureau of Ethnology: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

[Burghardt (Rec. C. F.).]—The Gospels according to St. Matthew, St. Mark, St. Luke, and St. John, translated into the language of the Esquimaux Indians, on the coast of Labrador; by the Missionaries of the United Brethren, residing at Nain, Okkak, and Hopedale. Printed For the use of the Mission, by The British and Foreign Bible Society.

London: Printed by W. M'Dowall, Pemberton Row, Gough Square. 1813.

1 p. 1. pp. 1-146, 12°. The work does not contain the Gospel of John. One thousand copies printed for the British and Foreign Bible Society, to correspond with the Gospel of St. John, with which it was intended to be bound.


Priced by Leclerc, 1878, No. 2252, at 20 fr. The Brinley copy, catalogue No. 501, brought

Burghardt (C. F.)—Continued.

$3.25; the Murphy copy, catalogue No. 2914, $3.50; and a copy is priced by Quatrem, catalogue No. 30846, at $3. 6d.

The Report of the British and Foreign Bible Society, vol. 1, gives the title: The Four Gospels in Esquimaux. British and Foreign Bible Society, 1811 & 1813. Taggert's Bible of Every Land says John was published in 1810, the remaining three in 1813. See Kohlmeyer (B. G.) for the former.


Contains a few words of Kadjak, Eskimo, Grönlandisch, and Inaklik.

Issued separately as follows:


Copies seen: Astor, British Museum. Translated and reprinted as follows:

— "On Natural Sounds," by Professor J. C. E. Buschmann. Translated by Campbell Clarke, Esq., from the Abhandlungen Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, aus dem Jahre 1852.

In Philosophical Society of London, vol. 6, pp. 188-206. [London, 1855, 8°.]

— Der athapaschische Sprachstamm, dargestellt von Hrn. Buschmann.


Comparative vocabularies of a number of languages occur on pp. 242-313, among them the Ugeluen, Inaklik, Inaklit, and Kotschanen. Separately issued as follows:


Copies seen: Astor, Brinton, British Museum, Trumbull.
**Buschmann** (J. C. E.) — Continued.

Trübner's catalogue, 1856, No. 639, prices it at 6s.; the Fischer copy, catalogue No. 273, brought 11s.; the Steiner copy, catalogue No. 142, £1.13; priced by Leclerc, 1878, No. 2650, at 10 fr.; the Murphy copy, catalogue No. 2380, brought £2; priced by Quaritch, No. 30031, at 7s. 6d.


A short comparative vocabulary of the Kolosch und Eskimo, p. 339.

Separately issued as follows:


Copies seen: Astor, British Museum, Trumbull.

At the Fischer sale, a copy, catalogue No. 274, brought 6s.; priced by Leclerc, 1878, No. 2653, at 10 fr. and by Trübner, 1882, No. 122, at 4s. 6d.


Separately issued as follows:


Copies seen: Astor, Congress, Trumbull, Watkinson.

---

**Buschmann** (J. C. E.) — Continued.

The copy at the Fischer sale, catalogue No. 270, brought 14s.; at the Field sale, catalogue No. 255, 75 cents; priced by Leclerc, 1878, No. 3012, at 12 fr. and by Trübner, 1882, at 15s.


Comparison of terms of the Jakutat and Ugalenzen, p. 683.— Comparison of terms of the Ugaljachmutzi and Aztok., pp. 684-685.— Vocabulary of the Ugalenzen (from Resanooff and Wrangel), pp. 686-689.— Comparison of the language of Prince William Sound (from Portlock) with the Tschutgatschen (from Wrangel), p. 693.— Comparison of the Tschutgatschen (from Wrangel) with the Kudjak (from Wrangel) and the Inuit of Kotzebo Sound, pp. 693-694.— Comparison of the dialects of Stuart, Nuniwok, and Tschuatukak Islands with Eskimo dialects, pp. 733-734.— Vocabulary of the Inukilik (from Bogoskin and Wassing), pp. 767, 708.— Vocabulary of the Inukilik-Jugjiljant (from Bogoskin), p. 708.

Separately issued as follows:


Copies seen: Astor, Brinton, Maisonneuve, Quaritch, Trumbull.

Published at 20 marks. An uncut half morocco copy was sold at the Fischer sale, catalogue No. 268, to Quaritch for £2 11s.; the latter prices 2 copies, catalogue No. 12552, one at £2 2s. the other at £3 10s.; the Pinart copy, catalogue No. 178, brought 9 fr.; Koehler, catalogue No. 460, prices it at 13 M. 50 pf.; priced by Quaritch, No. 30057, at £2.

— Systematische Worttafel des athapaskischen Sprachstamms, aufgestellt und erlautert von Hrn. Buschmann. (Dritte Abtheilung des Apache.)
Buschmann (J. C. E.)—Continued.


Comparative vocabulary of a number of languages, pp. 546-586, among them the Inukik, Inukjik Inini, Ugalexen oder Ugalchenjut.

Issued separately as follows:


— Vorverwandtschaft der Inini-Ildioo des russischen Nordamerika's mit dem grossen athapaskischen Sprachstamme.

C.

[Calendar in Greenland-Eskimo, for the year 1880.]

Nungaa, unkitigkat, L. Möller. [u. d.]

I sheet folio.

Copies seen: Congress.


Aleutian, Kadiak, and Unalaska words compared with those of the peninsula, pp. 2-4-205.—Kadiak and Aleutian words compared with Dacotah, 205-206.—Kadiak and Aleutian words compared with Wyandot-iroquois, p. 206.—Kadiak and Aleutian words compared with Cherokee-Chocktaw, p. 207.

Canticles, Greenland. See Tutskiatit.


Paris | Voe Adolphe Labitte | bibliothèque de la Bibliothèque Nationale | rue de Lille, 4 | 1883

Buschmann (J. C. E.)—Continued.


Comparative vocabulary of the Kenai-Sprachen (Kenai, Atmah, Koltshaken, Inukjik, Inukit, and Ugalezen), with the Athapaskische-Sprachen (Chepewyan, Tahkeli, Kutchin, Sussie, Degriff, Tlatokauait, and Umpqua), faces p. 256.


Pp. i-iv, 5-13, 8°.—Preface, containing grammatical remarks and rules, pp. iii-iv. Vocabulary, English and Alentine, in parallel columns, arranged alphabetically by English words, pp. 5-11.—Numerals 1-21, 30, 40, 60, 100, 200, &c. 1,000, 10,000, 100,000, pp. 12-13.

Copies of this little work have become very scarce; I have seen but one, that belonging to Major J. W. Powell, and know of but two others.

Catalogue—Continued.

Outside title 1 i. pp. i-viii, 1-248, 8°.—Contains titles of a number of works in Eskimo, of some of which I have seen no mention elsewhere.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Catechism: Allen. See Jean (Père), Tishinoff (E.).

Greenland. Aajoksersuit oppersartuit, Aojoksersuit illartuit, aperassutit, Egede (H.), Egede (Paul), Kateskimane, Sapâme, Tamera, Thorskailiatit, Egede (R.), Tutskiatit.


Catechismus Lutheri. See Egede (H.).

Catechismus Mingnek D. M. Lutherim. See Egede (Paul).

Census:

Greenland. See Pinarritat.

P. Barrow. See Egede (P. E.).

Chappell (Lieut. Edward). Narrative of a voyage to Hudson's Bay in his majesty's ship Rosamond containing some account of the north-eastern
Chappell (E.) — Continued.
coast of America | and | of the tribes | inhabiting | that remote region. | By | Lieut. Edward Chappell, R. N. [Two lines quotation.] |
London; | Printed for J. Mawman, | Ludgate street; | By R. Watts, Crown Court, Temple Bar, | 1517.
A copy at the Brinley sale, catalogue No. 5647, brought $1.75, and one at the Murphy sale, catalogue No. 549, $1.25; priced by Quaritch, No. 21972, at 5s.

Charencey (Hyacinthe de). Recherches sur les noms des points de l'espace | par M. le Cte de Charencey | membre |
[&c. two lines.] | [Design.]
Caen | Imprimerie de F. le Blanc-Hardel | rue Froide, 2 et 4 | 1882.
Printed cover 1 t. title 1 t. pp. 1-86, 8°.—Famille Esquimaude: Groenlandais, Tchiglit (des bouches du Mackenzie), pp. 11-14.
 Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.

Chugagmint Vocabulary. See Zagoskin (L. A.).

Christ (Initiation of), Greenland. See Egede (P.).
(Life of), Labrador. Nalczapta.
(Salvation Greenland, Kragh (P.),
through),

Christian
Credo, Aleut. See Veniaminoff (J.) and Netzvetoff (J.).
Labrador. Jesuusb.
Faith (Elements of),
Christ's Passion, Greenland. See Nalczapta.
Chronicles, Labrador. See Erdtmann (F.).
Chugagmint Vocabulary. See Dall (W. H.).
Chukkikmat Vocabulary. See Dall (W. H.).

Church Missionary Gleaner. Languages of N. W. America.
In Church Missionary Gleaner, No. 90, London, 1851, 4°.
St. John iii, 16, in Eskimo, p. 67.

Church Missionary Society: Thesewords following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the above institution, London, Eng.

Clare (James R.). Terms of Relationship of the Eskimo, West of Hudson's Bay, collected by James R. Clare, York Factory, Hudson's Bay Ty.

Clare (J. R.) — Continued.
In Morgan (L. II.), Systems of consanguinity and affinity, line 78, pp. 293-382, Washington, 1874, 4°.

Collie (—). See Beechey (F. W.).

Congress: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Library of Congress, Washington, D. C.

Cook River Numerals. See Dixon (G.).

Court de Gebelin (Antoine de). Monde primitif, | analysé et comparé | avec le monde moderne, | considéré | Dans divers Objets concernant l'Histoire, le Blason, les Mon- | noies, les Jeux, les Voyages des Phéniciens autour du | Monde, les Langues Américaines, &c. | ou | dissertations mêlées | Tome premier, | Complètes de Découvertes intéressantes; | Avec une Carte, des Planches, & un Monument d'Amérique. | Par M. Court de Gebelin, | de diverses Académies, Censeur Royal. | [Design.]

 Copies seen: Congress.
Trübner, 1856, No. 631, prices a copy of the full set (dated 1787) at £3 13s. 6d.; at the Fischer sale, catalogue No. 1766, a copy (9 vols.) brought $1 10s; and at the Brinley sale, catalogue No. 5632, $20. 25.

For a reprint of the Essai, see Scherer (J. B.).

Cranz (D.) — Continued.
Af | David Cranz | på Tyska författade, Mon | för desz märkwärdiga Inneshill på Svenska öfversatt, och | med fullst ändigt Register förstådd. | Förna Delen, | Om | Landet, Inbyggarna och Missionerne, intill År 1740. |

Stockholm, | Tryckd och utgjord af Johan Georg Lange, | År 1769. 


Copies seen: Brown.

— The history of Greenland: | including | an account of the mission | carried on by the | United Brethren | in that country. | From the German of David Cranz. | With | a continuation to the present time; | illustrative notes; | and an appendix, containing a sketch of the mission | of the brethren in Labrador. | [19 lines quotation.] | In two volumes. | Vol. I[-II]. |


The quotations from Cranz appearing in this bibliography are taken from this edition.


A copy at the Field sale, catalogue No. 463, brought $1.75; priced by Quaritch, No. 1160, at 9s. and 10s. and in No. 23570 at 7s.


Cranz (D.) — Continued.

I have seen the following editions, which contain no linguistics: Barv., 1770, 12°; Frankfurt und Leipzig, 1770, 8°; Nürnberg und Leipzig, 1782, 12°.


Manuscript, 30 H. 8°. Preserved in the Archbishopric of Quebec. The pagination is confused. The text commences on the verso of the leaf which bears the title, and is divided into four columns, two on the verso and two on the recto, having for headings, from left to right: Algonkin, Montagnais, Abanaki, Esquimaux. The first two columns only are in the handwriting of Father Crespieul. The text of the column devoted to the language of the Eskimos disappears on the recto of leaf 3, but appears again on pages 4 and 5, not being a translation of the same prayers as contained in the other columns, however. The Eskimo column is blank throughout the remainder of the manuscript.

Description furnished me by Rev. Louis Beaudet, librarian of Laval University, Quebec.

Cull (Richard). | A Description of Three Esquimaux from Kinnaooksook, Hogarth Sound, Cumberland Strait. | By Richard Cull. |


Numerals 1-30 of the Esquimaux of Labrador and of Cumberland Strait (from Sutherland), p. 221.

Cumberland Strait: 

Numerals See Cull (R.). 

Vocabulary. 

Gildn (W. H.), 

Rumiln (L.).

Dall (William Healey). | Alaska | and | its resources. | By | William H. Dall, | director of the scientific corps of the late Western Union telegraph expedition. | [Design.] |

Boston: | Lee and Shepard. | 1870. 

Pp. i-xii, 1-628, map, plates, 8°. Appendix F, Vocabulary, pp. 514-575, contain vocabularies of the following Eskimo dialects: 

Unalassan from Sauer. 

Atkan from Sauer. 

Ugaklæmmot from Gibbs. 

Changšékimot from Wrangell. 

Koníkamot from Sauer. 

Nashérgamot from Gibbs. 

Kuskæwegamot from Baer. 

Ekqamot (Dall). 

Unaligmot (Dall).

Dall (W. H.) — Continued.

Målenmåot (Dall). 

Kaviágamot (Dall). 

Greenlandic from Egede. 

Chii'kłmakmåot from Hall (in part).


A copy at the Field sale, catalogue No. 489, brought $1.50.

Some copies have the imprint: London: | Sampson Low, Son, and Marston, | Crown Buildings, 185, Fleet Street. | 1870. (British Museum.)

— On the Distribution of the Native Tribes of Alaska and the adjacent territory. | By W. H. Dall.
Dall (W. H.)—Continued.
Contains a vocabulary of 27 words, and the numerals 1-10, of the tribes of which vocabularies are given in the same author's Alaska and its Resources.
— On Some Peculiarities of the Eskimo Dialect. By William H. Dall.
Conjugation of the affirmative form of the indicative mood of the verb ermitgik, to wash, pp. 335-349.
— Tribes of the Extreme Northwest. By W. H. Dall.
Terms of Relationship used by the Inuit, Appendix, pp. 117-119.
— and Baker (Marcus). Partial list of books, pamphlets, papers in serial journals, and other publications on Alaska and adjacent regions. By W. H. Dall and Marcus Baker.
In Coast and Geodetic Survey, Pacific Coast Pilot * * second series, pp. 223-375, Washington, 1879, 4°.
While not referring directly to linguistics, this work contains titles of many works, voyages, travels, etc. which contain linguistic material.
 Copies seen: Congress, Pilling, Powell.
Davidib | assignitalo tuskiaarsituningit nertovrelltingillo | ingernsertaggit. | The Book of Psalms | translated into the | Esquimaux Language, | by | the Missionaries | of the | Unitas Fratrum, | or United Brethren. | Printed for the use of the Mission, | by | The British and Foreign Bible Society. |
| London: | W. M'Dowall Printer, | 1830. |
| Pp. 1-216, 167. | Entirely in the language of Labrador. The translation of the Eskimo words of the title is: David's | his others | his songs | i.e., his other songs | and his means | of praising | sung. |
| Copies seen: | American Bible Society, British | and Foreign Bible Society. |


Davidoff (Gavriila Ivanovich). | Двухратное путешествие | в | Америку | морских феноменов | Хвостова и Давыдова, | писанное сынъ постѣдняго. | Часть первая | [вторая]. |
| Въ С. Петербургѣ | Петербургѣ въ Морской Типографіи 1810 | [1-1812] года.

Davidoff (G. I.)—Continued.
 Translation.—Two voyages | to America | by | the naval officers | Khvostoff and Davidoff, | written by the latter. | Part first—second. | At St. Petersburg | printed in the Naval Printing Office in the year 1810-1812.
| 2 vols. 8°.—Kadiak names of stars and months, vol. 2, pp. 101-103.
| Copies seen: | British Museum, Congress. |

Davidson (George). Report of Assistant George Davidson relative to the resources and the coast features of Alaska Territory.
Vocabulary of the languages of the natives of Kadiak, Unalaska, and Kenai, pp. 293-298.
— Report of Assistant George Davidson relative to the coast features and resources of Alaska territory.
| Mr. Davidson's report occupies pp. 219-301, and contains, pp. 225-233, vocabularies of the Oonalashka, Kadiak, Kenay, and Sitka, all from Lisiansky's Voyage Round the World.

Davis Strait, Vocabulary. See Gibbs (G.).

De Schweinitz (Bishop Edward). See Rechelt (G. T.).
Dialogues, Greenland. See Egede (H.).

Dictionarium Grönlandico-Danico-Latinum. See Egede (Paul).

Dictionary: | Aleut. | See Buyntzky (S. N.), |
| Pinart (A. L.). |
| Anderson (J.). |
| Beyer (J. F.). |
| Egede (Paul). |
| Fabricius (O.). |
| Kleinschmidt (S. P.). |
| Kanigmann. |
| Pinart (A. L.). |
| Labrador. |
| Erdmann (F.). |
| Tehigit. |
| Petitot (E. F. S. J.). |

Dixon (Capt. George). A voyage round the world; but more particularly to the north-west coast of America: performed in 1785, 1786, 1787, and 1788, | in | the King George and Queen Charlotte, | Captains Portlock and Dixon. | Dedicated, by permission, to Sir Joseph Banks, Bart. | By Captain George Dixon. |
Dixon (G.)—Continued.

London: | Published by Geo. Goulding, | Haydn's Head, No. 6, James Street, Covent Garden. | 1789.
At the Fisher sale, catalogue No. 2312, a copy brought 12. 6d.; at the Brinley sale, No. 4678, a fine copy, calf, gilt, $2.75. Priced by Quaritch, Nos. 28590 and 28551, at 10s. and 12s.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum.

Copies seen: Brown.
See Portlock (N.); also Portlock (N.) and Dixon (G.).

Dobbs (Arthur). | An Account of the Companies adjoining to | Hudson's Bay, | in the | North-west Part of America: | containing | a Description of their Lakes and Rivers, the Nature of the | Soil and Climates, and their Methods of Commerce, &c. | Shewing the Benefit to be made by settling Colonies, and | opening a Trade in these Parts; whereby | the French will be deprived in a great Measure of their Traffic in Furs, and | the Communication between Canada and Mississippi be cut off. | With | An Abstract of Captain Middleton's Journal, and Observations upon his Behaviour during his Voyage, and since his Return. | To which are added, | I. | A Letter from Bartholomew de Fonte, | Vice-Admiral of Peru and Mexico; | giving an Account of his Voyage from Lima in Peru, to prevent, or seize upon | any Ships that should attempt to find | a Northwest Passage to the South Sea. | II. | An Abstract of all the Discoveries | which have been publish'd of the Islands | and Countries in and adjoining to the | Great Western Ocean, between Ame-rica, India, and China, &c. | pointing out the Advantages that may be made, | if a Short Passage should be found thro' Hudson's Straight to that Ocean. | III. | The Hudson's Bay Company's Charter. | IV. | The Standard of Trade in those | Parts of America; | with an Account of the Exports and Profits made an-ually by the Hud-son's Bay Company. | V. | Vocabularies of the Languages of se-veral Indian Nations adjoining to Hud-son's Bay. | The whole intended to shew the great Probability of a Northwest Passage, so long desired; and which (if discovered) would be of the highest Advantage to these Kingdoms. | By Arthur Dobbs, Esq.; |
London: | Printed for J. Robinson, at the Golden Lion in Ludgate-Street. | M DCC XLIV [1744].
Pp. i-ii, 1-211, map 4°.—Vocabulary of En-lish and Eskimo words, pp. 203-205.
Stevens' Nuggets, No. 800, prices a copy at 10s. 6d. A copy at the Field sale, No. 538, brought $2.50. Priced by Quaritch, No. 1853, at £1 5s., large paper. At the Murphy sale, No. 801, a copy brought $3.25. Priced by Quaritch, No. 28278, at £1 4s.
Drake (Samuel Gardiner). The Book of the Indians of North America: comprising details in the lives of about five hundred chiefs and others, the most distinguished among them. Also, a history of their wars; their manners and customs; speeches of orators, &c., from their first being known to Europeans to the present time. Exhibiting also an analysis of the most distinguished authors who have written upon the great question of the first peopling of America. [Picture of Indian, and six lines quotation.] By Samuel G. Drake, Member of the New-Hampshire Historical Society. Boston: Published by Josiah Drake, at the Antiquarian Bookstore, 56 Cornhill. 1833.

Frontispiece 1 l. title as above 1 l. 1 other p. I. pp. 1-22 (Book I), 1-110 (Book II), 1-124 (Book III), 1-17 (Book IV), 1-133 (Book V).—Short vocabulary of the Kunskaldalo and Abéteonee ("from a French translation of Billinge's voyage"), Book I, p. 15.

Copies seen: British Museum.

An earlier edition of this work, Indian Biography, Boston, 1832, 8°, contains no linguistics. (Astor, Congress.)

Biography and history of the Indians of North America; comprising a general account of them, and details in the lives of all the most distinguished chiefs, and others, who have been noted, among the various Indian nations upon the continent. Also, a history of their wars; their manners and customs; and the most celebrated speeches of their orators, from their first being known to Europeans to the present time. Likewise exhibiting an analysis of the most distinguished, as well as absurd authors, who have written upon the great question of the first peopling of America. [Picture of an Indian; quotation, six lines.] By Samuel G. Drake, Member of the New Hampshire Historical Society. Fourth Edition, With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. Boston: J. Drake, 53 Cornhill, at the Antiquarian Institute. 1836.


Copies seen: British Museum.

Biography and history of the Indians of North America. From its first discovery to the present time; comprising details in the lives of all the most distinguished chiefs and counsellors, exploiters of warriors, and the celebrated speeches of their orators; also, a history of their wars, massacres and depredations, as well as the wrongs and sufferings which the Europeans and their descendants have done them; with an account of their Antiquities, Manners and Customs, Religion and Laws; likewise exhibiting an analysis of the most distinguished, as well as absurd authors, who have written upon the great question of the first peopling of America. [Monogram; six lines quotation.] By Samuel G. Drake. Fifth Edition, 1854.

Drake (S. G.)—Continued.

Some copies have the names Collins, Hannay & Co. substitutet for G. & C. & N. Carvill in the imprint.

Short vocabulary of the Kunskaldalo and Abéteonee, Book I, p. 15.


Sabin's Dictionary, No. 20888, mentions the fifth edition, Boston, 1835, 8°.

— Biography and history of the Indians of North America; comprising a General Account of them, and Details of the Lives of all the most distinguished chiefs, and others, who have been noted, among the various Indian Nations upon the Continent. Also, a History of their Wars; their Manners and Customs; and the most celebrated Speeches of their Orators, from their first being known to Europeans to the Present Time. Likewise exhibiting an Analysis of the most distinguished, as well as absurd authors, who have written upon the great question of the First Peopling of America. [Picture of an Indian; quotation, six lines.] By Samuel G. Drake, Member of the New Hampshire Historical Society. Fourth Edition, With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. Boston: J. Drake, 53 Cornhill, at the Antiquarian Institute. 1836.


Copies seen: British Museum.
Drake (S. G.)—Continued.
With large Additions and Corrections, and numerous Engravings.

Boston: | Antiquarian Institute, 56 Cornhill. | 1836.


Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Some copies are dated 1837. (Astor.)

The "Seventh edition" has title-page otherwise similar to the above, the date being changed to 1837. (Astor, Congress.)

A copy is priced by Quaritch, No. 11908, at 10s. At the Murphy sale, No. 631, one brought $3.75.


Boston: | Antiquarian Bookstore, 56 Cornhill. | M.DCCC.XLI [1841].


Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.


Boston: | Benjamin B. Mussey & Co. | M.DCCC.LI [1851].

Pp. 1-720, plates, 8°.—Vocabulary of the Kanskadee and Alouean, p. 32.

Copies seen: British Museum, Eames, Massachusetts Historical Society, Wisconsin Historical Society.

According to Sabin's Dictionary, No. 20688, some copies have the imprint: Boston, Sonborn, Carter & Bacon, 1857. Another edition: Boston, 1856.


Boston: | Higgins and Bradley. | 1854.

Drake (S. G.)—Continued.

Pp. 1-720, plates, 8°.—Linguistics as in eleventh edition. Title from Mr. W. Eames.

— The | Aboriginal Races | of | North America; | comprising | Biographical Sketches of Eminent Individuals, | and | an Historical Account of the Different Tribes, | from | the First Discovery of the Continent | to | the Present Period | With a Dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | Illustrative Narratives and Anecdotes, | and | a | copious analytical index | By Samuel G. Drake. | Fifteenth Edition, | revised, with valuable additions, | by J. W. O'Neill. | Illustrated with Numerous Colored Steel-plate Engravings. | [Quotation, six lines.]

Philadelphia: | Charles Desilver, | No. 714 Chestnut Street. | 1860.

Pp. 1-736, 8°. This is the Biography of the Indians, with a new title-page and some additions.—Linguistics, p. 32.

Copies seen: Astor, Bancroft.

— The | Aboriginal Races | of | North America; | comprising | Biographical Sketches of Eminent Individuals, | and | an Historical Account of the Different Tribes, | from | the First Discovery of the Continent | to | the Present Period | With a Dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | Illustrative Narratives and Anecdotes, | and | a | copious analytical index | By Samuel G. Drake. | Fifteenth Edition, | revised, with valuable additions, | by Prof. H. L. Williams. | [Quotation, six lines.]


Pp. 1-767, 8°.—Linguistics, p. 32.


Duncan (David). American Races. | Compiled and abstracted by | Professor Duncan, M. A.

Forms Part 6 of Spencer (Herbert), Descriptive Sociology, New York, D. Appleton & Co. [1878], folio.

Under the heading "Language," pp. 48-42, there are given comments and extracts from various authors upon native tribes, among them the Eskimous.

Copies seen: Congress, Powell.
Eames: This word following a title indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Willer- force Eames, New York City.


Egede (II.) — Continued.


6 p. Il. pp. 1-131, map, sm. 4°.—Greenland song, with interlinear translation, pp. 86-92.—Chapter XVII, pp. 91-105, is on language and customs; besides general remarks it contains a vocabulary, pp. 96-97; grammatic construction, with examples, pp. 97-103; and the creed and Lord's Prayer translated into the Greenland language, pp. 104-105. There are also scattered throughout many native terms.

Copies seen: Brown, Congress.

Priced by Quaritch, No. 11552, at £4 4s. and a half-calf copy, No. 28925, at £3 3s.

Sabi's Dictionary, No. 22024, titles an edition in German: Copenhagen, J. C. Grothen, 1742.

A | description | of | Greenland. | Shewing | The Natural History, Situ- ation, Boundaries, | and Face of the Country ; the Nature of the | Soil; the Rise and Progress of the old Nor-| wegian Colonies; the ancient and mod- ern | Inhabitants; their Genius and Way of Life, | and Produce of the Soil; their Plants, Beasts, | Fishes, &c. | with | A new Map of Greenland. | And | Several Copper Plates representing dif- ferent Animals, | Birds and Fishes, the Greenlanders Way of Hunting | and | Fishing; their Habitations, Dress, | Sports | and Diversions, &c. | By Mr. Hans Egede, Missionary in that Coun- try for twenty five Years. | Translated from the Danish. | London: | Printed for C. Hitch in Pater-noster Row; | S. Austen in | New- gate-Street; and | J. Jackson near St. James's Gate. | MDCCXLV [1745].

Copies seen: British Museum, Brown.
Egede (H.) — Continued.


Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Watkinson.

A copy at the Squier sale, No. 324, brought $1.60; priced by Quaritch, No. 11653, at 10s.; bought by Quaritch at the Pinart sale, No. 342, for 12 fr. and priced by him, No. 28920, at 12s.

— Beschrijving | van | Ond-Groenland, 1818. Aardige Deszelfs Beliezen oord Paternoster Eerst par De.scription By Den Van for Missioners par Egest, verlegts wib M.Histolo M...his* Greusclieidugen, Mit Astor, * [Design.]

D. * * Den Greenland, wbo cbez Historcal Of Hedeu-Natant rStraat ingen, Benevens gebragt. $1.60; Missionuairebeeldingen for bis und pp. Biscbofes I

at 1

I 1

12°.—

Copies seen: British Museum, Congress.

— A | Description of Greenland. | By Hans Egede, | who was a missionary in | that country | for | twenty-five years. | A new edition. | With an | Historical Introduction and | a life of the author. | Illustrated | with a map of Greenland, and numerous engravings on wood. | [Picture.] | London: | Printed for T. and J. Allman, | Princes Street, Hanover Square; | W. H. Reid, Charing Cross; and Bald- 

win, Cranlock, and Joy, | Paternoster Row. | 1818.


Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum

At the Field sale, catalogue No. 614, a copy brought $2; at the Murphy sale, No. 876, $3. Priced by Quaritch, No. 28927, at 5s.

[Elementa fidei Christianae, in qvi-bus in Grönlandorum vernacula propo-nuntur. 1) Ordo Salutis, 2) Catechis-mus Lutheri, 3) Preeomunae qvedea- et Psalmi, item 4) Formula baptismandi Infantes & Adultos.]


See Kragh (P.).

Hans Egede was born Jan. 31, 1666, at Trondheims, Norway, where his father was sheriff. He was missionary in Greenland for 15 years, beginning in 1721. In 1736 he returned to Copenhagen, where for several years he instructed missionary candidates in the language of Greenland. According to Bichel he began the translation into Eskimo of the New Testament, a work finished by his son; and according to Bagster, the elder Egede translated the Psalms and the Epistles of Paul. In 1740 he was made bishop. He died at Stubbekjøbing, Denmark, in 1758.

“The language gave Mr. [Hans] Egede infinite trouble; * * * his children learned it more easily. With their assistance he proceeded so far as to begin a Greenlandic grammar and to translate some Sunday lessons out of the gospels, together with a few short questions and illustrations. * * * Egede wrote down some of these sentiments in a Greenland dialogue between Pok and his countrymen, and another between a missionary and an angeloek, at the end of his Greenland grammar.”—Orenz.

See Pok.

Literal translation: The Gospel | the word pleasant-tohear | concerning God's his Son be- come-a-man | and his word, and his miracles, and his death | and his resurrection, and his ascent to Heaven, Men | to strive to save them, and his coming | again?] | the dead | thus to bring them to life. | Greenlanders the word that they may read it | I wrote these things | Paul Egede. | At the King's city | great collection of books, | at Copenhagen, | 1744.


**Egede (P.)—Continued.**

København, | trykt i det kongelige Vaisenhuses Bogtrykkerie | af Hans Christopher Schroder. | [1789 ?] | 0

Portræt af Bishop Paul Egede i 1. title verso blank and 5 other p. il. pp. 1-234, plates and map, 12°.—Det almindelige Sprog [a short list of Eskimo words with Danish signification, and a corresponding column of Danish meanings headed “Angekkokerney”], pp. 97-98.—Names of the constellations in Eskimo, pp. 104-106.—Names of the various kinds of ice, snow, hail, the verbs to run and to die, pp. 227-228.

Copies seen: British Museum, Congress.

---

**Egede (P.)—Continued.**

København, | trykt i det kongelige Vaisenhuses Bogtrykkerie | af Hans Christopher Schroder. | [1789 ?] | 0

Portræt af Bishop Paul Egede i 1. title verso blank and 5 other p. il. pp. 1-234, plates and map, 12°.—Det almindelige Sprog [a short list of Eskimo words with Danish signification, and a corresponding column of Danish meanings headed “Angekkokerney”], pp. 97-98.—Names of the constellations in Eskimo, pp. 104-106.—Names of the various kinds of ice, snow, hail, the verbs to run and to die, pp. 227-228.

Copies seen: British Museum, Congress.

---

**Egede (P.)—Continued.**

København, | trykt i det kongelige Vaisenhuses Bogtrykkerie | af Hans Christopher Schroder. | [1789 ?] | 0

Portræt af Bishop Paul Egede i 1. title verso blank and 5 other p. il. pp. 1-234, plates and map, 12°.—Det almindelige Sprog [a short list of Eskimo words with Danish signification, and a corresponding column of Danish meanings headed “Angekkokerney”], pp. 97-98.—Names of the constellations in Eskimo, pp. 104-106.—Names of the various kinds of ice, snow, hail, the verbs to run and to die, pp. 227-228.

Copies seen: British Museum, Congress.
BIBLIOGRAPHY OF THE

Eisner (A. F.)—Continued.
Copies seen: Pilling, Powell.
My copy cost £ 1. 30. pf.

English-Alutian Vocabulary. See Buyntzky (S. N.).

Epistles. The Epistles of the Apostle, translated into the | Esquimaux Language, by the Missionaries | of the Protestant Church | of the United Brethren | in Labrador. | Printed for the British and Foreign Bible Society; | For the Use of the Christian Esquimaux in the Mission Settlements | of the United Brethren at Nain, Okkak, and Hopedale, | on the Coast of Labrador.

London: W. M. McDowall, Printer, Pemberton Row, Gough Square, | Fleet Street. | 1819.
Copies seen: British and Foreign Bible Society.

Erdmann (Friedrich). Eskimoisches Wörterbuch, | gesammelt von den Missionaren in Labrador, | reviöirt und herausgegeben von Friedrich Erdmann.

Budissin, gedruckt bei Ernst Moritz Monse. | 1864.
Title verso blank i. preface 1. pp. 1-399, double columns, 8°. Eskimo-German throughout.
Dr. Rink, in furnishing me a brief title of this work, though not giving the collation, says: “In two parts, Eskimo-German and German-Eskimo.” It may be there is a German-Eskimo counterpart to the work; if so, I have seen no copy of it.
Copies seen: Brinton, Eames, Pilling, Powell, Watkinson, Yale.
Priced by Trübner in 1882 at 8s. 6d.; by Koehler (catalogue 448), No. 954, 7 M. 50 pf.
My copy, bought in 1886 of the Unitits-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 5 M. 40 pf.

[——] Testamentotokak | Josuab aglangit | aglangit tikkilugit. | Printed for | The British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador.

Stolpen: | Gustav Winterib Nenerlautangit. | 1869.

Erdmann (F.)—Continued.


Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.
My copy, bought of first hands and in cheap binding, cost 8 M.

[——] Testamentotokak | Hiobib aglangit, | Salomobile | Ingerinseangoa tikkilugit, | Printed for | The British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador.

Stolpen: | Gustav Winterib Nenerlautangit. | 1857.


Copies seen: British and Foreign Bible Society, Church Missionary Society, Pilling, Powell.
My copy cost 4 M.

These two works are attributed to Erdmann on the authority of Dr. Rink, who informs me that this author also rewrote the translation of Proverbs and Psalms, added many notes and emendations to the new edition of the five books of Moses and to the New Testament, and assisted the Unitas Fratrum generally in their literary labors.

[——] Ajokertutsit | pijariaiklisit telli-mat. | I. Gudib perkojangiikialik halliginiik telli-m | naujortnik. | II. Kristnu-e | okperijakskiiaq pinga- | sauunik. | III. Nàlekbuk tukiarsukatqangiikianik | IV. Baptijuntik halliguunik | V. Ko- | munioninik halliginiik.

Stolpen: | Gustav Winterib Nenerlautangit. | 1858.

Literal translation: Instructions | very needful five. | I. About God’s his commandments holy ten. | II. About the Christians’ their subjects of belief three. | III. About the Lord’s his prayer. | IV. About baptism holy. | V. About communion holy. | Stolpen: | Gustav Winter’s his printings.

Catchezim in the Eskimo language of Labrador.
In the preface it is stated that the translations are by Erdmann, and that an edition of the catechism, not so full as the present, appeared in 1865.

Copies seen: Pilling, Powell.
My copy cost 52 pf.
Erdmann (F.)—Continued.

Fridrich Erdmann was born at Lübeck, Prussia, February 23, 1810, and died at Königsfeld September 15, 1872. He lived in Labrador 38 years, 1834-1872.

ermiugkat uftigdtit | 105, | tamalauik imadgilt, | illinarångne igdllumilo | atortigssat. |
Druek von Gustav Winter in Stolpen. | 1876.

Literal translation: Songs having-notes | 105, i variously having contents, in schools and in houses | things-to-be-used.


Cupies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Guadua, Saxony, cost 1 M. 50 pf.

Erkærssautikset udlut. See Kragh (P.).

Erkarsåutigirsekset sillacsoarunik. See Kragh (P.).


Eskimaux and English Vocabulary. See Washington (J.).

Eskimo:

Bible, John (in part). See Church.

Grammatic comments.

Adelson (J. C.)
Dall (W. H.),
Parry (W. E.),
Richardson (J.),
Shea (J. G.),
Adam (L.),
Bancroft (H. H.),
Hayes (L. I.),
Gallatin (A.),
Atkinson (C.),
Hall (C. F.),
Hessaker (-).

Numerals.

Haldeman (S. S.),
Latham (R.),
Pott (A. F.),
Sutherland (P. C.).

Prayers.

Primer.

Remarks.

Creapien (F. X.),
Abeckerlinum,
Boupaes (W. C.),
Jefferys (T.),
Morilhot (—),
Nouvelle,
Rossen (L. C.),
Scherer (J. B.),
Schott (W.),
Seeman (B.),
Adelson (J. C.)
and Vater (J. S.),
Beechey (F. W.),
Bryant (-),
Buschmann (J. C. E.),
Chappell (E.),
Dobbs (A.),
Hertzog (W.),
Indreunius (A. A.),
Jéban (L. F.),
Kalm (P.),
Lathau (R. G.),
Long (J.),
M'Keovor (T.),
Munloch (J.),
Nelson (E. W.),
Newton (A.),
Parry (W. E.),
Petroff (I.),
Rand (S. T.),
Ross (J.),
Scherer (J. B.),
Schubert (—),
Tomlin (J.),
Washington (J.),
Balbi (A.),
Buschmann (J. C. E.),
Duncan (D.).

Words.

Kbekaunooit. See Church.

3 vols. 8°. General author's dictionary for the kingdom of Denmark and adjacent countries from 1814 to 1840; it contains biographies of authors who have written in the Eskimo and lists of their works.

Copies seen: Congress.

31
Eskimo—Continued.

Words.


Eskimoisches Wörterbuch. See Erdmann (F.).

Esquisse d'une Grammaire * * * Aléoutte. See Henry (V.).

Ethics, Greenland. See Steenholdt (W. F.).

Evangelium Okasen. See Egede (Paul).

Everette (Willis Eugene). Comparative vocabulary of the Chilcat or Kotlosh with the Yukon River Eskimo.

Manuscript, 17 pp. folio.

— Comparative vocabulary of the Chilcat, the Yukon River Indian, and the Yukon River Eskimo.

Manuscript, 19 pp. folio.

Everette (W. E.)—Continued.

— Comparative vocabulary of the St. Michael's and the Aliyut or Aleut or Omalaaska Eskimo.

Manuscript, 7 pp. folio.

— Comparative vocabulary of the St. Michael's and the Yukon River Eskimo.

Manuscript, 7 pp. folio.

— Comparative vocabulary of the Yukon River Eskimo, St. Michael's and Arctic Ocean Eskimo, and the Aleut or Omalaaska Eskimo.

Manuscript, 35 pp. folio.

The five vocabularies above, comprising 250 words each, are in the possession of Mr. Everett, who has furnished me the above titles, the material having been collected during 1884-85.

Expositio catechismi grønlændici. See Thorhallesen (E.).

F.


Copies seen: Quaritch.

Priced by Trübner, in 1856, No. 601, at 6s.; by Quaritch, No. 12377, at £1 10s.; No. 30505, at £3 5s.

A later edition as follows:

— Forsøg til en forbedret Grønlandsk Grammatika ved Otho Fabricius, Sognepræst ved Vor Fredseres Kirke paa Christianshavn. Andet Oplag.

Kiøbenhavn, 1801. Trykt nul det Kongelige Vaysehusnes Bogtrykkerie, af C. F. Schubart.

Pp. i-viii, 9-388, 12°.

Copies seen: Astor, Congress, Turnbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2227, at 40 fr. : by Quaritch, No. 12578, at 1s. Sold at the Brinley sale, No. 5637, for 814; at the Pinart sale, No. 361, to Leclerc for 3 fr. Priced by Trübner, in 1882 (p. 59), at £1 1s., and by Quaritch, No. 30501, at 12s. and 18s.

—] Testamente | Nutak | Kaladlin okaneesenut | nutkerterasimarsok, nar'kiutingoanu- | niglo suktuararsimarsok.

Kiøbenhavnimne, | Illiarsun igloæne

pingajusensuk nikattarsimarsok | 1793; | C. F. Shubartimit.


Copies seen: Brown, Congress, Watkinson.

Priced in Trübner's catalogue, 1856, No. 663, at 7s. 6d. and by Leclerc, 1878, No. 2334, at 30 fr.

Erevel's Forfatter-Lexikon mentions an edition of 1794.

—] Testamente | Nutak | Kaladlin okaneesenut | nutkerterasimarsok, nar'kiutingoanu- | niglo suktuararsimarsok.

Kiøbbenhamne, | Illiarsun igloæne

sissamekksukuk nikattarsimarsok | 1827 | C. F. Shubartimit.

Literal translation of imprint: At Copenhagen, at the orphan's house [Waisenhaus] a fourth time printed | 1827; | From C. F. Schubart.


Copies seen: British Museum, Powell, Turnbull, Watkinson.

Priced by Quaritch, Nos. 12581 and 30056, at 7s. 6d.
Fabricius (O.)—Continued.

[—] Ivygerutit | Tuksiutidlo, | Kaladliuut Opteranuut. | Attuagekaut.

Kjøbenhavniue, | illaurinn iglooiuen ne aipeksauluk nakittarsiarutsat | C. F. Skubartimit. | 1801.


Copies seen: British Museum, Harvard, Watkinson.


For an edition of 1788 see Egede (Paul), Ivin-gerutit.

— Den | Grønlandske Ordsbog, | forbredt og forøget, | udgivet | ved | Otho Fabricius, | Sognepræst ved vor Fre-lers Kirkø paa Christianshavn.


Copies seen: Aitor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Trumbull, Watkinson. Priced by Leclere, 1878, No. 2226, at 40 fr.; by Quaritch, No. 12579, at £1 18s. Bought at the Brinkley sale, No. 5648, for £20; at the Pin- nart sale, No. 360, by Quaritch, for 15 fr. Priced by Trübner, 1882 (p. 50), at £1 18s., and by Quaritch, No. 30032, at £1.


Omarridet og forøget | ved | Otho Fabricius, | og 2uden gang trykt i det Kongelige Waysenhusens Bog | trykkerie i Kjøbenhavn | 1819 | af Carl Friedrich Schubart.

Literal translation: Materials for rules for priests and teachers, how-bearung-themselves they shall act | at the time for church-going, | the Greenlanders in their country.


Copies seen: British Museum, Harvard. For earlier edition see Egede (Paul), Ajokørsofnum.

ESK—3
Fabricius (O.) — Continued.
children obedient. White man’s in their speech originally-written indeed but, now Greenlanders into their speech translated by Bishop Otho Fabricius. At Copenhagen, at the orphan house (Waisenhaus) printed 1542.
| From C. F. Schubart.

Copies seen: Congress.

Bibelingoak | imalônét: | Gudim okausessa illeit kenersimassut | metungillo okauskiksârulingañiik. | illa-kârdluttik.

Havuianne nakittarsimassok | 1849. | J. G. Salomoninit.

Literal translation: The little Bible | namely: | God’s his words some-of-them selected | and with short little-means-of-exhorting | joined. | At Copenhagen printed 1849. | From J. G. Salomon.


Copies seen: Harvard.

See AjokAESuitt.

According to Erslev, Fabricius published, with amendments, in 6th, at Copenhagen, editions of the Greenland psalm-book, with appendix of prayers, and the history of Christ’s passion, in 1788 [see Egede (Paul)] and the explanation of the Greenland catechism, with addition of the order of salvation, in 1790.

Fabricius was born March 6, 1744, at Rud-kjøbing, Langeland, where his father, Hans Fabricius, was minister and dean of the district of Norre. After receiving private instruction he was sent to the university in 1762, underwent his final examination in 1765, and in March of the same year was sent as ordained missionary to the colony of Frederikshavn, in Greenland, where he remained till 1773; in 1774 he became minister at Drangedal and Torredal, in the bishopric of Aggershavn; in 1779, at Hodro and Skillerup, in the same bishopric; in 1781, at Råse, on the island of Aero; in 1783 he was made parson at the orphanage in Copenhagen,”and teacher of the Greenland language; in 1789, parson of Our Saviour’s Church at Christianshavn; in the same year he was chosen director of the Society of Natural History of Copenhagen; in 1803 he received the title of professor of theology and the rank of professor at the University of Copenhagen; in 1813 he became a member of the Mission College as far as it related to the affairs of the Greenland mission; in 1815 he became Knight of the Dannebrog; on March 23, 1818, he celebrated the fifty years’ jubilee of his office, and on the same day received the title and rank of bishop, together with the honorary diploma of doctor of theology. He died May 20, 1822.

Fasting (Ludvig). Sendebrev til alle Grønlanderne i Norden (Aglekkæt neksintat Kaladlinntam tamannat unangan minnunt).

Kjøbenhavn, Fabritius de Tengnagels, 1838.

* Literal translation: Epistle sent to Greenlanders all dwellers-in-the-north.

23 pp. 2 ll. 8°, in Danish and Greenland. Title from Leclerc’s Supplement, No. 2753, where it is priced at 6 kr.

Fauvel-Gouraud (Francis). Practical | Cosmophonography; | a System of Writing and Printing all | the Principal Languages, with their exact Pronunciation, | by means of an original | Universal Phonetic Alphabet, | Based upon Philological Principles, and representing Analogically all the Component Elements of the Human | Voice, as they occur in | Different Tongues and Dialects; | and applicable to daily use in all the branches of business and learning; | Illustrated by Numerous Plates, | explanatory of the | Calligraphic, Steno-Phonographic, and Typo-Phonographic | Adaptations of the System; | with specimens of | The Lord’s Prayer, | in One Hundred Languages: | to which is prefixed, | a General Introduction, | elucidating the origin and progress of language, writing, stenography, phonography, etc., etc., etc. | By | Francis Fauvel-Gouraud, D. E. S. | of the Royal University of France.

New York: | J. S. Redfield, Clinton Hall. | 1850.


Copies seen: Astor, British Museum.


Manuscript, pp. 77-228, 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell’s Introduction to the Study of Indian Languages, 21 edition, incomplete. The two dialects are in parallel columns.
Formula habitizandi Infantes & Adultos. See Begeade (II.).

Forsskål en forbedret Grønlandsk Grammatica. See Fabricius (7.).


Copies seen: Astor, British Museum. Brought at the Fisher sale, No. 1071, 2s.

Four. The | Four Books of Moses, | Exodus to Deuteronomy, | translated into the Esquimaux Language: | by | the Missionaries | of the | Unitas Fratrum, | or, United Brethren. | Printed for the use of the Mission, | by | The British and Foreign Bible Society. |  


Title 1 pp. 167-608, 167, in the language of Labrador.

Copies seen: British and Foreign Bible Society.  

Genish, pp. 1-166, issued with the title Moseléi Aqhangita; the Pentateuch, pp. 1-698, with the title Moséli Aqhangita.

Fox Channel, Vocabulary. See Hall (C. F.).


Pp. i-x, 1-162, plate and map. 87. — Names of animals, fishes, plants, etc. in the Eskimo language, pp. 78-83.

Copies seen: Bancroft, Congress.

Franklin (J.) — Continued.

London: | John Murray, Albemarle-street. | MDCCXX (1823).

2 vols.; pp. viii-xvi, 1-768, plates and maps. 42. — Names of animals, fishes, plants, etc. in Eskimo, with English significations, pp. 87-93. — Names of the various parts of an Eskimo house, with English significations, p. 267.


London: | John Murray, Albemarle-street. | MDCCXXIV [sic for 1824].


Copies seen: Bancroft, Congress. A copy at the Field sale, catalogue No. 741, half-morocco, uncut, brought $2.50. Clarke, 1856, No. 472, prices it at $5.50.


Pp. i-x, 1-162, plate and map. 87. — Names of animals, fishes, plants, etc. in the Eskimo language, pp. 78-83.

Copies seen: Bancroft, Congress.


London: | John Murray, Albemarle Street. | MDCCXXIX (1829).
Franklin (J.).—Continued.

Manuscript, title 1 l., contents 1 l., text pp. 1-208, 2 folding sheets, sm. 4°. The original of this, I understand, is in use by the missionaries at Okok, Labrador; there is a copy in Bremen, and one, that described above, in possession of the Rev. B. H. Boas.

Fry (Edmund). Panographia; containing accurate copies of all the known alphabets in the world; together with an English explanation of the peculiar forces or power of each letter; to which are added, specimens of all well-authenticated oral languages; forming a comprehensive digest of phonology. By Edmund Fry, Letter-Founder, Type-Street.
London. Printed by Cooper and Wilson, For John and Arthur Arch, Gracechurch-Street; John White, Fleet-Street; John Edwards, Pall-Mall; and John Debrett, Piccadilly. MDCCXCIX [1799].

Fry (E.).—Continued.
These vocabularies are extracted from Anderson (A.) and from Bryant (—) in Cook and King's Voyages to the Pacific Ocean.
Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum, Congress.
At the Squier sale, catalogue No. 385, a copy was sold for $2.15.

Furuheim (Gott. Hjalmar). Notes on the natives of Alaska. (Communicated to the late George Gibbs, M. D., in 1862.) By His Excellency G. Furuheim, late Governor of the Russian American Colonies.
Vocabulary and grammatical comments on the Aleut, pp. 115-116.
Vocabulary of the Asiagmit (Norton Bay).
Manuscript 2 ll., foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.
Vocabulary of the Kuskokwim.
Manuscript 2 ll., foolscap, 50 words and numerals 1-19; in the library of the Bureau of Ethnology.

Grammatical notice of the Esquimaux (from Adelung's Mythiades and Cranz), pp. 211-214.—Vocabulary of the Esquimaux of Hudson's Bay (from Parry), of Kotzebue Sound (from Bechey), of the Tschuktschi of Asia (from Koscheloff), of Greenland (from Egede and Cranz), and of the Kadiak (from Klapproth), pp. 305-307.
Lieder to Henry Rowe Schoolcraft respecting the use of the letters V and L in the Eskiman language.
Hale's Indians of northwest America, and vocabularies of North America, with an introduction. By Albert Gallatin.

Gallatin (A.).—Continued.

Copies seen: Dr. Edward W. Gilman, secretary American Bible Society, New York.

Geography: See Nansen's, 1881.

Labrador. Eisner (A. F.)


Vocabulary of the Kaniagmiut, pp. 135-142.

— Miscellaneous Notes on the Eskimo, Kinaia, and Atma Languages.

Manuscript, 25 ll. 4° and folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

— Vocabulary of the Eskimo of Davis Strait.

Manuscript, 211 words, 6 ll. folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

— Vocabulary of the Kodiak.

Manuscript, 6 ll. foolscap, 184 words; in the library of the Bureau of Ethnology. The first page contains this memorandum: "Victoria, June, 1857, from a man and woman."

Gieissing (Christopher). Nyo Samling a Dansk Norske og Islandsker. Med husforvede og Stiftelse og Samle og samle og i Trykken udgivet a Christoph Gieissing, Roeiskilde Domkirkes og Skoles Cantor. [Første Deel [-Trede Deel Første Bind].]

København, Trykt med Brødrene Berlings Skrifter. 1789, 1786.

3 vols. in 4 parts; vol. 1; vol. 2; parts 1, 2; vol. 3, part 1, sn. 4°.—Contains biographies, &c., of a number of writers on the Eskimo language.

Copies seen: Congress.


In New York Herald, No. 1629, Monday, January 17, 1881.—Vocabulary of about 450 words of the Eskimo of Greenland, collected by Mr. Gilder while with the Schwatka Expedition. Reprinted, with a few additions, as follows:

— Schwatka's Search | sledging in the Arctic in quest of | the Franklin records
| By | William H. Gilder | second in command | with maps and illustrations |

New York | Charles Scribner's Sons | 743 and 745 Broadway | 1881

Pp. iii-xvi, 1-316, 8°.—Inuit Philology, pp. 299-316, contains, pp. 299-307, general remarks on the Esquimaux language, and, pp. 308-316, a glossary which "comprises all the words in general use in conversation between the natives and traders in Hudson Bay and Cumberland Sound," alphabetically arranged.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames.

— The Chuckchees. Some account of the strange customs of a primitive tribe. A race without religion, superstitions and medicine men. How babies are brought up. Rotten walruses and fish. Revolting vices which constitute their daily food. Peaceful and kindly though filthy.

In New York Herald, July 31, 1882.—Contains vocabulary, 56 words, of Chuckchee and English.

Голубинна (Capt. Василий Михайлович). [Golovnin (Capt. Vasili Mikhailovich).] Материалы | для | истори русских заселений | по берегам восточного океана. | (Замечания В. М. Голубина о Берегах и Русской Америки в 1800, 1810 и 1811 годах.) | Вывозь корой. | Изъяснение в морском обиходе |

№ 2, 1861 г. | |

Санкт-Петербург, | В типографии морского министерства, | 1861.

Translation.—Material | for | the history of Russian Settlements | on the shores of the Pacific Ocean. | (Remarks of V. M. Golovnin on Kamchatka and Russian America | rica in the years 1800, 1810 and 1811) | Second Series. | Appendix to the Morosei Skornik, No. 2, 1861. |

St. Petersburg. | In the Printing Office of the Minister of Marine. | 1861.

2 p. ll. pp. 1-59.—A list of terms and expressions adopted by Russians in Kamchatka, explanatory of many terms now found in Alaskan dialects.

Copies seen: Bancroft.

BIBLIOGRAPHY OF THE

[Gospels and Epistles in the Greenland language.

Copenhagen, 1843.]

744 pp. 16°.—Title from Sabin's Dictionary, No. 22253 (note), and Trüber’s catalogue, 1856, No. 666, where it is priced at £3. See

Krag (P.), Attuagaitit, which probably is the work meant by the above authorities.

Gospels (Harmony of):

Greenland. See Beck (J.), Naluganit, Naluganta, Nalugant.

Labrador.


Copies seen: Congress. — Narrative of an expedition to the east coast of Greenland, sent by order of the king of Denmark, in search of the lost colonies, under the command of Capt. W. A. Graah, of the Danish royal navy, knight of Dannebrogs, &c. Translated from the Danish, by the late G. Gordon Macdougall, F. R. S. N. A., for the Royal Geographical Society of London. With the original Danish chart completed by the expedition.

London: John W. Parker, West Strand. 3d. DCCC.XXXVII 1837. Pp. i-xvi, 1-190, map, 4°.—Greenland names of mammalia, birds, and fishes, Appendix B, pp. 178-190.

Copies seen: Congress. At the Field sale, No. 832, a copy brought $1.63; at the Murphy sale, No. 1678, $4.

Grammar:

Alent. See Henry (V.), Veniaminoff (J.).

Greenland. Egede (H.), Egede (Paul), Fabricius (O.), Henry (V.), Kleinschmidt (S. P.), Komigeer (C. M.).

Kadiak. Veniaminoff (J.).

Labrador. Bourquin (T.), Freitag (A.), Henry (V.).

Tchugaz. Veniaminoff (J.).

Grammatic comments:

Alemt. See Buyunizky (S. N.), Furuhelm (H.), Pinart (A. L.), Veniaminoff (J.), Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), Dall (W. H.), Parry (W. E.), Richardson (J.), Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Eskimo. Bastian (A.), Egede (H.), Gallatin (A.), Schex (J. G.), Pinart (A. L.), Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Greenland. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Kaniagants. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Labrador. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Norton Sound. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Tschugazenz. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Ugaljaamutzi. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Grammatic treatise:

Alent. See Henry (V.), Pfäumer (A.).

Eskimo. Adam (L.), Bancroft (H. H.), Abel (J.), Anderson (J.), Beck (C. W.), Grauz (D.), Hervas (L.), Pfäumer (A.), Kink (H. J.), Thorhallesen (E.), Henry (V.).

Inuk. Pfäumer (A.).

Kadiak. Pfäumer (A.).

Tchugaz. Pfäumer (A.).

Tschugaz. Pfäumer (A.).

Tschuktschi. Kradoff (L.).

Grammatica Gronlandica Danico-Latina. See Egede (Paul).

Grammatik der grönlandischen Sprache. See Kleinschmidt (S. P.).

Grammatik oder Hülfs-Buch. See Freitag (A.).

Greenland:

Abecedarium. See A B C card, Abecedarium.


### Greenland — Continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Bible</th>
<th>See</th>
<th>Greenland — Continued.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Genesis</td>
<td>Fabricius (O.)</td>
<td>Calendar</td>
</tr>
<tr>
<td>Exodus</td>
<td>Kragh (P.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Leviticus</td>
<td>Kragh (P.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Numbers</td>
<td>Kragh (P.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Joshua</td>
<td>Kragh (P.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Judges</td>
<td>Kragh (P.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruth</td>
<td>Kragh (P.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Samuel I-II</td>
<td>Kragh (P.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Kings I-II</td>
<td>Kragh (P.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Ezra</td>
<td>Kragh (P.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Nehemiah</td>
<td>Kragh (P.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Esther</td>
<td>Kragh (P.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalms</td>
<td>Braun (H.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalms</td>
<td>Egede (Paul)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalms</td>
<td>Fabricius (O.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalms</td>
<td>Jørgensen (T.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalms</td>
<td>Kjer (K.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalms</td>
<td>Kristiumint</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalms</td>
<td>Müller (V.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalms</td>
<td>Wolf (N. O.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Proverbs</td>
<td>Wolf (N. G.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Isaiah</td>
<td>Brodersen (J.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Isaiah</td>
<td>Wolf (N. G.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniel</td>
<td>Kragh (P.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Minor prophets</td>
<td>Kragh (P.)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Apocrypha (in part)</td>
<td>Beck (J.)</td>
<td>Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>New Testament</td>
<td>Egede (Paul)</td>
<td>Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>New Testament</td>
<td>Kleineschmidt (J.C.)</td>
<td>Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>New Testament (part)</td>
<td>Testamentetak</td>
<td>Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>Four Gospels</td>
<td>Egede (Paul)</td>
<td>Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>Four Gospels</td>
<td>Gospels</td>
<td>Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>Luke</td>
<td>Apostelit</td>
<td>Gospel lessons</td>
</tr>
<tr>
<td>John (in part)</td>
<td>American Bible Soci-</td>
<td>Gospel lessons</td>
</tr>
<tr>
<td>John (in part)</td>
<td>ety</td>
<td>Gospel lessons</td>
</tr>
<tr>
<td>John (in part)</td>
<td>Apostelit (note)</td>
<td>Gospel lessons</td>
</tr>
<tr>
<td>John (in part)</td>
<td>Bagster (J.)</td>
<td>Gospel lessons</td>
</tr>
<tr>
<td>John (in part)</td>
<td>Biblo Society</td>
<td>Gospel lessons</td>
</tr>
<tr>
<td>John (in part)</td>
<td>British and Foreign</td>
<td>Gospel lessons</td>
</tr>
<tr>
<td>John (in part)</td>
<td>Warden (O. B.)</td>
<td>Gospel lessons</td>
</tr>
<tr>
<td>Epistles</td>
<td>Apostelit (note)</td>
<td>Gospel lessons</td>
</tr>
<tr>
<td>Epistles</td>
<td>Gospels</td>
<td>Gospel lessons</td>
</tr>
<tr>
<td>Revelation</td>
<td>Apostelit (note)</td>
<td>Gospel lessons</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible (small)</td>
<td>Fabricius (O.)</td>
<td>Gospel lessons</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible lessons</td>
<td>Fabricius (O.)</td>
<td>Gospel lessons</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible lessons</td>
<td>Jønsåb</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible lessons</td>
<td>Kammasrok</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible lessons</td>
<td>Kjer (K.)</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible lessons</td>
<td>Kragh (P.)</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible lessons</td>
<td>Nalekab</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible lessons</td>
<td>Tamersaa</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible quotations</td>
<td>Gātuq</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible stories</td>
<td>Fabricius (O.)</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible stories</td>
<td>Kragh (P.)</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible stories</td>
<td>Mentzel (—)</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible stories</td>
<td>Okautiti</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible stories</td>
<td>SoufKornoumpik</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible stories</td>
<td>Steenholdt (W. F.)</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible stories</td>
<td>Stensberg (K. J. O.)</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible stories</td>
<td>Tamersaa</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible stories</td>
<td>Tastamantortoka</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Calendar.** See Calendar.
- **Canticles.** Tukskuhlitt.
- **Catechism.** Ajokersoottit.
- **Catechism.** Ajokersoottit.
- **Catechism.** Aopersoottit.
- **Catechism.** Egede (II).
- **Catechism.** Egede (Paul).
- **Catechism.** Katetskisme.
- **Catechism.** Sapame.
- **Catechism.** Tamersa.
- **Catechism.** Thorvaldsson (E.).
- **Catechism.** Tukskuhlitt.
- **Dictionary.** Finartut.
- **Dictionary.** Egede (Paul), Kragh (P.).
- **Dictionary.** Jønsåb.
- **Dictionary.** Jønsim.
- **Dictionary.** Konigsseer (C. M.).
- **Dictionary.** Egede (II).
- **Dictionary.** Naleganta.
- **Dictionary.** Egede (II).
- **Dictionary.** Kragh (P.).
- **Dictionary.** Anderson (J.).
- **Dictionary.** Beyer (J. F.).
- **Dictionary.** Egede (Paul).
- **Dictionary.** Fabricius (O.).
- **Dictionary.** Kleinschmidt (S.P.).
- **Dictionary.** Steenholdt (W. F.).
- **Dictionary.** Kleinschmidt (S.P.).
- **Dictionary.** Nummerntit.
- **Dictionary.** Wandail (R. A.).
- **Dictionary.** Kragh (P.).
- **Dictionary.** Beck (J.).
- **Dictionary.** Naleganta.
- **Dictionary.** Naleganta.
- **Grammar.** Egede (II).
- **Grammar.** Egede (Paul).
- **Grammar.** Fabricius (O.).
- **Grammar.** Henry (V.).
- **Grammar.** KleineSchmidt (S.P.).
- **Grammar.** Konigsseer (C. M.).
- **Grammar.** Aedlæng (J. C.) and Vater (J. S.).
- **Grammar.** Bastia (J.).
- **Grammar.** Bastia (J.).
- **Grammar.** Gallatin (A.).
- **Grammar.** Shea (J. G.).
- **Grammar.** Abel (J.).
- **Grammar.** Anderson (J.).
- **Grammar.** Beck (C. W.).
- **Grammar.** Grant (D.).
- **Grammar.** Hørvas (L.).
- **Grammar.** Pfizmaier (A.).
- **Grammar.** Rink (H. J.).
- **Grammar.** Rink (H. J.).
- **Grammar.** Thorvaldsson (E.).
- **Grammar.** Jansson (J. E.).
- **Grammar.** Kleinschmidt (S.P.).
- **Grammar.** Steenholdt (J.).
- **Grammar.** Egede (Paul).
- **Grammar.** Hayes (J.).
- **Grammar.** Kjer (K.).
- **Grammar.** Konigsseer (C. M.).
- **Grammar.** Kragh (P.).
- **Grammar.** Thorvaldsson (E.).
Greenland—Continued.

Hymns. See Taugiautit.
Instructions for trading posts. Kangip.
Legends. Kaladlit.
Legends. Pok.
Linguistic discussion. Rink (H. J.).
Linguistic discussion. Wildling (M.).
Liturgy. Tukiautit.
Lord's Prayer. Aedlang (J. C.) and Vater (J. S.).
Lord's Prayer. Auer (A.).
Lord's Prayer. Bergmann (G. von).
Lord's Prayer. Bodoni (J. B.).
Lord's Prayer. Egede (H.).
Lord's Prayer. Hervas (L.).
Lord's Prayer. Lord's Prayer.
Lord's Prayer. Lord's Prayer.
Lord's Prayer. Lord's Prayer.
Lord's Prayer. Lord's Prayer.
Medical manuals. Medical manuals.
Medical manuals. Aedlang (J. C.) and Vater (J. S.).
Numerals. Antris (B. J.).
Numerals. Barth (J. A.).
Numerals. Atunagallintit.
Numerals. Kaladlit.
Numerals. Numerals.
Ode. Ode.
Prayers. Anderson (J.).
Prayers. Egede (Paul).
Prayers. Krågh (P.).
Prayers. Preces.
Primer. Greenlandsk.
Primer. Kattisjonsarsut.
Primer. Kleinschmidt (S. P.).
Primer. Kleinschmidt (S. P.).
Primer. Morgan (L. H.).
Primer. Primer.
Primer. Primer.
Remarks. La Harpe (J. F. de).
Remarks. O'Reilly (B.).
Remarks. Seever (J. B.).
Remarks. Schott (W.).
Remarks. Steinthal (H.).
Reports. Nalunaeruit.
Ritual. Egede (Paul).
Ritual. Fabricius (O.).
Sermons. Ivangikknik.
Sermons. Krågh (P.).
Songs. Cranz (D.).
Songs. erungukat.
Songs. Kjer (K.).
Tales. Sægulg (O.).
Tales. Tales.
Tales. Tales.
Ten Commandments. Anderson (J.).
Tracts. Egede (Paul).
Tracts. Krågh (P.).

Greenland—Continued.

Tracts. See Steenholdt (W. F.).
Tracts. Balbi (A.).
Vocabulary. Bartholinus (C.).
Vocabulary. Barton (B. S.).
Vocabulary. Bryant (—). Count de Gebelin (A. de).
Vocabulary. Dall (W. H.).
Vocabulary. Egede (H.).
Vocabulary. Egede (Paul).
Vocabulary. Franklin (J.).
Vocabulary. Fry (E.).
Vocabulary. Gallatin (A.).
Vocabulary. Gilder (W. H.).
Vocabulary. Graah (W. A.).
Vocabulary. Klaphoth (J.).
Vocabulary. Königseer (C. M.).
Vocabulary. Markham (C. L.).
Vocabulary. Morgan (L. H.).
Vocabulary. O'Reilly (B.).
Vocabulary. Olearins (A.).
Vocabulary. Pfannsler (A.).
Vocabulary. Prichard (J. C.).
Vocabulary. Rink (H. J.).
Vocabulary. Scherer (J. B.).
Vocabulary. Egede (Paul), note.
Words. Lesley (J. P.).
Words. Rink (H. J.).
Words. Vater (J. S.).
Words. Whymer (P.).
Words. Umery (J.).

"On passing from the folk-lore, preserved merely by verbal tradition, to the printed literature of Greenland, we must mention that a few old manuscripts have been found in the possession of the natives containing stories of European origin, which they had preserved in this way by copying them, such as 'Pok' or a Greenlander's journey to Denmark, 'Sibylle, 'Ohseron,' and 'Holger the Dane.' ** ** The details of these stories in their Greenland versions of course frequently appear very curious.

* * * * * * * * * *

The literature of the Greenlanders, printed in the Eskimo language, amounts to about as much as might make fifty ordinary volumes. Most of it has been printed in Denmark, but, as already mentioned, a small printing-office was established at Godthaab, in Greenland, in 1862, from whence about 280 sheets have issued, besides many lithographic prints. As regards its contents the Greenlandish literature includes the following books, of which, however, many are very small, or mere pamphlets:

'The bible, in four or five larger parts, and some smaller sections as separate parts.

'Three or four volumes, and several smaller books, containing psalms.

'About twenty books concerning religious objects.

'About ten books serving for manuals in spelling, arithmetic, geography, history, &c.
Hagen (Carl). Náparissassuqildit | atuaragassat. [ungderlignit Kavdlumait nakorsaas agilagak | maligtarmik uvdillit: | "Thornans Lægebog", | "Huslegen af Raspall". agilagak
Carl Hagenmit. |

Nunngua. | Nunap nalgata nakiterivane nukitit, | L. Möller mitt. | 1866.


Pp. 1-72, 8°, in the language of Greenland.

Copies seen: Powell.


Haldeman (S. S.)—Continued.


Pp. i-viii, 5-148, 4°.—Numerals 1-10 of the Eskimo, pp. 144-146.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Eames, Powell, Trumbull.

Hall (Charles Francis). Life with the Eskimo: | the narrative | of | Capt. Charles Francis Hall, | of the whaling barque "George Henry" | from the 29th May 1849, | to the 13th September, 1852. | With the results of a long intercourse with the Inunittis, and full | description of their mode of life, | the discovery of | actual relics of the expedition of Martin Frobisher | three centuries ago, and deductions in favor of yet discovering | some of the survivors of Sir John Franklin's expedition. | With maps and one hundred illustrations. | In two volumes. | Vol. I-[II].

London: Sampson Low, Son, and Marston, | 14 Langgate Hill. | 1864.

2 vols.: pp. 1-xl, 1-521; i-xii, 1-352, 8°.


Copies seen: British Museum.
BIBLIOGRAPHY

Hall (C. F.) — Continued.

Arctic researches | and | life among
the Esquimaux: | being the | narrative
of | an | expedition in search of Sir John
Franklin, | in the years 1860, 1861, and
1862. | By | Charles Francis Hall. | With
Maps and One Hundred Illustrations. |

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British
Museum, Congress.

A copy at the Spier sale, catalogue No. 450, bought $1.25.

Narrative | of | the | second Arctic
expedition | made by | Charles F. Hall: | his voyage to Repulse Bay, sledge
journeys to the Straits of Fury | and
Hecula and to King William's Land, | and
residence among the Eskimos
during the Years 1854–69. | Edited
under | the orders of the hon. secretary of
the navy, | by | Prof. J. E. Nourse, U.
S. N. | U. S. Naval Observatory, | 1879. |
Washington: | Government Printing
Office. | 1879.

5 p. ll. pp. 1–1, 644, maps, 4°.—Besides many
Eskimo terms passim, there are also in this
work four lists of names of geographic
features, a few with English significations, in
the following localities: Northeast coast of Fox

Copies seen: Astor, Powell.

This author's Deux Ans chez les Esqui-
maux, Paris, 1880, 8°, contains no Eskimo
linguistics.

Harvard: | This word following a title indicates that
a copy of the work referred to was seen
by the compiler in the library of Harvard University, Cambridge, Mass.

Hasling (—), Eine Probe der Esqui-
maux-Sprache.

In Neues Länズisches Magazin, herausgege-
ben von der Oberlausitzischen Gesellschaft der
Wissenschaften, vol. 14, pp. 260–262, Gürlitz,
1836, 8°.

Hayes (Dr. Isaac Israel). The | land of
desolation | being a | personal narra-
tive | of | adventure in Greenland | by
Isaac J. [sic] Hayes, M. D. | author of
| "The Open Polar Sea" | etc. |
London | Sampson Low, Marston,
Low, & Searle | Crown Buildings, 188 |
Fleet Street | 1871 | All rights reserved.

Hayes (I. I.) — Continued.

2 p. ll. pp. vii-xiv, 1 l. pp. 1–312, 8°.—One
 stanza of an Eskimo hymn with literal translation,
and two lines of another without translation, p. 81.

Copies seen: British Museum.

The | land of desolation | being a | personal narrative of | observation and
adventure in | Greenland. | By Isaac I.
Hayes, M. D., | gold medalist [&c. four
lines]. | Illustrated. | [Design.]

New York: | Harper & Brothers, Publishers, |
Franklin Square. | 1872.

2 p. ll. pp. 7–357, 8°.—Linguistics as in 1871
edition, p. 100.

Copies seen: British Museum, Congress.

La terre | de desolation | excursion d'été | au Groenland | par | le Dr I.
J. [sic] Hayes | Auteur de la Mer libre
du Pôle | Ouvrage traduit de l'Anglais
avec l'autorisatie de l'auteur | par J.
M. L. Reclus | et contenant 43 gravures
cet une carte |
Paris: | Librairie Hachette et C° | 79 |
Boulevard Saint-Germain, 79 | 1874 |
Tous droits réservés
Title verso blank 1 l. pp. i–iv, 1 l. pp. 1–356,
map, 8°.—Linguistics as in edition of 1871, p. 88.

Copies seen: British Museum.

Heckewelder (John Gottlieb Ernestus).
An Account of the History, Manners, and
Customs, of the Indian Nations, who once inhabited Pennsylvania and the Neighboring States. By the Rev.
John Heckewelder, of Bethlehem.

In American Philosoph. Soc. Trans. of the
Hist. and Lit. Com. vol. 1, pp. 1–347, Phila-
delphia, 1819, 8°.

Chapter ix, Languages, pp. 104–105, contains
notice of the Kavalit [Eske] language.

Separately issued as follows:

An account | of | the | History, Manners,
and Customs, of | the | Indian Nations,
who once inhabited Pennsylvania and
the neighboring states, | Communicated to the Historical and
Literary Committee of | the | American
Philosophical Society, held at Phila-
delphia for promoting Useful Knowl-
edge, | by | the | Rev John Heckewel-
der, | of Bethlehem, | and | published
by order of the Committee, |
Philadelphia: | Printed and Published by Abraham Small. | no. 112,
Chesnut [sic] Street. | 1818.

Title verso blank 1 l. copyright notice verso
3d l. recto blank, contents pp. iii–iv, text pp.
1–348, 8°.—Linguistics, pp. 101–102.
Heckewelder (J. G. E.)—Continued.


— Historie, | mœurs et coutumes | des | nations indiennes | qui habitent autrefois la Pennsylvanie | et | les | états voisins; | par | le révérend | Heckewelder, | missionnaire | morave, | traduit | de | l’anglais; | Par | le Chevalier Du Pont. | A | Paris, | chez | L. De Bure, | Libraire, | rue Guénégaud, | n° 27. | 1822.


Heckewelder (J. G. E.)—Continued.


—— Grammaire comparée de trois langues hyperboréennes: | grönlandais, | teughit et, | aléoute. | "Manuscript left, | August, | 1879, | in the hands of | M. Bamps, | secretary | of | the Congress des Américanistes de Bruxelles, | and | which will | probably | never | appear, because | the Congress | does | not publish | its | memoirs, | and | refuses | nevertheless | to | return | the manuscripts | which | have been furnished it."—Henry.


— Catálogo de las Lenguas | de | las | Naciones Conocidas, | y | numeración, | division, | y | clases | de | estas; | según la diversidad | de | sus | Idiomas | y | Dialectos. | Su | Autor | el | Abate | Don | Lorenzo | Hervás. | [Design.] | In | Cesena | MDCCLXXIV [1784]. | Per | Gregorio Biasini all’ Insegna di | Pallade | Con | Licenza de’ Superiori.

Henry (Victor). | Esquisse d’une Grammaire | de | la langue Innok | étudiée dans
Hervas (L.)—Continued.
guas y Naciones Americanas. | Con
licencia. | En la imprenta de la admi-
istracion del real arbitrio de benefi-
cencia. |
Madrid Año 1800[=1805]. | Se hallará
en la Libreria de Ranz calle de la Cruz.
6 vols. sm. 4°.—Capitale vii. Leenguas que
se hablan en la California * * * y Green-
landia.
Copies seen: Bancroft, British Museum, Con-
gress, Harvard.
A copy at the Squier sale, No. 486, brought
$6. Priced by Leclere, 1878, No. 2072, at 120 fr.
At the Ramirez sale, No. 396, bought by Quar-
itch for $1 15¢. The Murphy copy, catalogue
No. 1215, brought $42.
— Saggio Pratico | delle Lingue | con
prolegomeni, e una raccolta di orazioni
Dominicali in | più di trecento lingue,
e dialetti, con cui si dimostra | l’infusio-
nione del primo idonea dell’unan ge-
nere, e la | confusione delle lingue in
esso poi succeduta, e si | additano la
diramazione, e dispersione della na-
zioni con molti risultati utili alla storia.
| Oficia | dell’ Abate | Don Lorenzo
Hervas | Socio della Reale Accademia
delle Scienze, edAntichità | di Dublino,
e dell’Etrusca di Cortona. | [Figure. ] |
In Cesena M DCU LXXXVII [1757].
| Per Gregorio Biasini all’ Insegna di
l’Attale | Con Licenza de’ Superiori.
Pp. 1-256, sm. 4°.—Lord’s Prayer in Gre-
land (two dialects), with comments, pp. 126-
127.
Copies seen: Astor, Congress.

Herzog (Wilhelm). | Ueber die Verwand-
schaft des Yumasprachstammes mit
der Sprache der Aleuten und der Esqui-
masstämme, Von Wilh, Herzog, Pfarrer.
In Zeitschrift für Ethnologie, vol. 10, pp. 449-
459, Berlin [1872], 8°.
Comparative vocabulary of various Yuna
dialects with the Aleut, pp. 450-452; and with
the Eskimo, pp. 453-457.
The Yuma material is compiled from Gat-
schet, Schoolcraft, Whipple, Buschmann, and
Hervas; the Aleut, from Veniaminoff; the Es-
kimo, from Galtain, Daal, and Aelhang.

History of the first inhabitants of Greenland.
See Kleinschmidt (S. P.).

History of the world, Greenland. See Janssen
(C. E.), Kleinschmidt (S. P.).

Hoffman (Dr. Walter James). Comparison
of Eskimo Pictographs with those of
other American Aborigines.
In Anthropological Soc. of Washington,
Trans. vol. 2, pp. 128-146, Washington, 1883, 8°.

Hoffman (W. J.)—Continued.
Interpretation of picture-writings in the Kir-
ateqamut dialect of the Inuit, with literal En-
lish translation, pp. 133, 134, 143-144.—Same in
the Aigalakamut dialect of the Inuit, p. 138.
Separately issued as follows:
—— Comparison of | Eskimo pictographs
| with those of | other American abo-
rigines. | By W. J. Hoffman, M. D., |
general secretary | [ &c. four lines]. |
(Reprinted from the Transactions of the
Anthropological Society of Wash-
ington, | Vol. 11, 1883.)

Washington: | Judd & Detweiler, |
Printers. | 1883.
Printed cover as above, text pp. 1-19, 8°.
Copies seen: Brinton, Filling, Powell.

— Ein Beitrag zu dem Studium Bildersch.
vritschr. | Von Dr. W. J. Hoffman in
Washington.
In Das Ausland for 1884, No. 33, pp. 646-651;
No. 34, pp. 666-669, Stuttgart und München,
1884, 4°.
Contains, besides observations on picture-
writing in general, some Inuit examples, with
interpretations into their own language and
translation therefrom into German.

— Inuit sentences with interlinear
translation.
In Bureau of Ethnology, fourth annual re-
port, pp. 148, 149, 193-194, 198, 215, Washing-
ton, 1885, 8°.

Honne (A. F.). See Egede (Paul).

— See Kragh (P.).

Hooper (Lient. William Hu1me). List of
Esquimaux Words collected between
Point Barrow and Cape Bathurst,
1849-50, by Lient. W. H. Hooper, R. N.
In Arctic Expeditions, pp. 179-186, London,
1852, 2nd.
Contains vocabulary of the Eastern and
Western Esquimaux, and of the Coast and In-
land Tchouks, pp. 179-181.—List of Esquimaux
persons, p. 185.*

— Ten months | among | the tents of
the Tuski, | with incidents of an | arct-
ic boat expedition in search of | Sir
John Franklin, | as far as the Macken-
zie River, and Cape Bathurst. | By
Lient. W. H. Hooper, R. N. | With a
map and illustrations.
London: | John Murray, Albermarle
Street. | 1853.
Pp. i-xvi, 1-417, map, 8°.—Tuski phrase, with
translation, p. 87.—Tuski song of rejoicing
with translation, p. 181.—Many terms scattered
throughout.
Hössler (—). Eskimos.
Two versions of the Lord's Prayer, in Eskimo, p. 111.

Hudson Bay:

I.

Igerutsit nötiggit | 100. | Hundert Eskimoisch Lieder, freie Übersetzungen und Nachbildungen | deutscher Volksgesänge. |
[Note: In the original text, the number 100 is given, but no specific page or edition is mentioned.]

Hymns:
- Greenland. See Brodersen (J.), Egede (Paul), Hayes (I. I.), Kjer (K.), Krath (P.), Königsee (C. M.), Thorvaldsson (E.), Tugsiantit.
- Hudson Bay. See Peck (E. J.), Labrador. See Neringit, Turksiantit.

Igerutsit notigt | 100. | Hundert Eskimoisch Lieder, freie Übersetzungen und Nachbildungen | deutscher Volksgesänge. |
Title 1 l. preface 2 l. text (songs, set to music, in the language of Labrador) pp. 1-24, 16°. The songs were translated by Freitag, Erdmann, Elsner, Kretschmer, and Bourquin.
Copies seen: Pilling, Powell.
My copy cost 2 M.

Indreius (Andreas Abraham). A. xx
Ω. | Specimen academicum | De | Esqui manx, gente | Americana, Quod |
Copies seen: Brown, Congress.
See Kalm (P.).

Inukit-Yesegjumut:
- Vocabulary. See Buschmann (J. C. E.), Schott (W.), Zagoskin (L. A.).
BIBLIOGRAPHY OF THE

Inuklik:

Vocabulary. See Baschmann (J. C. E.),
Schott (W.),
Schwatka (F.),
Zagoskin (L. A.).

The Inukit and Inuklik tribes are not Eskimow; these vocabularies are inserted because of the Eskimo words included in them.

Inuklikata Vocabulary. See Wrangel (F. von).

Innekn Grammatical treatise. See Henry (V.).

Inunâb nanguinek. See Steenholdt (W. F.).

Out:

Numerals. See Hall (C. F.),
Kamien (L.).

Relationships. Dall (W. H.).


Vocabulary. Baschmann (J. C. E.),
Müller (F.),
Woolfe (H. D.).

Instructions for trading posts, Greenland. See Kngûp.

Ivangiinunik | isusâshuit | sapâtine
nâgilûssingûlo | atuqgassat. | sujâdlit: | nôkûnit [äqapit: auusaqit]
nâgilûltunute atuqgassat.


Nuncius. 1858.

27 pp. 8°,—Printed at Godthaab on the first printing-press sent to Greenland, in the summer of 1857.—Sabin's Dictionary, 3v. 22572.

[Silamit igerthlaunisâik, . . C. E. Janssen.
Copenhagen, 1861.]

Literal translation: The inhabitants-of-the-world about their history of progress.

136 pp. 8°. Title from Dr. Link.

Elementarbug | i | Eskimoernes
Sprog | til Brug for | Europæerne ved
Colonierne i Grønland. | Ved | C. E. Janssen.

Kjøbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1862.


Copies seen: British Museum, Powell.

Priced by Trümer, 1882 (p. 53), at 3s. 6d.

Elementarbug i Eskimoernes sprog

til brug for Europæerne ved colonierne i Grønland.

Kjøbenhavn. 1869.

Title from Steiger's Bibliotheca Glottica.

Jean (Père). [Aléoutte Cathédral.]

Father Jean has joined to his translation of the Cathédral some observations upon the language of the Aléoutes.—Luthe.

Père Jean is probably the Rev. Ivan Veniaminoff.

Ivangiinunik — Continued.

Stolpet, | Druek von Gustav Winter. | 1877—1879.

Literal translation: About the Gospels |
means for discovering their meaning | on

Sunday and for celebrating festivals to be used.

First: in winter [second: in summer]
on-holidays repeatedly to be used.


Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, preceived of the Unitàs-Reliehandlung, Gdau, Saxony, cost 4 M. 40 pf.

Ivangerit korssungme semningarsome. See Kjer (K.).

Ivangerit Tuksiutidlo Kaladalinnut. See Fabricius (O.).

Ivangerit tuksiutidlo Kaladalinnut. See Egede (Paul).

J.

Jefferys (Thomas). The natural and civil | history | of the | French
dominions | in | North and South America.

| Giving a particular Account of the | Climate, | Soil, | Minerals, | Animals, | Vegetables, | Manufactures, | Trade, | Commerce, | and | Languages, |
| together with | The Religion, Government, Genius, Character, Manners and | Customs of the Indians and other Inhabitants. Illustrations by | Maps and Plans of the principal Places, | Collected from the best Authorities, and engraved by | T. Jefferys, Geographer to his Royal Highness the Prince of Wales. |

Part I. Containing | A Description of Canada and Louisiana. | [Part II. Containing | Part of the Islands of St. Domingo and St. Martin, | The Islands of | St. Bartholomew, Guadalupé, Martinico, La Grenade, | and | The Island and Colony of Cayenne. |

London, | Printed for Thomas Jefferys at Charing-Cross. | MDCCCLX [1760].


Copies seen: British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society.

Sold at the Field sale, No. 119, for $6.50.
Jéhan (L.-F.) — Continued.


Outside title 11. title as above 2 ll. columns (two to a page) 9-1448. — The Tableau polyglotte des langues includes the Eskimiaux (Familie des idoines), columns 542-548.

Copies seen: British Museum, She. There is an edition, Paris, 1861, which I have not seen, a copy of which is in the Wilkinson Library, Hartford, Conn.

Jerusalemib asserornekarnera. | [Picture.]

[N. p.] 1845.

Literal translation: Jerusalem to destruction.


Jesus, Judit náleganumeret. | [Picture.]

Literal translation: Jesus, the Jews their supreme ruler.


Jesuse, Judikut attaininget. | [Design.]

Literal translation: Jesus, the Jews their King.


Jesusiv Kristusiv | ajokaersutei | pirsa-runikkerenit | Guđiv okaanse nit aglekkenit katter | sorsimarsut attortuk-sello innsuit | ilaggeeksammitut ajokkaersorkol- | lugit. | [Design.]

Budissino | Ernst Gottlob Mons nukkaetengel. | 1833.

Literal translation: Jesus Christ's | his doctrines | most necessary things | from God's his word written collected | and useful things young people | in communion | that he may instruct them. At Bautzen: Ernst Gottlob Mons printed them.

Title verso blank 1 l. text pp. 2-75, 16°. Summary of Christian Doctrine, entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Filling, Powell.

My copy, procured of the Unitáts-Buchhandlung, Gudan, Saxony, cost 60 pf.

Earlier and later editions as follows:

Jesusiv Kristusiv | ajokaersutei | pirsa-runikkerenit | Guđiv okaanse nit aglekkenit Kutté | sorsimarsut attortuk-sello | innsuit | ilaggeeksammitut ojokker- | sorkullugit. | [Design.]

Barbymen, 1785.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-72, 16°.
Jesuism—Continued.
Copies seen: British Museum.

Jesuusj
Krijstuslib | ajokertatingita | pijjarlakarnerpangóningit. | A Summary | of | Christian Doctrine, | oder: | Hauptinhalt der christlichen Lehre, | 


Literal translation: Jesus Christ's | his doc-
trines | its most important things. | By E. Bastaničer and Dunsky. | Printed at Liban.
Title 1. | preface pp. 3-4, contents pp. 5-6, text, entirely in the language of Labrador, pp. 7-112, 12°.
My copy cost 1 M. 30 pf.
Dr. Rink has communicated to me a similar title, with coliation as 116 pp. 8°.

Kadiak:
Grammar. | See Veniaminoff (J.).
Grammatic treatise. | Púüzmaier (A.).
Numerals. | Aedling (J. C.) and Vater (J. S.),
Baer (K. E. von),
Ernau (G. A.),
Pott (A. F.).
Remarks.
Texts.
Vocabulary.

Johannesib koirsirnb nejșá. See Kragh (P.).

Johnson (J. William). | [Words, phrases, and sentences in the Innuit or Eskimo of Bristol Bay.]
Manuscript. pp. 77-228, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition. Half the schedules have no entries and the others are but scantily filled. Collected at Bristol Bay, 1884-1886.

Jøhrensen (Thoger). | [Nagdliutorsiutit ernaglit.
Nüngme, 1875.]

Jorgensen (H. F.) | See Kleinschmidt (S. P.).

K.
Kaladlit—Continued.
Title 11. text in English descriptive of the illustrations 11. 21 ll. containing illustrations numbered 1-29, 2 ll. colored plates, 4°.
"These wood-cuts are the results of experiments undertaken in 1856-69, to test the natural capabilities of the Greenlanders for this branch of art. The whole have been engraved, and with the exception of Nos. 1-8, composed and drawn without assistance, by 5 or 6 natives of Greenland, the necessary wood and instruments having been lent them. The best of these wood-cuts are the production of a Greenlander named Arou living near Godl-
haab, who has received no better education than the generality of his countrymen."—Extract from text.
Copies seen: Congress.
An edition in Danish as follows:

Kaladlit Assilliilait | Grønlandske Traes-
nit. | [Picture of church with the in-
scription: Kirken, Seminariet og In-
spekturboligen | ved Kolonien Godt-
haab.]

Godthaab, | Trykt I Inspektoratets
Bogtrykkeri af L. Møller | og R. Ber-
thesen. | 1860.
Title verso blank 1 l. 24 engravings num-
erated 1-39, followed by 1 l. text in Danish, 4°.
Copies seen: British Museum, Congress, Pow-
ell.
The Fischer copy, No. 2342, sold for 7x. The Pinart copy, No. 503, bought by Quaritch for 19 fr.
An edition with text in French as follows:

Kaladlit Assilliilait | ou | quelques gra-
vures, dessinées et gravées | sur bois | par | des Esquimaux du Gronland,
Esquimaux (Greenlanders) of various societies.

Copies seen: British Museum, Yale.

At the Field Sale, No. 1172, a copy brought $1.75.

Kaladlit Okalluktalit. Lieut. kaladlisit kalinnatuq. [Design.] Attuakst sindilisiit [sissamii].


Greenland folklore; popular tales and legends. The illustrations were made by native Greenlanders. Berthelsen, who was, I think, the inspector, aided in the translations.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Powell, Trumbull.


Kaladlit Pelleserklugngesta. See Kragh (P.).

Kalaæk Grammatic treatise. See Pümazier (A.).

Kaladlit Inuvialuit. See Janssen (C. E.).

Kaladlit nunata asingsa.

Colophon: (Nunngmukaktigut 1858.)

Literal translation: Greenlanders their lands its picture. At the Point [Godthab] printed.

No title-page: 11. broadside. A map of the southern end of Greenland, showing the east coast as far north as Unneak and the west coast to Upernivik, occupies the center of the sheet; on the two sides and at the bottom is a printed description of the various Eskimo settlements.

Copies seen: Congress.

ESK — 4


Colophon: Nunngm 1859.

Literal translation: Greenlanders their things-to-be-heard about the surveyors and their surveys, in the course of these two years, 1857—1859. At the Point [Godthaab].

No title-page; caption only; pp. 1—4, 8°, in the language of Greenland.

Copies seen: Congress.


Copies seen: Astor, British Museum, Congress.


Göttingen im Verlage der Wittwe Abrams Vandenhoek, 1754[—1764].


Some copies have the imprint of Leipzig (*), and others of Stockholm (*). A partial reprint of this work, embracing the portion relating to natural history, was published at Paris in 1768 (*). It does not, I presume, contain the linguistics.

copies seen: British Museum, Congress, Harvard.

— Travels into North America; containing Its Natural History, and A circumstantial Account of its Plantations and Agriculture in general, with the civil, ecclesiastical and commercial state of the country, The Manners of the inhabitants, and several curious and important remarks on various Subjects. By Peter Kalm, Professor of Oeconomy in the Univer-
Kalm (P.)—Continued.

Travels into North America; containing its natural history, and a circumstantial account of its plantations and agriculture in general, with the Civil, Ecclesiastical, and Commercial state of the Country, the Manners of the Inhabitants, and several curious and important Remarks on various Subjects. By Peter Kalm, Professor of Oeconomy in the University of Abo in Swedish Finland, and Member of the Swedish Royal Academy of Sciences. Translated into English by John Reinhold Forster, F. A. S. (From the Second Edition, London 1772, 2 vols. 8vo.).

Kamschatka:

Numerals. See Latham (R. G.).
Vocabulary. Drake (S. G.), Gallatin (A.), Golovnin (V. M.), Klaproth (J.), Lessep (J. B. B.), Sauer (M.).

Kängjulit:

Numerals. See Ernæs (G. A.).
Vocabulary. Zelenoi (S. J.).

Kaniagmuts:

Vocabulary. Dall (W. H.), Gibbs (G.).

Karallit Linguistic discussion. See Heckewelder (J. G. E.).

Katekismus

I. Lutherii. Aglega. Tersa

II. Ilinerikäritiekset. Gudinigio pek-korsejüg. Jo innungnat natelegkseenik, pilnurin-näängorkeluigiuu


Kibért Lærlingu Discusion. See Heckewelder (J. G. E.).

Literar translation: Cathechism. Luther's. His writing. Here are fundamental-doctines about God and about his commands to men to be obeyed, that they may gain the blessed land after death. At Copenhagen, a third time printed. 1737. From I. R. Thiel.


Copies seen: Powell.
KATEKISMUSE Luterin. | Hamburgh, 1835. | * Literar translation: Intended to be spelled and intended to be read examples.


KAMARSOK naadjursunut | kaumarsaut | [Picture.] | * Literar translation: A plain for the ignorant | explanation.

KAVIAGMUT Vocabulary. | See Dall (W. H.).


KI’AE’XAMUT Vocabulary. See Hoffman (W. J.).

KING WILLIAM LAND Vocabulary. See Hall (C. F.).

KISSITISILLORNERMUK iliunnarkaitutik set. See WANDALL (E. A.).


KJÖHENHAVNIM. | Fabritius de Tenguagelint naktuittareit. | 1831.

KJÖHENHAVNIM. | * Fabritius de Tenguagelint naktuittareit. | 1831.

Kjörkonsuttit | makko | aglekkaone naktikkaonilnik | niunvurtini naliigejesa akkilemerneu katersorej nakirittegontoidlugilo | K. Kjer-ib | Amerflornint Maneutorminlulo Pelleluisigiloa. | 1831.

Kjörkonsuttit | makko | aglekkaone naktikkaonilnik | niunvurtini naliigejesa akkilemerneu katersorej nakirittegontoidlugilo | K. Kjer-ib | Amerflornint Maneutorminlulo Pelleluisigiloa. | 1831.

Kjörkonsuttit | makko | aglekkaone naktikkaonilnik | niunvurtini naliigejesa akkilemerneu katersorej nakirittegontoidlugilo | K. Kjer-ib | Amerflornint Maneutorminlulo Pelleluisigiloa. | 1831.

Kjörkonsuttit | makko | aglekkaone naktikkaonilnik | niunvurtini naliigejesa akkilemerneu katersorej nakirittegontoidlugilo | K. Kjer-ib | Amerflornint Maneutorminlulo Pelleluisigiloa. | 1831.

Kjörkonsuttit | makko | aglekkaone naktikkaonilnik | niunvurtini naliigejesa akkilemerneu katersorej nakirittegontoidlugilo | K. Kjer-ib | Amerflornint Maneutorminlulo Pelleluisigiloa. | 1831.

Kjörkonsuttit | makko | aglekkaone naktikkaonilnik | niunvurtini naliigejesa akkilemerneu katersorej nakirittegontoidlugilo | K. Kjer-ib | Amerflornint Maneutorminlulo Pelleluisigiloa. | 1831.

Kjörkonsuttit | makko | aglekkaone naktikkaonilnik | niunvurtini naliigejesa akkilemerneu katersorej nakirittegontoidlugilo | K. Kjer-ib | Amerflornint Maneutorminlulo Pelleluisigiloa. | 1831.

Kjörkonsuttit | makko | aglekkaone naktikkaonilnik | niunvurtini naliigejesa akkilemerneu katersorej nakirittegontoidlugilo | K. Kjer-ib | Amerflornint Maneutorminlulo Pelleluisigiloa. | 1831.
Kjer (K.) — Continued.
by K. Kjer. | They have an addition. | At Copenhagen | 1838. | Brunniich’s on his printing-press printed.
Copies seen: British Museum, Trumbull.
There were two copies in the Pinart sale, No. 515 bringing 1 l. No. 516 1 fr. 50c.
— Kattungutteek. | K. Kjerib | nuk-tigej.
Kjøbenhavniine. | Fabritis de Teng-megdib nakitteriviane | nakittarshnaat.
| 1838.
| Literal translation: The brothers and sisters, | K. Kjer | translated them. | At Copenhagen.
| On Fabritius-de-Tengme’s printing-press | printed. | 1838.
Copies seen: Powell.
— Tuksiantit | Kikiektugarursonik, | pellelsib K. Keriinn æglegij kattagej.
| [Seven lines quotation.] Tape-karpit.
| M. Vogeliusib Nakittarshnaa, Frederikshavn, 1856.
| Literal translation: Psalms | about him mailed, the priest K. Kjer wrote them and collected them. | They have an addition. | M. Vogeliusib printed them, at Frederikshavn, 1856.
Copies seen: Harvard.
A copy was bought by Leeüer at the Pinart sale, No. 904, for 1 l.
Kjer was the son of Jacob Kjer, who was parson of Lossing and Korning, in the bishopric of Aarhus. Born October 2, 1802, at the parsonage of Lossing; went to the school of Horasan in 1814, whence he proceeded to the university; after having passed his second examination, in 1821, he became private teacher in Luckand, and in the following year returned to Copenhagen, where he was received in the Greenland Seminary as alumnus; underwent the theological official examination in 1823 and was immediately after ordained missionary for the colony of Holsteinborg in Greenland in June, 1823, he became parson at Toelsi, in the bishopric of Aalborg, and in October, 1828, at Skjoldstrup, in the same bishopric.

Klaproth (J.) — Continued.
Paris | Verlag von Heideloff & Campe. | 1831.
Title verse blank l. 1 dedication l. preface, &c. pp. vii-xvi, text pp. 1-334, Lebeau des Buda his pp. 123-144, index pp. 1-8, 4°.—Vocabulary of Kamutik, pp. 320-322; of the Polar America-Greenslandischer in Asien, pp. 323-324; of the Polark Amerika Kadjakner in Asien, pp. 323-325. Atlas as follows:
Title verse blank l. 1 text pp. i-lix, map, folio.—Vocabulary of the Korsikken (7 dialects), Kamputulen (5 dialects), Polark Amerikener in Asien (2 dialects), pp. xxxix-xliii.
Copies seen: Congress.
The first edition was published: Paris, 1823, 4°, atlas, folio. (∗)
Priced by Trübner (catalogue 1856), No. 558 (dated 1823-31), at 21 l.

Kleinschmidt (John Conrad). | Translations into the language of Greenland. | ∗
“John Conrad Kleinschmidt left Lichtenfeld in [Greenland] for Europe July 15, 1812, the day on which, nineteen years before, he had arrived in Greenland. ∗ ∗ ∗ After spending the winter at Fulneck, and marrying again, Brother Kleinschmidt and his wife ∗ ∗ ∗ sailed from Leith, Scotland, for Greenland, May 24th, 1813. ∗ ∗ ∗ One of the first cares of the missionaries after their return was to furnish a complete translation of the New Testament into Greenlandic, the Bible Societies, both in London and Edinburgh, having kindly offered to print it for them. This important work was committed to Brother Kleinschmidt, who, from his long residence in the country, had obtained a very competent knowledge of the language. ∗ ∗ ∗ We are happy to learn from the accounts of the last year, 1819, that the whole was finished and only waited another final revision before it should be transmitted to Europe,” — Cramer.

Pp. i-x, 1-182, 8°.
Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.
Priced by Leeüer, 1878, No. 2553, at 15 fr.; by Trübner, 1882, p. 53, at 2s. A copy at the Pinart sale, No. 517, sold to Quaritch for 4 l., who prices it, No. 30053, at 5s., and another copy, half-calf, uncut, No. 30054, at 6s. My copy, bought of the Unitflis-Buchhandlung, Guadan, Saxony, cost 5 M.
KLEINSCHMIDT (S. P.)—Continued.

— Situie fiornerit . . . S. Kleinschmidt.


— Renseignements sur les premiers habitants de la côte occidentale du Groenland. Trad. en groenlandais par S. Kleinschmidt. 1864. * 4°. Picked-up title. I have seen reference in Rink's Danish-Greenland to Kleinschmidt's Sinerisseas kavdimaltarfiggt, 1864, which is possibly the above work, as the map given by Rink is taken from it.


— Terms of Relationship of the Eskimo, Greenland, collected by Samuel Kleinschmidt, Godthaab, Greenland.

In Morgan (L. H.), Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293—302, Washington, 1871. * 4°. Samuel Peters Kleinschmidt, the son of a missionary, was born at Lichtenau, Greenland, February 27, 1834, and died at Godhaven, Greenland, February 8, 1888. In 1823 he was taken to the school of Kleinwelke, Saxony. From 1828 to 1836 he served as apothecary's apprentice in Zeist, Holland, and from 1836 to 1840 as school teacher at Christiansfeld, Slesvig. In 1840 he returned to Greenland, and was appointed in the missionary service of the Moravians, acting as teacher at the seminary from 1850. Since 1860 he has had a printing-press in his house, and has printed with his own hands several books in Greenlandish, school books in history, geography, and church history, and especially a large part of the Old Testament, but only a limited number of copies, merely intended for the use of the revisers of his new translation. Finally, he has published a new edition of the New Testament, printed at Billeden, Saxony. * Rink: "A new impetus was given to the study of the Greenland tongue by Conrad [sic] Klein-
Kohlmeister (B. G.)—Continued. work, and at length, in 1809, it was sent for publication to London. Mr. Kohlmeister, who had been many years a missionary in Labrador, extracted from this manuscript an entire version of the Gospel of St. John; and in 1810 an edition of 1,000 copies of that Gospel was published in London at the expense of the British and Foreign Bible Society."—Bagster.

For the other three Gospels see Burghardt (C. F.). For the Harmony of the Gospels see Nalagapta.

Kolkhpagmiut Vocabulary. See Zagoskin (L. A.).

Königen: Grammar comments. See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Vocabulary. Bancroft (H. II.).

Königseer (Christopher Michael). [Greenland Grammar and Vocabularies.] * "Königseer, about 1786, wrote a Greenland grammar and compiled various vocabularies. These works remained in manuscript, each newly arrived missionary making a copy of them for his own use. In course of time they were enlarged and improved."—Reichelt.

— [Greenland Hymn Book and Summary of the Christian Doctrine.]* "Having received a liberal education, an advantage which none of his predecessors had enjoyed, he [Königseer] was enabled to correct their translations, and also added several new versions of useful works. Among these were a Greenlandic hymn book and a translation of the Summary of Christian Doctrine, which have been printed, besides some smaller pieces in manuscript."—Cranz.

— See Beck (John).

Königseer was superintendent of the Greenland Mission from 1773 to 1786. He was born in 1723, in Thuringia, and studied at the universities of Jena and Halle. He died in Greenland on the 20th of May, 1785.

Kotzebue Sound Vocabulary. See Gallatin (A.).

Kragh (Peter). Testamentitokab [makpérsegejäs iilangoeet, profettit mingingerit | Danieliliblo Aglegéit, | Kaládlü okânzeenunt nuktérimanart, | nákít'gtingoenniglo suktérimanarsut | Pellesimnit | Petermit Kraghmit. | Attnegeksukuldingit innungut koisimamarsut.]

Kjøbenhavnum [Fabricius de Tengnelib nak'teriviväle nakit'térsimarsut. | 1829.]


At the Fischer sale, No. 2339, a copy brought 9s.

— Okalluktúntit | sajmánbingimik annékbingningiglo | Jesuse-Kristusikut, | makpérsekekkennt Kobilnànt adhællo | okânzeenem agléksíamarsunnit | katter-sórçimansut | Kaládlilí okänzeenem nuktérsimansut | Pellesimnit Peter-Kraghmit. [Three lines quotation.]

Kjøbenhavnum [sic.]. | Fabricius de Tengnelib nak'teriviväle nakit'térsimarsut | 1830.

Literal translation: Discourses about the time of mercy and the time of salvation! through Jesus Christ, [from the books Europeans and others | in their tongues written. | Collected, | and Greenlanders into their language translated by the priest Peter Kragh.] At Copenhagen. Fabricius de Tengnel's on his printing-press printed.

4 p. ll. pp. 1-292, 10°. Salvation through the mediation of Jesus Christ in the language of Greenland.

Copies seen: British Museum, Congres.

— [Tracts in Greenlandish. (21.].

Kjøbenhavnume, 1830.]

19 sheets, 12°.

"The English consul, Mr. Brown, bore the expense of this publication."—Erasmus.

A copy at the Fischer sale, No. 2341, brought 3s.


Kjøbenhavnume. | Fabricius de Tengnelib nak'teriviväle nakit'térsimarsut. | 1832.

Literal translation: The old testament's its books parts of them | Moses' his books the second and the fifth, Job's, Ezra's, Nehemiah's, Esther's and Ruth's their books, Greenlanders into their speech translated and with notes explained | by the people of Gjerlev and of Euslev their priest | Peter Kragh. | To be a manual for men christened. | At Copenhagen.
Kragh (P.) — Continued.

Manual for people christened. | At Copenhagen.
| Fabricius de Tengnagel's on his print-
| ing-press printed.


Copies seen: Astor, British Museum, Powell.

A copy at the Fisher sale, catalogue No. 2336, brought 6s.

— Okallontiit, | Sabbathine akkudder-
| siksait, | Evangelimuit sukunaajeit
| okiokun | afnaegkeat, | kattersesi-
| marsat | Kaladlitlo okaneceenunuk
| tersimsarut | Pellesimuit Peter-Kragh-
| mit. | | [Five lines quotation.]

Kjøbenhavnvime 1833. | Fabricius de Teng-
| nageliiib nak'titerivianae naktitarsimsart. | marsat.

Literal translation: Discourses on the Sab-
| bath to be preached, from the gospel explana-
| tions in winter | to be used, | collected
| and Greenlanders into their speech translated | by the priest Peter Kragh.
| At Copenhagen 1833. | Fabricius de Tengnagel's on his print-
| ing-press printed. | ed.


Copies seen: Brinley, British Museum, Trumball.

A copy at the Brinley sale, No. 5621, brought 18s.; at the Pinart sale, No. 523, a copy was bought for 2. 6d. by Quatrich, who prices it, No. 30055, at 5s.

— Testamentsitokab | Makpérsegjøysa
| Ilangoecet, | Josvah efkarlourisnulmu
| agleqjet, | Saalemmal agleqja
| súrdeerleff ar-
| lejllo, agleqket Kunginnik
| súrdeerlet arlejllo, | Kaladílin okaneceenunuk
| nuktersimsarut, | narkigüng
| tingneggionku sukunaajesimuarut | Gjerlevi-
| mitun Eksenlevinudlu Pellesimunit | Peter
| Kraghnuit. | | [Two lines quotation.]

Kjøbenhavnvime. | Fabricius de Teng-
| nageliiib nak'titeriviánæ nakti-
| tarsimsart. | | 1836.

Literal translation: The old testament's | its books' parts of them. | Joshua's and the Judges' their books | Samuel's his books the first and the sec-
| ond | the books about Kings first and second | Greenlanders into their speech trans-
| lated, | and with notes explained | by the people of Gjerlev and Easlev their priest. | Peter Kragh. | At Copenhagen. | Fabricius de Teng-
| nagel's on his printing-press printed.


Kragh (P.) — Continued.

| II Kings, pp. 578-708.

Copies seen: Astor, British Museum, Powell.

— Kaladlíit | Pelleserkgøøiet | Hans
| Egedibo | Okallontiit Unnukorsinsit | ajokcersukaminuit, | agliksinimarlooqet
| Johan Christian Mørch-mit | Kakortorm-
| mitninvertorigallosimunut | mánalititánnergakaratsimsarut | Peter Kragh-mit|
| Gjerlevimuit Pellesimunit. | | | |

Kjøbenhavnvime. | Fabricius de Teng-
| nageliiib nak'titeriviánæ naktitarsim-
| arut. | | 1837.

Literal translation: The Greenlanders' their priest's | Hans Egedo's | discourse means for passing the evening | to his disciples, | written
| formerly by Johan Christian Mørch | the peo-
| ple of Kakortok | white place—Julianehoot |
| their late trader, | and now arranged by Peter
| Kragh | the people of Gjerlev their priest. | At Copenhagen. | Fabricius de Tengnagel's on his printing-press printed.


A copy at the Pinart sale, No. 565, brought 2s.

Also issued with Danish translation, title as above, followed by Danish title as follows:

— Grønlendersnes | første Præst | Hans
| Egedes | Aften-Samtaler | med sine
| Disciple, | forfattede efter Canape | af |
| Johan Christian Mørch, | forhenvær-
| ende Kjøbmand ved Julianehoua, | og
| on udgivne af Peter Kragh, | Præst i |
| Gjerlev. | |

Kjøbenhavn: | Trykt i Fabricius de Teng-
| nagel's Bogtrykkeri: | 1837.


Copies seen: Harvard, Trumball, Wat-

Kjøbenhavnvime. | Fabricius de Teng-
| nageliiib nak'titeriviánæ naktitarsim-
| arut. | | 1839.

— Erkarsántigirseksat | sillársurmianni
| agliksinimarsat | G. F. Urrsinimuit, | unktersimsarut | P. Kragh-mit, | Lín-
| upimunit Pellesimunit. | |

Kjøbenhavnvime. | Fabricius de Teng-
| nageliiib nak'titeriviánæ naktitarsim-
| arut. | | 1839.

Literal translation: Things to be thought of about the great heavens | written by | G. F.
| Urrsin, | translated | by P. Kragh | the people of Línuup their priest. | At Copenhagen. | Fabricius de Tengnagel's on his printing-
| press printed.
Krath (P.) — Continued.

Pp. 1-23, 16°. Treatise on astronomy, by Ursini, translated into the Greenland by Krath. It is probable that this work was issued also with alternate pages, Danish and Greenland, as Erslev mentions an edition: Köbbenhavnine, 1839, 8°, 45 pp.

Copies seen: Powell.

— Okalluktualitaf, nuktérismarsnut, | R. J. Brandt-nit, | Kærseme niilvertuk-

sängalloitoot, | ark'llkósíorsíntar fittár-
nekartismarsnutulo | P. Krath-nit | Lint-

rupimínt Hjertingimínt néllesíen-

nit | Köbbenhavnine. | Fabricius de Ten-
gagelib nak’it”trrivíanie nakt’itársim-

aran. | 1839.

Literal translation: Discourses | translated | by R. J. Brandt | at Kágsok late assistant
teachers | put in order and arranged | by P. Krath | the people of Lintrup and the people

of Hjerting their priest. | At Copenhagen. | Fabricius de Tengagel’s on his printing press

printed.


A copy at the Pinart sale, No. 149, brought 1 fr.

— Attuqáguitaf, Evangeliumit sukka-
nútjat Pakuinskít | Trinitatis Sabbatessaa

kinguridlien | mnt attuqeggset, | kat-

tersorsímsaralt Kalladilídlo | okanzeen-
nut nuktérismarsnut | Pellisimínt Peter
Krathnit, | [Three lines quotation.]

| Köbbenhavnine: | Bianco Lunob nakt’ittrvíivíáíie nakt’tírsimarsnut. | 1848.

Literal translation: Readings | from the Gos-
pel exámineions from Easter | to Trinitsy’s Sunday’s its next following | [the Sunday after

Trinity] | to be used, | collected and Green-

landers | into their speech translated | by the priest Peter Krath. | At Copenhagen: | Bianco

Luno’s on his printing press printed.
Pp. i-viii, 1-731, 2 ii. 18°, in the language of Greenland.

Copies seen: Harvard, Trumbull.

A copy was bought by Quaritch at the Pinart

sale, No. 522, for 4 fr.

— Attuqáguitat illarsantikset | ille-
geennt opertumnnt. | kattérismars-
saralt | Unikormínt pellesíennt, W. A.

Wexelsívimínt, | mánalé nuktérismarsnut | Oesbymínt pellesertarónínt P. Kraghmart.

| [Four lines quotation.]

| Köbbenhavnine 1850. | Bianco Lunob nakt’ittrvíivíáíie nukt’itársmarsnut.

Literal translation: Readings means for im-

provement | for congregations faithful | col-

lected | by the people of Uníktok their priest

W. A. Wexels, | but now translated | by the people of Oesbay their priest P. Kragh. | Copenhagen,

hagen 1850. | Bianco Lunob’s on his printing-

press printed.

Title I. preface, signed Peter Krath, Oct.

7, 1850, pp. i-ii-viii, text (translation of Wilhelm

Andreas Wexels’ sermons, each followed by a

hymn) entirely in the Greenland, pp. 1-208, 11


Copies seen: British Museum.

[ — ] Erkarsantsikset, | udlut nangmd-
ingit attuqeggset. | Kattérismarsnut P. Krath,

J. Paulinsinítt. | Nordlenc iliíenit. | [Two lines quotation.]


Literal translation: a: Things to be thought of | every day to be used. | Collected by J.


Figure of the crucifixion with Eskimo title

I. title I. preface, signed P. Krath, pp. iii-iv,

verses pp. vi-viii, text pp. 1-460, 11°. Beak of
daily devotion entirely in the Eskimo of

Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitátes-Buchhand-

lung, Gnadan, Saxony, cost 2 M. 80 pf.

— Unnersontiksaq ermisuksortunntut | Kafládit nunaøemnntut, | Kábubúin

okánzenuñ agléksinamorq | nunnk-

síársmorq Lerkimínt. | Kafládílliu oká-

zenuñ nuktésímsorq | Pellesimínt | Peter-Kraghsimínt.

| Köbbenhavnine. | Louis Kleinib nak’it-
t’itervikóóie. | 1-67.

Literal translation: Instructions | for mid-
wives | Greenlanders in their land living | Eu-

reanis in their speech written | by the healer

Lerkich. | and Greenlanders into their speech

translated | by the priest | Peter Krath | At

Copenhagen. On Louis Kleinib’s his great print-

ing-press.

Second title: Udderrettning | for Jordenísóre | | Ósland,

skrevet paa Dansk | af | Chirarg Lerkich, | oversat paa Grønlandsk | af | Preest Kragh.


Pp. 2-63, alternate pages Greenland and

Danish. Eskimo title verso I. Danish title recto

I. 2, 10°.

Copies seen: Powell.

Erslev titles an edition: Copenhagen, 1829,

4 sheets [44 pp.], 8°.

— Johannesib kuírísarrn nejás ánnuka-

juitsame . . . nuktésímsorq P. Kragh-

nit.

Haderslevine, 1871.

* Literal translation: John’s the Baptist’s his

warning in the wilderness . . . trans-

lated by P. Krath. At Haderslev.
Kalatdlit of jip.
'Ihoiuasib Tsihuktschier- Howgato in land, nexed gegeben and Book, Hrhh doned August,tober thence, annexed about established passed 1804 pp. of districts, his July, in Rink. of Greenland. 8°.
In 27 98 "There money Greenland other expeditions. Egede's Voices songs, obtained."—Egede.
Printed cover 1 l. pp. 1-179, 8°. Forms Bul-
etin 15 of the National Museum.
Mr. Kumlien's contributions to this pam-
phlet are as follows: Ethnology, pp. 11-46;
Mammals, pp. 47-67; Birds, pp. 68-165. The
first contains a few Inuit terms passim, and
numerals 1-18, pp. 26-27; the last two contain
many names of animals and birds in the Cumber-
land Eskime.
Copies seen: Congress, Powell.
Reprinted, in part, as follows:
By Ludwig Kumlien.
In Science, vol. 1, pp. 85-88, 100-101, 214-218,
New York, 1888, 4°.—Inuit numerals, 1-10, p. 216.
Küngip tulgillista perkóssuntai | Kalátliit misigssissortait piv- | ilgigumúttalo akigssaintai pivdlugit, | Küngip tulgili-
ta sullíviana agilágsimassut 1872 me | January 31 ane.
Literal translation: The king's his nearest [ministers] things that he gives commands about | in reference to the Greenlanders their governors | and in reference to the land's its wealth, | at the minister's his working place | office written in 1872 | on January 31.
No title-page; pp. 1-18, 8°. Instructions for
the trading posts in Greenland, in the Eskimo
language.
Copies seen: Powell.
Kúpenerit nápautáuput. See Spre-
sen (B. F.).
Kuskokwim. [Note book with various
vocabularies, notes on the dialects of
Kuskokwim, Nunivak, &c.]
Manuscript in possession of M. Alph. L.
Pinart.
Kuskokwim:
Vocabulary. See Baer (K. E. von),
Furnhelm (H.), Kuskokwim,
Vocabularies, Wrangel (F. von).
Kuskutchevak:
Vocabulary. See Baer (K. K. von),
Latham (H. G.),
Morgan (L. H.),
Richardson (J. F.).
Kuskwógmiit:
Vocabulary. See Dall (W. H.),
Schott (W.),
Zagoskin (L. A.).
Kwigpak:
Vocabulary. See Schott (W.).
Labrador—Continued.
Bible lessons. See Sen'kornetan-ipok, Tamedsa.
Bible lessons. Tussajungnik.
Bible lessons. Ussornakant.
Bible stories. Oqnermernik.
Bible stories. Pillitikset.
Bible stories. Pingortisitserrnik.
Bible stories. Se'kornesetepok.
Bible stories. Unipkuntsit.
Bible stories. Bourquin (T.).
Catechism. Ermann (F.).
Catechism. Jesu'jib.
Chronicles. Ermann (F.).
Geography. Elaner (A. F.).
Gospels (Harmony of). Nalegapiak.
Grammar. Freitag (A.).
Grammar. Aeling (J. C.) and Vater (J. S.).
Hymns. Imgerutit.
Hymns. Tukiarutit.
Liturgy. Liturgiit akorasak.
Liturgy. Liturgiit upvalo.
Lord's Prayer. Strale (F. A.).
Numerals. Antriu (B. J.).
Numerals. Cull (R.).
Numerals. Stears (W. A.).
Prayers. Tukiarutit.
Primer. Okantsit.
Sermons. Okantsit.
Songs. Imgerutit.
Tract. Bibelib.
Vocabulary. Fry (R.).
Vocabulary. Latrobe (P.) and Washington (J.).
Vocabulary. Lesley (J. F.).
Vocabulary. Lesges (J. B. B.).
Vocabulary. Morgan (L. H.).
Vocabulary. Richardson (J.).
Vocabulary. Stears (W. A.).

32 vols. 8vo, and atlas, 1804, 42.—Remarks on the Greenland language, with examples (from
La Harpe (J. F. de)—Continued.
Copies seen: Astor, Congress.

Abridged [de] l'Histoire Générale des voyages, contenant ce qu'il y a de plus remarquable, de plus utile et de mieux avéré dans les pays où les voyageurs ont pénétré; les mœurs des habitants, la religion, les usages; arts et sciences, commerce et manufactures. Par J. F. La Harpe. Tome Premier [-vingt-quatrième].
A Paris, chez Étienne Ledoux, libraire, rue Grégoire, No. 9. 1820.
Copies seen: British Museum.

Abridged [de] l'histoire générale des voyages, contenant ce qu'il y a de plus remarquable, de plus utile et de mieux avéré dans les pays où les voyageurs ont pénétré; les mœurs des habitants, la religion, les usages, arts et sciences, commerce et manufactures. Par J. F. La Harpe. Nouvelle édition, revue et corrigée avec le plus grand soin, et accompagnée d'un bel atlas in-folio. Tome premier [-vingt-quatrième].
A Paris, chez Étienne Ledoux, libraire, rue Grégoire, No. 9. 1820.
Copies seen: Congress.

According to Sabin's Dictionary, No. 35632, there are editions: Paris, Achille Joardan, 1822, 30 vols. 8°; Paris, 1825, 30 vols. 8°; Lyon, Rassand, 1829-30, 30 vols. 8°.

Table of words showing affinities among various American tribes, including the Eskimo, pp. 34-38.

On the Languages of the Oregon Territory. By R. G. Latham, M. D.
A table of ten Susass words showing affinity with various other American tribes, among them the Eskimo, p. 161.—Short comparative vocabulary of the Sitka and Kadiack, p. 163.—Table showing miscellaneous affinities between the languages of Oregon Territory and the Eskimo, pp. 164-165.

On the Ethnography of Russian America. By R. G. Latham, M. D.

Latham (R. G.)—Continued.
Contains general remarks on the classification of the languages of the above region, and a very brief list of the vocabularies of the languages of that region which have been printed, including the Eskimo.

The [natural history] of the varieties of man. By Robert Gordon Latham, M. D., F. R. S., late Fellow of King's College, Cambridge; one of the Vice-Presidents of the Ethnological Society, London; Corresponding Member to the Ethnological Society, New York, etc. [Design.]
London: John Van Voorst, Paternoster Row. [M.D.CCCCL [1850].
Copies seen: British Museum, Congress.
A presentation copy (dated 1851) at the Squier sale, catalogue No. 638, brought $2.50.

Opuncula. Essays chiefly philological and ethnographical by | Robert Gordon Latham, M. A., M. D., F. R. S., etc. Late Fellow of King's College, Cambridge, late Professor of English in University College, London, late assistant physician at the Middlesex Hospital.
Williams & Norgate, [14 Henrietta Street, Covent Garden, London and | 20 South Frederick Street, Edinburgh. | Leipzig, R. Hartmann. [1860].
Pp. i-vi, 1-418, 8°. A reprint of a number of articles which appeared in the publications of the Ethnological and Philobolical Societies of London. Adenda and Corrigenda, pp. 379-417, contain linguistic material not appearing in any of the former articles; amongst it are the numerals 1-5, of the Eskimo, Aluitant, and Kamskadale, p. 410.
Copies seen: Astor, Boston Public, Brinton, Bureau of Ethnology, Congress, Watkinson.
A presentation copy brought $2.37 at the Squier sale, catalogue No. 639. The Murphy copy, No. 1438, sold for $1.

London: Walton and Maberly, Upper Gower street, and Ivy lane, Paternoster row; | Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, | Pater-
Latham (R. G.) — Continued.

Notes on row. 1862. | The Right of Translation is Reserved.


Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Watkinson.


Leclerc (Charles). Bibliotheca Americana [Catalogue raisonné de un très-précieuse collection de livres anciens et modernes sur l'Amérique et les Philippines; Classés par ordre alphabétique de noms d' Auteurs; Rédigé par Ch. Leclerc. [Design.] ]


Copies seen: Congress, Powell. At the Fischer sale, No. 919, a copy brought 10s. At the Quirner sale, No. 651, 51.50. Leclerc, 1872, No. 343, prices it at 4 fr. The Murphy copy, No. 1432, brought $2.75.

— Bibliotheca Americana [Histoire, géographie, voyages, archéologie et linguistique des deux Amériques et des Isles Philippines; rédigée par Ch. Leclerc. [Design.] ]

Paris: Maisonneuve et Cie, libraires-éditeurs, 25, Quai Voltaire, 25, 1878. 2 p. l. pp. i—xx, 1-757, 1 l. 8°. — The linguistic part of this volume occupies pp. 537-643, and is arranged under families, the Algonquins on p. 556; the Esquimaux (Groenlandais) on pp. 579-581.


— Bibliotheca Americana [Histoire, géographie, voyages, archéologie et linguistique des deux Amériques; Supplément] No. 1. Novembre 1881 [Design.]


Copies seen: Congress, Pilling.

Legends:

Greenland. See Kaladliit.


Lenox: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Lenox Library, New York City.

Lerch (—). See Kragh (P.).

Lesley (Joseph Peter). On the Insensible Gradation of Words, by J. P. Lesley.


Contains a few words on Greenland Esquimaux, Labrador, and Kadiak, pp. 136-139, 145-148, 148-152.


Copies sent: British Museum. 
The edition, Riga & Leipzig, 1791, 2 vols. 12°, contains no linguistics. (British Museum.) 


Linguistic discussion: 
Greenland. See Rink (H. J.). 


LJHGCHKHII (JOPHI) — Continued. 

Copies sent: Pilling, Powell. 

My copy, procured of the Unitats-Buchhandlung, Gnadun, Saxony, cost 2 M. 80 pf. 


Lidetal translation: Liturgy | daily | psalms, and hymns of thanksgiving and of praise | a manual for congregations | living-in-Labrador. 

Title verso blank 1 l. text entirely in the language of Labrador, pp. 3-48, 189. 

Copies sent: Pilling, Powell. 

My copy, procured of the Unitats-Buchhandlung, Gnadun, Saxony, cost 2 M. 80 pf. 

Liturgy: 
Greenland. See Tuksiannait. 
Labrador. Liturgit atoraksat, Liturgit upvalo. 


London: | Printed for the author; | and sold by Robson, Bond-Street; | Debroit, | Picaudilly; | T. and J. Egerton, Charling-Cross; | White and Son, Fleet-
Lord's Prayer.—Continued.

Greenland.
Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), Auer (A.), Bergholts (G. F.), Bergmann (G. von), Bodoni (J. B.), Egge (H.), Fauvel-Gouraud (F.), Hervas (L.), Lord's Prayer, Marcel (J. J.), Naphegyi (G.), Richard (L.), Strale (F. A.), Peck (E. J.), Bergholts (G. F.), Strale (F. A.).

Brief remarks on the Aleut language, pp. 480-487.
Reprinted as follows:


Ludewig (Hermann E.). The literature of or American aboriginal languages. By Hermann E. Ludewig. With additions and corrections by Professor Wm. W. Turner. Edited by Nicolas Trehân.
London: Trehân and Co., 60, Paternoster Row. MDCCCLVIII [1858].
Contains a list of grammars and vocabularies of the following peoples: Alegnuts, pp. 3-4; Aleetans, p. 4; Eskimo, pp. 63-72, 221-221; Fox Islands, pp. 74, 221; Inukhúrčiát or Kangjilt, pp. 68, 223; Kadjak, pp. 80-91; Kuskokwimés, Tchwañjnutés, Kaskatschewak, or Kuskahkwakuntes, pp. 98, 226; Norton Sound, p. 134; Prince Wiłiam's Sound, p. 154; Tschagatschi, p. 191; Tschukchtchi, p. 191, 242; Ugalenzi, pp. 194, 243; Unalashka, pp. 193, 244. Copies sent: Congress, Eames, Filling.
A copy at the Fischer sale, No. 960, brought $5. 6d.; at the Field sale, No. 1403, $2.50; at the Squire sale, No. 699, $2.62; another copy, 1860, $2.38. Printed by Leclerc, 1878, No. 2073, at 15 fr. The Pinart copy, No. 583, sold for 25 fr. and the Murphy copy, No. 1540, for $2.50.
Luther's Catechism:
Greenland.

See Ajokersoutit.
Egede (II.),
Egede (Paul),
Katekismsen.

Lutké (Frédéric). Voyage autour du monde, exécuté par ordre de sa majesté l'empereur Nicolas 1er. Sur la Corvette Le Séniaéine, dans les années 1826, 1827, 1828 et 1829. Par Frédéric Lutké, capitaine de vaisseau, aide-de-camp de S. M. l'empereur, commandant de l'expédition.

Partie Historique; avec un atlas, lithographié d'apres les dessins originaux d'Alexandre Postels et du

Lutké (F.) — Continued.
Baron Kittlitz. Traduit du russe sur le manuscrit original, sous les yeux de l'auteur, par le conseiller d'état F. Boyé. Tome premier [troisième].


Copies seen: Congress.


M.

M'Keevor (Thomas). A voyage to Hudson's Bay, during the summer of 1812. Containing a particular account of the icebergs and other phenomena which present themselves in those regions; also, a description of the Esquimaux and North American Indians; their manners, customs, dress, language, &c. &c. &c. By Thomas M'Keevor, M. D. of the Dublin Lying-in Hospital. [Six lines.] London: Printed for Sir Richard Phillips and Co. Bronze-Court, Bridge-Street. 1819.


Copies seen: British Museum, Congress.

Mahlenu: Vocabulary. See Bannister (H. M.), Dall (W. H.), Pinart (A. L.), Smith (E. E.), Whymper (F.).

Maiuseuneve: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the publishing house of Maiuneuneve Frères et Ch. Leclerc, Paris, France.

Marcel (Jean Jacques). Oratio dominica in CUL. lingvas versa; et or. CLXXX. charactervm formis; vol nostrativus vel peregrinus expressa; evrante Petro Marietti Equite Typographo Pontificio; Socio Administror Typographi; S. Consillii de Propaganda Fidei [Printer's device].

Romae; Anno M. DCCCC. LXX [1870].

5 p. ll. (half-title, title, and dedication) pp. xi-xxvii, 1-319, 4 ll. indexes, 4°.—Lord's Prayer in the Greenland, p. 309. Title furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in his possession.

Markham (Clements Robert). The Arctic Highlanders. By C. R. Markham, Esq.


A short comparative vocabulary of the Greenlanders and Siberian, p. 133.

Markham (C. R.) — Continued.

Language of the Eskimo of Greenland.


In addition to a lengthy vocabulary Mr. Markham gives the Eskimo names of many geographic features, with English significations. The above is the third of a series of "Papers on the Greenland Eskimo," by Mr. Markham, in this volume.

Massachusetts Historical Society: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Boston, Mass.

Medical Manual:

Greenland. See Hagen (C.), Kragh (P.), Rudolph (—).

Medinovskie Vocabulary. See Wrangell (F. von).


Minewo (T. Y. de). See Yankiewitch (T.).

Möch (Johan Christian). See Kragh (P.).

Morgan (Lewis Henry). Smithsonian Contributions to Knowledge. 218 Systems of consanguinity and affinity of the human family. By Lewis H. Morgan. Washington City: Published by the Smithsonian Institution. 1871.

Outside title 1 l. pp. i-xiv, i-xii, 1-590, 4°. Forms vol. 17 Smithsonian Contributions to Knowledge.—Comparative vocabulary of the Eskimo of Behring's Sea (Kuskatchewak) from Richardson; of Hudson's Bay, from Gallatin; of Labrador, from Latrobe; of Northumberland Inlet; of Greenland, from Crans and Egele, p. 298.—List of relationships of the Eskimo west of Hudson's Bay, by Clare; of Greenland, by Kleinschmidt; and of Northumberland Inlet, lines 78-80, pp. 293-382.

Copies seen: Congress, Eames, Powell.

At the Squier sale, catalogue No. 889, a copy brought $8.50. [Price by Quaritch, No. 12425, at £4.

Morilloy (Abbé). Mythologie et Légendes des Esquimaux du Groenland.


Morilloy (Abbé) — Continued.

Separately issued as follows:


Pp. 1-590, 16°, entirely in the language of Labrador. A portion of the work (Genesis), pp. 1-166, was issued in 1834 with the title: Moseib Aflagnit; and the remainder, pp. 167-598, in 1841 with the title: Four Books of Moses.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum.

Bagster's Bible of Every Land mentions an edition of 1847—probably a typographical error.


Literal translation: Moses his books | their first | and | the others their hymns and means of praising | in song.

Title 1 l. pp. 3-166, 1 16°, entirely in the Eskimo language of Labrador. See Moseib Aflagnit.

Copies seen: British and Foreign Bible Society.

Priced by Trübner [1856], No. 667, at 5¢, and in Ledecé's Supplement, No. 2671, at 5 fr.

Müller (Dr. Friedrich). Grundriss | der | Sprachwissenschaft | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c. five lines]. | I. Band. | Einleitung in die Sprachwissenschaft.—Die Sprachen der wohllhaarten Rassen [-II. Band]. |
Müller (F.)—Continued.

2 vols. in 4 parts, 8vo, each volume with an outside title and each part with a double title. Vol. 2, part 1, which includes the American languages, has the following special title: Die Sprachen | der | schliichtanrigen Rassen | von | Dr. Friedrich Müller | Professor | [etc. eight-liners]. | Abtheilung. | Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen | und | der amerikanschen Rassen.


Copies seen: Author, British Museum, Powell, Watkinson.

[Müller (Rev. Valentine.)] Tuksiutit | erinaglit | Testamentitokame aglek- | sinarsut. | [Design.]
Budissime | nakkitarsinsarsut | Ernst Moritz Mousibune. | 1842.

Literal translation: Psalms | having | a title | in | the Old Testament written. | At Bautzen | printed | at | Ernst Moritz Mons's.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-200, 12°. Psalms of Davi in the language of Greenland. See Davidib; see also Kristinutit.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitits-Buchhandlung, Gislad, Saxony, cost 2 M.

"A version of the Psalms [in Greenland Eskimo], prepared by the Rev. Valentine Müller, one of the Moravian missionaries, from Luther's German version, and carefully compared with the original, was published by the British and Foreign Bible Society in 1842, the edition consisting of 1,200 copies."—Bagster.

A later edition as follows:

|----------| Tuksiutit | erinaglit Testamentitokame aglek- | sinarsut. | [Design.]
Budissime | nakkitarsinsarsut | Ernst Moritz Mousibune. | 1843.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-200, 12°. Psalms of David in Eskimo of Greenland.

Copies seen: British Museum.

Nagdiutsoriutit erinaglit. See Jörensen (T.).

Naitsungordigo nnaab aglaugtignera. See Wandall (E. A.).

Naleganta Jesusil Kristusim Annanuri- cirsinta sullirse, okansinnik Tussarnersunnik, Aglegniutart sissamact Pissitansinaput Attuatsiunut.

Barbine. 1804.

ESK——5


Gives the Eskimo names of many of the specimens.


Throughout sections I-III are given many Eskimo names of mammals, birds, and fishes.

—- Linguistic results of the Point Barrow Expedition.

Manuscript in possession of its author. Mr. Murdoch, who is now librarian of the Smithsonian Institution, has compiled all the vocabularies and grammatical notes collected by the different members of the expedition—Lieut. Ray, Dr. Oldmixon, Capt. Herendeen, and himself—and has transliterated them into a uniform spelling, nearly the same as that adopted by the Bureau of Ethnology. The vocabulary forms 132 pp. folio, containing about 1,100 words, among which are represented at least 550 radicals. These radicals are arranged alphabetically, each followed by its own compounds after the pattern of Part I of Klein-Mueller's Greenland Ordsog. Following each word is the corresponding word in the dialects of Greenland, Labrador, and the Mackenzie River District, taken from the standard dictionaries, for the purpose of comparison, and the corresponding English translation.

In addition to the vocabulary, there is a list of 90 "affixes" or inseparable words, corresponding to Part II of the Greenland Ordsog. Mr. Murdoch is still engaged in working up the grammatical notes, which are quite scanty, and in comparing the material collected with the language of Greenland as represented in the standard authorities.

N.

Nalegauta—Continued.

Literal translation: Our Lord Jesus Christ the Savior's his works, in words pleasant to hear. Writings four are collected into one. At Barby.


Priced in Trübner's catalogue, 1856, No. 665 at 5£., and in No. 671 at 7£.
Nalegapti | Jesus Kristus Pinilipta
| Pinniarungit | Aiaalervinga | Nellutingmat | Okatsinnik Tusuarnerunnik. | Agluungiaartut Sittamat | Kafissimavut | Attautsimut. | [Design.] | Barbine, 1890.

| Literal translation: Our Lord | Jesus Christ | the Savior's | works his suffering | when the appointed time came | in words pleasing-to-hear. | Writings four are collected | into one. | At Barby. |
| The only copy I have seen, that at the Brinley sale, No. 5593, brought $8.50.

Nalegapti | Jesus Kristus Pinilipta, pinilipta pinniarungit; okatsinnik tusuarnerunuik, agluungiaartut sittamuet, kattisimavut attautsimut. Printed for the Brethren's Society for the furtherance of the Gospel among the Hebrans; for the use of the Christian Esquimaux in the Brethren's settlements, Nain, Okkak, and Hopedale, on the Coast of Labrador.

| Londonnunoo, W. Mc. Dowallib, 1810. * Literal translation: Our Lord Jesus Christ, the Saviour's works; in words pleasing-to-hear, writings four are collected into one. |
| Title from Lecore's Bibliotheca Americana (1867), No. 196, where it is said to be the New Testament. The translation of the title shows it to be an edition of the Harmony of the Gospels. See note to Kohlmeister (B. G.).

Nalegauta | Jesus Kristus Pinilipta | aamaursisivta | sulliremi | okatsinnik tusuarnerunuik agluungni | artit sissamaet pissitasua | attautsimut. | [Design.] |
| Budissimo | Ernst Gottlob Monsib nakkitattagtegi. | 1829. |

| Literal translation: Our Lord | Jesus Christ | the Savior's works; in words pleasing-to-hear, writings four are collected into one. | At Bautzen Ernst Gottlob Monsib printed them. |
| Copies seen: Pilling, Powell. |
| My copy, purchased of the Unitäts-Buch handling, Graham, Saxony, cost 1 M. 50 pf.

Nalekab okausse. | [Picture.] |

| Literal translation: The Lord's his words. |

Nálekim okausunga. | [Picture.] |

| Literal translation: The Lord's his words. |

Náiieikam — Continued. |

| Lessons in the Eskimo language of Labrador. |
| Matth. 15, 21-28; Luk. 8, 5-18; Luk. 22, 39-44; Ebr. 12, 18-24. |


Nalunaeruttit | sinnerissap kujatâne misigssissut | pivillugit. | 1862-1866 [1867]. |

| Meddelelsor | vedkommende Forstanderskaiberne | i Sydgrenland. | 1862-1866 [1867]. |

| Literal translation: Communications | the coast's in its southern part rules | being concerned. |
| Copies seen: Powell. |

Nalunaeruttit | sinnerissap kujatâne misigssissut pivillugit. | 7-9. | 1868-70. |

| Meddelelsor | vedkommende Forstanderskaiberne i Sydg- | grønland. | 7-9. | 1868-70. |
| Copies seen: Powell. |

Nalunaeruttit | sinnerissap kujatâne misigssissut pivillugit. | 10. | 1870-71. |

| Meddelelsor | vedkommende Forstanderskaiberne i Sydgrenland. | 10. | 1870-71. |
| Copies seen: Powell. |

Nalunaeruttit | sinnerissame kujatulame misigssissut | pivillugit. | 11. | 1871-72 |

| Meddelelsor | vedkommende Forstanderskaiberne i Sydgrenland. | 11. | 1871-72. |
| Copies seen: Powell. |

Nalungtak | Bethlehem, | [Picture.] |
| [Stuttgart, J. F. Steinkopf.] | 1847. |
| Literal translation: The child born at Bethlehem. |

Namoll: |
| Numerals. |
| See Erman (G. A.). |
| Vocabulary. |
| Schott (W.). |

Náparsimusngudllit | atuartagagssait. |
| See Hagen (C.). |

Naphogy (Gabor). | The | Album of | Language | illustrated by the | Lord's | Prayer | in | One hundred Languages. |
| By G. Naphogy, M. D., A. M. | Member
Naphegy (G.) — Continued.
of the "Sociedad Geografica e Estadistica" of Mexico, and "Mejoras Mater-
rales" of Texoco. |
Lith. & Printed in colors by Edward Herline, | 630 Chestnut St. Philadel-
phia. | Published by | J. B. Lippincott & | Co. | Philadelphia. |
Printed title: The | Album of Language. | Illustrated by | The Lord's Prayer | in | One Hundred Languages, with | historical de-
scriptions of the principal languages, inter-
linear translation and | pronunciation of each 
prayer, a dissertation on the languages of |
the world, and tables exhibiting all known |
languages, dead and living. | By | G. Naphegy, |
M. D. A. M. | Member of the "Sociedad Geo-
grafica e Estadistica," of Mexico, and "Me-
joras Materales," of Texoco, of the | Numismatic |
and Antiquarian Society of Philadel-
phia, etc. | [Design.] |
Pp. 1-224, 4°. | The Lord's Prayer in the lan-
guage of Greenland, p. 205. |
Copies seen: Boston Public, British Museum,
| Congress. |
Naughtawkoa kollin-illoaet? | [Picture. ] |
| [Picture of Es-
kimo. ] |
| [Picture of Es-
kimo. ] |

Nelson (E. W.) — Continued.
comparatively few words, from 100 upwards,
while one, the Unaliit, is represented by about
2,500, in addition to numerous phrases and sen-
tences. With the exception of the Unaliit, the
words of all the other dialects are preceded by
a distinguishing initial letter.
Mr. Nelson is arranging the Eskimo English
portion of his work, and also his notes upon the
grammar and remarks upon the geographic
distribution of the dialects. These, he thinks,
will occupy about 500 pages of manuscript.

Netzvietoff (Rev. Jacob). See Venla-
minoff (J.) and Netzvietoff (J.).

Newton (Alfred). Notes on Birds which
have been found in Greenland.
In Royal Society [of London], Manual of the
Nat. Hist. Geol. and Phys. of Greenland,
Esquimaux names of birds passion.

Noamargbementes Vocabulary. See Oldmixon
(G. S.).

Noowookmentes Vocabulary. See Oldmixon
(G. S.).

Northumberland Inlet:
Relationships. See Morgan (L. H.).
Vocabulary. Morgan (L. H.).

Norton Sound:
Grammatic comments. See Adlung (J. C.)
and Vater (J. S.).
Vocabulary. Adlung (J. C.)
and Vater (J. S.),
Bryant (—),
Fry (E.).
Words.
Yanklawitch
(T.).

Notes on the Unalaskan Islanda:
| Aburt. | See Ven&mou&off (J.). |
| Atka. | Ven&mou&off (J.). |

Notice sur les mers et confins des
Indiens Esquimaux de la baie de
Barlins, au pôle arctique, suivie d'un
vocabulaire esquimaux-français.
Leroux: Mâcon, 1826. |
24 pp. 12°. Title from Sabin's Dictionary,
No. 28863.

Nouvelle Bretagne. Vicariat Aposto-
lique d'Atabaska et Mackenzie.
In Annales de la Propag. de la Foi, vol. 43,
Contains remarks on the Esquimaux and
Cris languages.

Nukakpiaq perncrtok saniarsirmarsock. |
[Picture. ]

[Druit von J. F. Steinkopf, in Stutt-
gart. ] 1849. |
1 p. 1. pp. 1-8, 10°. Bible lessons in the
language of Labrador.
BIBLIOGRAPHY OF THE

Nukakkpiarñée, Gudemik okan- | seeing-
glo asseninuktuk. | [Picture of Bible.] | | [Druck von J. F. Steinkopf in Stutt-


Numerals:
Alcut. See Adelung (J. C.) and
Vater (J. S.), Buynitzky (S. N.),
Coxe (W.), Erman (G. A.),
Latham (R. G.), Pott (A. F.),
Behring Strait. Baer (K. E. von).
Cumberland Strait. Cull (R.).
Cook River. Dixon (G.).
Eskimo. Haldeman (S. S.),
Latham (R. G.), Pott (A. F.),
Sutherland (P. C.),
Greenland. Adelung (J. C.) and
Vater (J. S.), Antrim (B. J.),
Iglodilik. Baer (K. E. von).
Inuit. Hall (C. F.),
Kadiak. Adelung (J. C.) and
Vater (J. S.),


Nunap missigssivussok. See Ränk (H. J.).

Nuniwok Island Vocabulary. See Buschmann (J. C. E.).

Nussergamiit Vocabulary. See Dall (W. H.).

[Nyorum (Rasmuses).] Dansk-norsk | Letteraturlexicon. | Første-[Anden] Halv-
del. | A—L [—M—9]. | Kjøbenhavn. | Trykt, paan den Gyl-
dendalske Boghandlings Forlag, i det Schultzske Officin. | 1815[—1819].
2 vols. sm. 4°, arranged alphabetically by authors. Contains biographies of a number of authors who have written in the Eskimo and lists of their works.
Copies seen: Congress.

O.

Oda, Greenland. See Brodersen (J.).

Okâlutsit | attoraksat | kattimajnut
Sontagine, | piluarmomik | kattimaj-
Stolpen: | Gustav Winterib nener-
laukktngit, | 1870. Literatranslation: Discourses | things to be used | for congregations on Sundays | especially | by the church on (?) | Stolpen: | Gustav Winter's his printings.
Title verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. text (sermons 1-19) entirely in the language of Labrador, pp. 1-140, 16°.
Copies seen: Pilling, Powell.

Okâlutsit—Continued.

My copy, from the Unitáts-Buchhandlung, 
Gnadei, Saxony, cost 2 M.
A second series as follows:

Okâlutsit | attoraksat | kattimajnut
Sontagine, | piluarmomik kattimaj-
ingnit | aspimanerme, | Sermons and addresses | printed for the S. F. G. in London, | for the use of the Moravian Mission in | Labrador.
Stolpen: | Gustav Winterib nener-
laukktngit. | 1871. Title verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. text (sermons 19-35) entirely in the language of Labrador, pp. 1-127, 16°. Followed by:

Okâlutsit | attoraksat | kattimajnut
Sontagine, | uvloksiormingelo, ania-
Okalautit—Continued.


Literal translation: Discourses | things to be used | for congregations on Sundays, | and on festivals, and at the time of suffering. | Stolpen: | Gustav Winter’s his printings.

Title verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. text (sermons 36-51 and a portion of the liturgy) entirely in the language of Labrador, pp. 131–271, 16°.

Copies seen: Pilling, Powell. My copy (3 parts), bought at the Unitâts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 4 M.

Okallottit Sâbâtâsine akkuldlesïnsaet. See Kragh (P.).

Okalluktuet Bibelimit pisimasut. See Steenholt (W. F.).

Okalluktuet Opernartut Tersânku. See Fabricius (O.).

Okalluktuialtuk, nuktôrsumarut. See Kragh (P.).

Okalluktuauitit sâjmânbingmik. See Kragh (P.).


Okpernermiik malingninganiglo. | [Picture.] |


Oldmixon (George Scott). [Words, phrases, and sentences in the languages of the Nooowokuments and Noona- targhunmenes.]


"The author, who hath here made one dis- | gression, to speak of the Samojedes, ** * thinks he may make another to say somewhat of Groenland, ** * as for that he hath seen, and discoursed with, some inhabitants of Groenland. ** * In the spring of 1654 a ship was set out, which going from Copenhagen in the beginning of the spring, arriv’d not on the coasts of Groenland, till the 24 of July. ** * As soon as this ship ap- | peard upon the coasts of Groenland, the inhabitants set out above a hundred boats. ** * The Danoes thought this freedom of the Groenlanders a good opportunity to carry away some of them. ** * They also sent back one of the women, as being too old to be trans- | ported; so that they had but four persons, one man, two women, and a girl. ** * The plague, then very rife all over Denmark, had oblig’d the king to retire to Flensbourg, in the Dutech of Holstein, where those Groen- | landers were presented to him. ** * The king honour’d the duke, my master, so far as to send them to him to Gottorp, where they were lodg’d in my house for some days, which I spent in siftting out their humour and manner of life."—Olearius.

—Vernehnte | Newe Beschreibung | der | Muscowitischen und Persischen |
BIBLIOGRAPHY OF THE

Olearius (A.) — Continued.


Schleswig/ | Gedruckt in der Fürstl. Druckerey/ durch Johan Holwein/ | Im Jahr MDCLVI [1656].


Copies seen: Boston Public, British Museum.


Copies seen: Boston Athenaeum.


Olearius, Secretary of the Embassy. | Rendered into English, by John Davies of Kidwelly. | [Design.] | London | Printed for Thomas Dring, | and John Starkey, and are to be sold at their Shops, at the George | in Fleet-street, near Clifford's-Jun, and the Mitre, between the Middle-Temple-Gate | and Temple Barr. | M. DC. LXII [1662].


Mandelslo's Voyages is appended with separate title, same imprint, pp. I-187, 5 ll.

Copies seen: British Museum, Harvard.

—The | Voyages and Travels | of the | ambassadors | Sent by Frederick Duke of Holstein, | to the Great Duke of Muscovy, and the King of Persia. | Begun in the year M. DC. XXXIII. and finish'd in M. DC. XXXIX. | Containing a Compleat | history | of | Muscovy, Tartary, | Persia. | And other adjacent Countries. | With several Public Transactions reaching near the Present Times; | In VII. Books. | Whereo are added | The Travels of John Albert de Mandelslo, | (a Gentleman belonging to the Embassy) from Persia, into the | East-Indies. | Containing | A particular Description of Indoosthan, the Mogul's Empire, | the | Oriental Islands, Japan, China, &c. and the Revo- | lutions which happened in those Countries, within these few years. | In III. Books. | The whole Work illustrated with divers accurate Maps, and Figures. | Written originally by Adam Olearius, Secretary to the Embassy. | Faithfully rendered into English, by John Davies of Kidwelly. | The Second Edition Corrected. | London, | Printed for John Starkey, and Thomas Basset, at the Mitre near Temple-Barr, and at the George near | St. Dunstans Church in Fleet-street. 1669.


Mandelslo's Travels is appended with separate title, 3 p. II. pp. 1-232, 5 ll.

Copies seen: Asfor, Congress.

—Relation | dv | Voyage | d'Adam Olearivs | en Moscovie, | Tartarie, | et Perse. | Augmentée en cette nouvelle édition | de plus d'un tiers, & particulierement d'une seconde Partie; | conte-
Olearius (A.) — Continued.

Illustrés, & autres Tailles-douces. | MDCXXXVIII [1719]. | Avec Privilege.
Copies seen: Astor, British Museum.
Quaritch, No. 28862*, prices a copy at 7s. 6d.

2 vols. maps, plates, folio. No page numbering; columns, two on a page, numbered.—Greenland vocabulary, about 160 words, vol. 1, columns 187-188.
Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.
I have seen in the British Museum Library the following editions of Olearius, none of which contains the Greenland vocabulary: Amsterdam, 1651; Utrecht, 1651; Paris, 1656; Viterbo, 1658; Amsterdam, 1670.
I have also seen mention of the following editions; in German: Sleswig, 1647; +1693; +1659; +1671; Hamburg, 1670; in Dutch: Amsterdam, 1691; Amsterdam, 1728.
Oppert (Gustav.) On the Classification of Languages. A Contribution to Comparative Philology.
In addition to frequent allusions to American languages, there is, on pp. 110-112, a table of relationships of different American "nations," among them the Arctic family.

Ordo Salutis. See Egede (II.).

O'Reilly (Bernard). Greenland, on the adjacent seas, and the north-west passage to the Pacific Ocean, illustrated in a voyage to Davis's strait, during the summer of 1817. With charts and numerous plates, from drawings of the author taken on the spot. By Bernard O'Reilly, Esq. London: printed for Baldwin, Cradock, and Joy, 47, Paternoster-Row. 1818.

Parry (Admiral William Edward). Journal of a second voyage for the discovery of a north-west passage from the Atlantic to the Pacific; performed in the years 1821-22-23, in His Majesty's Ships Fury and Hecla, under the orders of Captain William Edward Parry, R. N., F. R. S., and Commander of the Expedition. Illustrated by numerous plates. Published by Authority of the Lords Commissioners of the Admiralty.

London: John Murray, Publisher to the Admiralty, and Board of Longitude. M DC CC XXIV [1824].

Parry (W. E.)—Continued.


Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge. 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields. 1828.

Paulus (J.) See Kragh (P.).


FAC-SIMILE OF FIRST SYLLABARY USED IN PRINTING ESKIMO TEXTS

(The explanations are in manuscript.)
Peck (E. J.)—Continued.
pp. 89-92.—"Appendix. (Printed for the Church Missionary Society.) Watts's First Catechism, in Esquimaux," pp. 1-8. The first publication in the Eskimo language in which the syllabic characters were used. See accompanying fac-simile of the syllabary, the explanations of which are in manuscript.

Copies seen: Church Missionary Society, Pilling, Powell.

— Portions of the book of common prayer; together with some hymns, addresses, etc., [for the use of] the Eskimo of Hudson's Bay. By the Rev. E. J. Peck, missionary of the Church Missionary Society. [Design.]

Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, London. 1881.

Title 1 l. syllabarium p. 3.—Hymns, pp. 5-22.—Portions of the Book of Common Prayer, pp. 23-56.—Prayer for each day in the week, pp. 57-66.—Catechism and short addresses, pp. 67-90. In syllabic characters, with a number of changes in the characters from the foregoing.

Copies seen: Church Missionary Society, Pilling, Powell, Society for Promoting Christian Knowledge.


Title 1 l. syllabarium 1 l. text, in syllabic characters and entirely in Eskimo, pp. 1-116, 10°.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

[—] Watts's | First Catechism, | in Esquimaux.

Colophon: | F. Arnold, Printer, 86, Fleet Street, E. C. [n. d.]

Five unnumbered Il. 16°, syllabic characters. Half title as above, on the verso of which begins the text in syllabic characters, with heading in English, Gothic characters: "Watts's First Catechism in Esquimaux." This extends to bottom of recto of 3d l. the verso containing the Creed and the Commandments, the latter ending on verso of 4th l. which also contains the Lord's Prayer, baptismal sentence, marriage sentences, the latter ending on recto of 5th l. which also contains a prayer. Verso of 5th l. a hymn, the benediction.

This is the best example of printing in the syllabic characters I have seen. I am inclined to think it is from engraved plates.

Copies seen: Church Missionary Society, Pilling, Powell.

Periodical:
Greenland. See Atuagagluitit, Kaladlit.


Comparative Vocabulary of the Esquimaux of Bathurst with various foreign languages, pp. 333-354.—Myths (The Deluge and Origin of the Human Family) in Esquimo, with French translation, pp. 356-357.


Paris | Ernest Lecour, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique | de l'Ecole des Langues Orientales Vivantes, de la Société Philologique | des Sociétés Asiatiques de Calcutta, de Shanghai, de New-Haven, etc. | 25, rue Bonaparte, 28 | 1876

2 p. il. pp. 1-28, 4°.—Esquimaux traditions in the original, with French translations, pp. 16, 26; and scattered terms and phrases.

Copies seen: Ail. Stor.

Price by Leclerc, 1878, No. 2261, at 4 fr.

Vocabulaire | français-esquimau | Dialecte des Tchilignit | des bouches du Mackenzie et de l'Anderson | précédé d'une monographie de cette tribu | et de notes grammaticales | par | le R. P. E. Petitot | Missionnaire Oblat de Marie-Immaculée, | Officier d'Académie, | Membre-correspondant de l'Académie de Nancy | et des Sociétés d'Anthropologie et de Philologie de Paris [Design.]

Paris | Ernest Lecour, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique | de l'Ecole des Langues Orientales Vivantes, de la Société Philologique | des sociétés de Calcutta, de New-Haven (États-Unis), de Shanghai, etc. | 25, Rue Bonaparte, 28 | Maisonneuve, 15, quai Voltaire | San Francisco.—A. L. Bancroft and Co. | 1576


Introduction, pp. iii-viii.—Monographie des Esquimaux Tehlignit du Mackenzie et de
Petitot (É. F. S. J.) — Continued.


Copies seen: Astor, Boston Public, Congress, Powell.

Published at 50 fr. Priced by Ledcre, 1878, No. 2250, at 50 fr.; by Tribuner, 1882 (p. 53), at 5 fr. 2; by Quaritch, No. 80859, at 51 l. 12c.

— De l’origine asiatique des Indiens de l’Amérique arctique. Par le R. P. Émile Petitot, O. M. I. Missionnaire au Mackenzie, officier d’Académie, etc.


Copies seen: Purveyor of Ethnology.


A few remarks on the spelling of Russian and native [Eskimo] names, p. 46.—Derivation and meaning of the words Imnitt and Ithnch, p. 124.—List of local Kadiak names, from Shelikhof, compared with those of the present; also names of the months, with meanings, p. 145.—Alien names of seasons and months, with meanings, p. 160.

Under date of Dec. 12, 1886, Mr. Petroff writes the Bureau of Ethnology from Kadiak, Alaska: “I should have forwarded another vocabulary—an Eskimo dialect—from the Alaskan Peninsula before this, but for the illness of my assistant. I hope to forward it in the spring.”

In his present work Mr. Petroff is using the forms and alphabet adopted by the Bureau.

Pfizmaier (Dr. A.). Die Sprache der Aleuten und Fuchsinuen.


— Die Abarten der grönlandischen Sprache.


— Kennzeichnungen des kaldfischekischen Sprachstamms.


— Darlegungen grönlandischer Verbalformen.


— Der Prophet Jesaja grönlandisch.


Proefboek of Wolf’s 1825 translation of Isaiah into Greenland, signed Niels Gesing Wolf, Kjøbenhavn, 1824, with German translation, pp. 647—649.—The following portions of Isaiah, from Wolf’s 1825 translation, with literal German translation, verse by verse, each verse followed by detailed explanation of each word: i, 1—31; ii, 1, 2, 4, 7, 8, 20, 22; iii, 16—24; xii, 14—22; xiv, 9, 10, 12—23; xxxvi, 9—11; 13—15.—Appendix, treating principally of verbal suffixes, pp. 713—722.

Pick (Rev. B.). The Bible in the languages of America. By Rev. B. Pick, Ph. D., Rochester, N. Y.

In The New York Evangelist, No. 7518, New York, June 27, 1878.
Pick (B.) — Continued.

An article on twenty-four different versions of portions of the Bible extant in the languages of America, No.1 treating of the Greenland, No.2 of the Esquimaux [of Labrador].

Pilling : This word following a title indicates that a copy of the work referred to is in the possession of the compiler of this bibliography.


*Literal translation: Things meant for presents for children.


Copies seen: British Museum, Brinton, Powell, Trumbull.

— Les Aléoutes, leurs origines et leurs légendes.

In Société d'Ethnographie, Actes, session of 1872, pp. 87-92, Paris [1873], 8v.

Aléoutian terms passim.

— [Dictionary, grammatical notes, texts, songs, and sentences in the Aléoutian, Lisievsky (Fox) dialect.]


— [Dictionary, grammatical notes, songs, descriptions of dances and religious ceremonies, etc.]

Manuscript of about 1,000 pages, Russian and Kaniagmiut, collected in 1871 and 1872 at Kadiak, Afgnak, Katmay, Sutkham, etc. by M. Pinart.

— [Vocabulary and texts in the Alegmiut dialect of Nushagak.]

Manuscript of about 50 pages, 4°, Russian and Alegmiut, collected by M. Pinart in 1871.

— [Vocabulary of the Malemhiout dialect.]

Manuscript of about 23 pages, 4°, Russian and Malehmiout, collected by M. Pinart at St. Michael in 1871.

These manuscripts are in the possession of the collector, who has kindly furnished me these titles and descriptions.

See Catalogue de livres rares.

Pingortitsinermik. [Picture.]


*Literal translation: About the creation.


Piniartut / Fissaitait titatantvit katiternero. [Kakortume, Pânämne, Nûngme, Manitume, Amerdllumolo, ñiuniue 1875, 1876, 1877, 1878. 

*Sammandrag af Fangelister for Julianehaabs, Frederikshaab, Godthaab, Sukkertoppens, og Holstensborgs Distriktet; for Aarene [1879, 1880, 1881. 

*Ngûngme naktitigkat, L. Møller. 1877.

*Literal translation: The workmen [seal hunters] for their gains, the lists their collections. At Kâhóitok, at Pâmiok, at Nûk, at Manitisok and at Amudíok. In the years 1873, 1874, 1875. At The Point [Godthaab] printed, L. Møller.


Copies seen: Powell.

Point Barrow Vocabulary. See Hall (C.F.).


Nûngme, 1857. / nalagkap nungmitup naktitirivasianak- tikatag R: Bertelsen niit Polivdlo eernera- n / lit Lars Møllermit.


nalagkap nungnutup naktitirivasianak naki- tikatag R: Bertelsen niit Polivdlo eernera- niit Lars Møllermit. 1857.

*Literal translation of first title: Pok. a Greenlander traveled when he landed to his countrymen tells the story. And the Angekoks who the priest meeting disputes with him. Written things [manuscript] old discovered the people of the Point [Godthaab] by some of them. The proceeds the authorities will distribute to them who have lost their
Pok—Continued.

husbands by kayaks surviving widows. | At the Point (Godthaab), 1857. | The raider’s who is at the Point on his printing press printed | by R: Bertelsen and Pelle’s his son Lars Möller.

Printed cover as above; title as above 11. pp. 1-18, 4 plates on 2 ll. 2 of the plates being colored, 8°. Written, printed, and illustrated by native Eskimo of Greenland; the wood-cuts and their coloring are curious specimens of native art. On the back cover is the following in Danish:


Copies seen: Astor, Brinley, Brinton, Congress.

At the Brinley sale, No. 5661, an uncut copy, half calf extra, gilt top, brought $16.50. Prices in Leclere’s Supplement, No. 2906, at 10 fr.

See Egede (Hans).


Portions of the Holy Scripture. See Peck (E. J.).

Portlock (Capt. Nathaniel). | A | voyage round the world; | but more particularly to the | north-west coast of America; | performed in 1785, 1786, 1787, and 1788, | in | the King George and Queen Charlotte, | Captains Portlock and Dixon. | Embellished with twenty copper-plates. | Dedicated, by | permission, to | his majesty. | By Capt. Nathaniel Portlock. |


Pp. i-xi, 1-384, appendix i-xl, maps, 4°.—Vocabulary of the language of Prince William’s Sound, pp. 254-255.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, Congress, Harvard, Watkinson. At the Field sale, No. 1843, a copy brought $1.25. | Printed by Quaritch, No. 28912, at 14c, and a copy in russia, gilt, at 2L

—and Dixon (George). | Reis | naar de | nord-west kust | van | Amerika. | Portlock (N.)—Continued.


Te Amsterdam, bij | Matthijs Schalekamp. | 1795. |


Copies seen: Brown, Congress. See Dixon (George); see also Forster (J. G. A.).

Pott (August Friedrich). | Die | quinare | und | vigesimale | Zählmethoden | bei | Völkern aller | Welttheile. | Nebst ausführlicheren Bemerkungen | über die Zahlwörter | indogermanischen | Sprachen | und | einem Anhange | über | Finger- 

namen. | Von | Dr. August Friedrich Pott; | ord. | Prof. | der | [&c. four lines]. |

Halle, | C. A. Schwetschede und Sohn. | 1817. |


Copies seen: Astor, British Museum, Watkinson.

Powell: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Major J. W. Powell, Washington, D.C.

Prætiunculae quædæm et Psalmi. | See Egede (II.).


Greenland. | Anderson, (J.), | Egede (Paul), | Kragh (P.), | Preces. |

Hudson Bay | Peck (E. J.). |

Labrador. | Tuksiarutsit. |

Precationes et hymni grönlandici. | See Thorvaldsen (E.).

Preces | sancti | Nerseza Clajensiai | Aureniorum Patriarchae | triginta tribus linguarum | editae | | Venetiis | in | Insula S. Lazari | 1822 | Engraved title | i | printed title as above | i | dedication, &c. | 7 ll. | text pp. 1-562, 377.—Prayer in the Greenland language, pp. 181-191.

Copies seen: Emes. There are editions: Venetiis, 1823, 12° (Congress), and Venetiis, 1837, 12° (Congress), neither of which contains the Greenland specimen.
London: | Printed for John and Arthur Arch, | Cornhill. | 1836.
Copies seen: British Museum.
The first edition, London, 1813, 8°, contains no linguistics. (British Museum.)
London: | Sherwood, Gilbert, and Piper, | Paternoster Row.; | and J. and A. Arch. | Cornhill. | 1836[-1847].
Copies seen: Bancroft, Boston Athenaeum, Congress, Farns. There is a German edition: Leipzig, Lepold Bask, 1840-1848, 5 vols in four, 12°. The linguistic appear in vol. 4. (British Museum.)
London: | Sherwood, Gilbert, and Piper. | Paternoster Row. | 1841[-1851].
5 vols. 8°. Paging and contents the same as in the third edition.

Quaritch (Bernard). A general catalogue of books, offered to the public at the affixed prices by Bernard Quaritch. | London: | 15 Piccadilly. | 1829.
Title I. preface pp. iii-iv, contents v-x. catalogue I-2166, index 2167-2395, 12°. Includes the parts issued with the numbers 309-330.
Besides many scattered Eskimo titles there

Pritchard (J. C.) — Continued.
Copies seen: Astor. There is a copy of this work, 5 vols, at the Library of Congress, composed of volumes from different editions. I am inclined to think that all issues subsequent to 1840 were made up of volumes from the preceding editions.
Primer:
Abut. See Aleutian.
Prince William Sound:
Numerals. See Buschmann (J. C. E.), Dixon (G.), Forster (J. G. A.), Portlock (N.) and Dixon (G.).
Vocabulary. Anderson (W.), Buschmann (J. C. E.), Forster (J. G. A.), Fry (E.), Portlock (N.).
Prophetib Iesuiasib | Aaglantig. | The Book of Isaiah | translated into the Esquimaux Language, | by | the Missionaries | of | the United Fratrum, | or | United Brethren. | Printed for the use of the Mission, | by | The British and Foreign Bible Society. |
London: | W. M'Dowall, Printer, Pemberton Row, Gongh Square. | 1837.

Quaritch (Bernard) — Continued.
Subsequent to the above there have been printed Nos. 331-369 of the general catalogue (1889-1899) and various miscellaneous parts which will, I presume, form part of another volume. Of these general parts Nos. 362 and 363 are entitled: "Catalogue of the History, Geography, and of the Philology of America, Australia, * * * " Scattered through them are a number of titles referring to the Eskimo, and on pp. 3022-3023 (part 363) is a section headed "Language of Labrador and Greenland."
Copies seen: Congress, Bureau of Ethnology.

Printed cover as above, title as above 1 L. pp. 1-60, 4°.—Grammar, | alphabetic according to German words, | pp. 31-51.—Tschuktschische und Korjaksische Sprachprobe, | eingessanmt von dem Hafen-Comman-| deur Capitain-Lieutenant Subow, | pp. 57-59.

Copies seen: | British Museum, Congress.

—— Über die Sprache der Ugalachmut.

In Académie des Sciences, Bull. de la Classe Hist.-Phil. vol. 15(1); and in the same society's Mélanges russes, vol. 3, | pp. 468-524.—


Manuscript, English and Eskimo, recorded, | alphabetically by English words, | in a 4° book of | about 35 pp., which apparently had been | previously devoted to the reception of Micmac ma-| terial, the Eskimo matter occupying in some cases | whole pages, in others part of a page, and in | still others additional sheets of note paper.

In possession of Mr. Rand, Hauntsport, Nova Scotia.


Approximate census of Eskimos at the Cape Suythe village | [a list of 137 proper names], p. 42.—Vocabulary collected among the Eskimos | of Point Barrow and Cape Suythe [711 words and 397 phrases and sentences, | being the sched-| ules given in Powell's Introduction to the Study of Indian Languages], | pp. 51-69.—Alphab- | et in | recording the vocabulary], p. 87.

Reichelt (Rev. G. T.) — Continued.


In Moravian Historical Society Trans. series 2, part 8, pp. 375-392, Bethlehem, Pa. 1886, 8°. Separately issued as follows:


(Reprinted from the Transactions of the Moravian Histor-| ical Society.) | 1886.]

Printed cover as above, half-title as above | 11. pp. 3-21, 8°. Besides translating and annotating the above, Bishop de Schweinitz added many notes, biographic and bibliographic, which will be found scattered through these pages.

Copies seen: | Eames, Pilling.

Relationships:

Arctic. | See Oppert (G.).


Hudson Bay. | Clare (J. H.).

Inuit. | Morgan (L. H.).

Northumberland Inlet. | Dall (W. H.).

Remarks:

Alent. | See Love (F.).


Morillo (—). | Nonvle Iregate, Rosse (L. C.).

Scherer (J. B.). | Schott (W.).

Seemann (B.). |

Greenland. | La Harpe (J. F. de).

O'Reilly (B.). | Rink (H. J.).

Scherer (J. B.). | Schott (W.).

Steinthal (H.). |

Kadiak. | Venamintoff (J.).

Ugalachmut. | Radloff (L.).

Reports, Greenland. | See Nalmaerutit.


fils, Libraire, | Rue des Mathurins St. Jacques 17, | et chez l'auteur, Place.
Richard (L.) — Continued.

Maunert 19. | Imprimerie Lithographie de Petit, rue de Bourgogne no. 25.

Title reverse blank 1 p. 1-112, 8°.—

Oratio Dominica, Groenlandia, p. 50.

Copies seen: British Museum, Congress.

Trübner’s catalogue, 1856, No. 569, prices a copy at 10s. 6d.

Richardson (Sir John). Arctic | searching expedition: | a | a journal of a boat-voyage | through Rupert’s Land and the Arctic Sea, | in search of | the discovery ships under command of | Sir John Franklin. | With an appendix on the physical geography | of North America. | By Sir John Richardson, C. B., F. R. S. | Inspector of Naval Hospitals and Fleets, | etc. etc. etc. | In two volumes. | Vol. I[-II]. | Published by authority.


2 vols., maps, plates, 8°.—Remarks on the Eskimo language, with examples of nouns declined transitively and intransitively, vol. 2, pp. 363-368.—Comparative table of the dialects spoken by the Beering’s Sea and Labrador Eskimos, comprising the two following:


Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenaeum, British Museum, Congress, Tumbull.

At the Field sale, catalogue No. 1970, a copy brought $4.50. | Priced by Quaritch, No. 28995, at 15s.


Copies seen: Harvard.


Literary translation: The country’s its intended survey | in reference to its people their things-to-be-heard | things for the people | to hear about it. | [Signed: H. Rink | the country’s its rulers.] | At the Point (Godthaab) 3 Sept: 1857.

No title-page; caption only; 2 ll. 8°. | An announcement by the inspector, Dr. Rink, to the Greenlanders, in their own language, of the establishment of a system of surveys.

Copies seen: Congress.

— Eskimosiske | eventyr og sag | oversatte | efter de indføde fortellers opskrifter | og meldeleser af | af | H. Rink, | inspektør i Sydgrønland.


Copies seen: British Museum, Congress.

At the Pinart sale, No. 791, Quaritch bought a copy for 14 fr. | He prices it, No. 30656, at $1.

A supplement to this work was published at Copenhagen in 1871, 8°. (*)

— Tales and traditions | of the | Eskimo | with a sketch of | their habits, religion, language | and other peculiarities | by | by Dr Henry Rink | knight of Dannebrog | [&c. four lines]. | Translated from the Danish by the author | Edited by | Dr Robert Brown | F. L. S., F. R. G. S. | author of ‘The races of mankind’, etc. | With numerous illustrations, drawn and | engraved by Eskimo.

William Blackwood and Sons | Edin- burgh and London | MDCCCLXXV [1875] | All Rights reserved.

Pp. i-xii, 1-475, 12°.—Language, pp. 12-22 — A myth-song, with translation, pp. 66-67. | Scattered throughout are also many Eskimo words.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum.

— Danish Greenland | its people and its products | by | by Dr Henry Rink | knight of the order of Dannebrog [&c. three lines]. | [Seal.] | Edited by | Dr Robert Brown, F. L. S, F. R. G. S. | author of ‘The races of mankind’ etc. | With illustrations by the Eskimo, and a map.
ESKIMO LANGUAGE.

Rink (H. J.) — Continued.

Henry S. King & Co., London | 1877


— De grønlandske Stednavnes Retskrivning og Etymologi | af | Dr. H. Rink | Direktør for den Kongl. grønlandske Hænud. | 1877.


— Les dialectes de la langue esquimau, éclairés par un tableau synoptique de mots, arrangés d’après le système du dictionnaire groenlandais,

In Congrés Int. des Américanistes, Comptes-rendu, fifth session, pp. 328-337, Copenhague, 1884, 8°.

Issued separately as follows:

— Dialectes de la langue esquimau.


Outside title as above, text, pp. 328-337, 8°. — Greenland and western Esquimaux words for fire, thou, ther, p. 333. — Greenland alphabet, pp. 333-334.

Copies seen: Pilling.

— The Eskimo Dialects as serving to determine the Relationship between the Eskimo Tribes. By Dr. H. Rink.


A general discussion, including a few Eskimo terms and a genealogical table of dialects.

Issued separately as follows:

— The Eskimo dialects as serving to determine the relationship between the Eskimo tribes. | By | Dr. H. Rink. | Knight of the Order of Danneborg [sic], etc. |

London: | Harrison and Sons, St. Martin's Lane, | Printers in Ordinary to Her Majesty. | 1885.

Title on cover as above, text pp. 239-245, 8°.

Copies seen: Powell.

— Om de eskimoiske dialekter, som bidrag til bedømmelsen af spørgsmålet

ESK—6

Rink (H. J.) — Continued.

om eskimöernes herkomst og vandringer. Af H. Rink.

In Aarbøger for nordisk oldkyndighed og historie, udgivne af det kongelige nordiske oldskrift-selskab, 1885, tredie hetto, pp. 219-260, Kjøbenhavn, 1885, 8°.

This work has the following divisions: 1. The character of the language in general. 2. The difference of the dialects in general. 3. The difference of the dialects in respect of expressions for certain classes of ideas. 4. The difference of the dialects in regard to the stem-words. 5. Comparison among the dialects in respect to grammar, comprising also construction of words. 6. Glance at the results of the preceding. 7. List of the works employed in writing this essay. Many words and stems throughout.

Issued separately as follows:


Title as above on cover, no inside title, pp. 1-42, 8°, the original pagination, 219-260, being also retained.

Copies seen: Powell.

— [The linguistic results of Dr. Franz Boas's ethnographical researches in Baffin Land, by H. Rink.]

Manuscript, pp. 1-23, 4°, in the Bureau of Ethnology. For a description of the material which Dr. Rink herein reviews see Boas (F.), Division of the Eskimo regions, pp. 1-3. — Orthography, pp. 4-6. — Collection of words and phrases (remarks on), pp. 6-7. — Radical and additional words, flexional forms, pp. 8-10. — Division of words according to classes of notions, p. 10. — List of words in the vocabulary from Baffin’s Land classified according to the notions conveyed, pp. 11-12. — Samples of the text of songs, with explanations, pp. 13-22.

— [Brief catalogue of books in the Eskimo language of Greenland.]

Manuscript slips furnished me by Dr. Rink; in its preparation he had the assistance of "a Greenland missionary."

Heinrik Johannes Rink was born in Copenhagen, August 26, 1819. He studied in his native town from 1840 to 1844, and then for a year or two in Germany. In June, 1845, he left Copenhagen for a circumnavigation, as geologist of an expedition, but remained in India as assistant to the governor of the Danish colony on the Nicobar Islands. Considerations of health obliged him to leave India, and after a stay in Egypt and Naples he returned to Copenhagen.
Rink (H. J.)—Continued.

in December, 1816. In 1818 he went to Greenland, where he spent twenty-two summers and sixteen winters. From 1833 to 1865 he served as inspector of southern Greenland, and in 1871 was appointed director of the trade. His last visit to Greenland was made in 1872. In 1883 he settled down in Paris, and at present (1887) is spending a retired life at Christiansia, Norway.

Rinaldi:

Greenland. See Egede (Paul).

Fabricius (O.).

Robeck (Dr. —). [Vocabularies of Asiatic and American Eskimo.]

In Satchell (G. A.), [Journal of Captain Billing's across the Chukchi country], St. Petersburg, 1811, 1. In Russian.

Vocabulary of the settled Chukchis and nomadic Chukchis, pp. 102-111. Parallel vocabularies of about 300 words each, Russian, Androomanski Aleuts, Lisie Aleuts, and Kadiak Eskimo, in modern Russian type, part 4, pp. 121-129.

For partial reprints see Schott (W.); also Zagoskin (L. A.).


Chukhcse vocabulary and numerals 1-100.

Ross (Sir John). A voyage of discovery, made under the orders of the Admiralty, in his Majesty's ships Isabella and Alexander, for the purpose of exploring Baffin's Bay, and inquiring into the probability of a north-west passage; By John Ross, K. S. Captain Royal Navy.

London: John Murray, Albemarle-street, 1819.

2 p. 8°. pp. 1-ix, 1-252, i-exlv, 11. maps, 4°.—A comparative list of the northern and southern Eskiman language, p. 122.—Words the same in both dialects, pp. 122-123.


— A voyage of discovery, made under the Orders of the Admiralty, in his Majesty's Ships Isabella and Alexander, for the Purpose of exploring Baffin's Bay, and enquiring into the Probability of a North-west Passage; By John Ross, K. S. Captain Royal Navy. Second Edition. In two volumes; Vol. II—III.

London: Printed by Strahan and Spottiswoode, Printers-Street; For Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, Paternoster-Row. 1819.


Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum.


Jena, [in der Brun'schen Buchhandlung. 1819.

Pp. i-iv, 1-35, 8°.—Verzeichniss der mündlichen und südlichen Esquimaus-Sprache, p. 35.—Worte, die in beiden Mundarten gleich sind, p. 100.

Copies seen: Astor.

A Dutch translation: ’s-Gravenhaag, 1821, 8°, is mentioned in F. Muller's catalogue, 1872, No. 1578. An English edition: London [1834], 4°, contains no linguistics.


4 p. ill. pp. i-xxxiv, 1-749, maps, plates, 4°.—Hyman in the Esquimaus language, p. 76.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum, Congress.


Pp. i-xiii, 1-129, i-exlv, 1-iv, 4°.—Vocabulary
Ross (J.) — Continued.

of the English, Danish, and Esquimaux languages, pp. 61-83.—Dialogues in the English, Danish, and Esquimaux languages, pp. 91-101.


Pp. i-xxiii, 1-456, map. 8°.—Hymn in the Esquimaux language, p. 43.

Copies seen: Boston Athenæum.

— Relation du second voyage fait à la recherche d'un passage au nordest, | Par Sir John Ross, | capitaine de la marine royale, chevalier de l'Ordre du Bain, etc., etc. | et de sa résidence dans les régions arctiques pendant les années 1829 à 1833; | contenant le rapport du capitaine de la marine royale Sir James Clark Ross, | et les observations relatives à la découverte du pôle nord; | ouvrage traduit sous les yeux de l'auteur, | par A.-J.-B. Defuncmprefi, | Traducteur des Œuvres de W. Scott, etc.; | Accompagné d'une carte du voyage et orné du portrait de l'auteur, gravé | à Londres, par Robert Hart, et des deux Vues les plus remarquables de ces régions, gravées sur acier, d'après l'Indien, par Skelton, | Tome premier—deuxième. | L. Paris, Bellizard, Barthès, Ducournay et Lovell, | libraires de la cour impériale de Russie, rue de Vermoil, 1 bis. | 1835.


Copies seen: Congress.

An edition in English, Brussels, 1835, 8°, is mentioned in F. Muller’s catalogue, 1872, No. 1579.

Rosse (Dr. Irving C.) Medical and anthropological notes.


Linguistic peculiarities, pp. 39-53, contains a few words in and general remarks upon the Esquimaux language.


Literal translation: The just- come-out-one [who has] become-a-human being [about] the taking-care-of it | Rudolph | the healer’s about his writings. | A second time printed, the first copying it.


Copies seen: Powell.

See Kragh (P.) for an earlier treatise on this subject.

S.


New York: | Joseph Sabin, 84 Nassau street. | 1856[-1886].

16 vols. 8°, still in course of publication, and containing thus far entries to “Remarks.” Contains titles of many works in the Esquimaux language. Now edited by Mr. Wilberforce Eames.

Copies seen: Congress, Eames, Powell.

Sacred history, Abut. | See Veniaminoft (J.) and | Notevitod (J.).

Sagoskin. See Zagoskin.


St. Michael Vocabulary. See Everesto (W. E.).

Salomonib Okilagântünîgît | Prophecies. | The Proverbs of Solomon and the Prophets | cies of Jeremiah, Ezekiel, | Daniel and | the Twelve Minor Prophets; | Translated into | the Esquimaux language | by | the Missionaries of the | Unitas Fratrum, or | United Brethren.

London: | Printed for the use of the Mission in Labrador, | by the British and Foreign Bible Society. | 1849.

Literal translation: Solomon’s his sayings | and about the Prophets.


Copies seen: American Bible Society, British and Foreign Bible Society British Museum.
Sauer (M.) — Continued.

According to Ludewig, there was a German translation: Berlin, 1802, 8°, the vocabularies occurring on pp. 399-406.


Copies seen: British Museum. A copy at the Fischer sale, No. 2125, brought 3s.

Schediasma locoe etymologico-philologi- cium * * * Grönlandicum. See Abel (L.).

Schema conjugationis Grönlandice. See Thorthallesen (E.).


Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, Congress. Priced by Lederc, 1878, No. 2667, at 20 fr. Quaritch bought a copy at the Ramirez sale, No. 772, for 3s. 6d.


"Affinity of words in the Guiana with other..."
Schomburgk (R. H.)—Continued.
Languages and Dialects in America, pp. 236—237, contains among others examples in Eskimo of Hudson's Bay.

A vocabulary of the Mairongkong Language [South America]. By Sir Robert Schomburgk.

Contains the word for sun in Esquimaux, Tchouktche American or Aglémonte, &c.

Schott (W.). Ueber die Sprachen des russischen Amerika's nach Wenjamnow.


— Ueber ethnographische Ergebnisse der Sagoskischen Reise, von W. Schott.


Vocabulary of the Inuklilk and Inuklilk-Ingelnut (from Zagoskin), pp. 481—487.—Vocabulary of the Thachungajute, Kwígjakjute, and Kaskowigajute (from Zagoskin), Kadjakje (from Billings and Liasinsky), and Namollor (from Robok), pp. 488—512.

— Die Sprache der Eskimos auf Grönland.

In Magazin für die Litteratur des Auslands, Nos. 38, 39, Berlin, 1856. Title from Ludewig, p. 221.


Eskimo vocabulary, columns 417—422, 425—429.

Schwatka (Lient. Frederick). Vocabulary of the Eskimo.

Manuscript in possession of the author. Concerning it he writes me as follows: "My linguistic material pertaining to the Eskimo is in rough manuscript form, containing probably 500 or 600 words in most common use by the Inuklilk Inuitas of Repulse Bay, gathered from August, 1875, to August, 1880, while sojourn ing with this tribe, each word being noted in a small half-bound journal as its use made it prominent and I became assured that I had it sufficiently among other conversational purposes."

Seemann (Berthold). Narrative of the voyage of H. M. S. Herald during the years 1845—51, under the command of Captain Henry Kellett, R. N., C. B.; being A Circumnavigation of the

Seemann (B.)—Continued.
Globe, and three cruizes to the arctic regions in search of Sir John Franklin. By Berthold Seemann, F. L. S., member of [&c. two lines]. In two volumes. Vol. I—II.

London: Reeve and Co., Henrietta Street, Covent Garden. 1853.


Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenaeum, British Museum, Congress.

Hannover: Carl Kümpler. 1853.

32 vols. 1—6, 1—33; 1—vi, 1—291, 8°.—Sprache der Eskimos, vol. 2, pp. 72—73.

Copies seen: British Museum, Congress.


Sendebrev til alle Grönlanderne. See Fasting (L.).

Senfkornesutépok. [Picture.]


Senfkornetupépok. [Picture.]


Sennerutilingmik Tuskiantitait. See Kjer (K.).

Sentences:
Greenland. See Kragh (P.).
Innu. Hoffmann (W. J.).
Koksaagaynut. Turner (L. M.).
Unalashkan. Turner (L. M.).

Sermons:
Greenland. See Ivangkiliunik, Kragh (P.).
Labrador. Oklahantasit.

Shea (John Gilmary). Languages of the American Indians.
Contains grammatical examples of a number of American languages, among them the Esquimaux.
Silame iliornert. See Kleinenschmitt (S. F.).

Silamint ingerllanisiak. See Jaussen (C. E.).

Simoniimik Syronimimik. See Bögild (O.).

Simpson (Dr. John). Observations on the Western Esquimaux and the Country they inhabit; from notes taken during two years at Point Barrow, by Mr. John Simpson, R. N., Her Majesty's Discovery Ship "Plover."

In further papers relative to the recent Arctic expeditions, pp. 917-942, London, 1855, folio.

Contains the names of the seasons and months in Esquimaux, p. 933.


In the library of the Bureau of Ethnology.

Society for Promoting Christian Knowledge; these words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of this society, London, England.

Sons:

Akunirmint. See Beas (F.).


Atka. Veniaminoff (J.).

Greenland. Veniaminoff (J.).

Cranz (D.).

Erninoit. Kjer (K.).


Labrador. Imqermil.

Imqermusit.

Oqomint.

Tuski. Beas (F.).

Hooer (W. II.).

[Sørensen (B. F.)] Kujpemert napaut-pautumut tunniualavviutik kisiuma tikitartut; [&c.e.] [Signed B. F. Sørensen.] [Nungme aipagssanik nakikitag.] [L. Möller. 1874.]

Literal translation: The small-pox is a disease by infecting only that comes [i.e., that comes only by infection]. At the Point (Godthaab) a second time printed. L. Möller.

No title-page or caption; begins as above; pp. 1-6, 8°; in the Greenland language. It is an account of the symptoms etc. of small-pox, with the methods of treatment and precautions for preventing the spread of the disease.

Copies seen: Powell.

Statistics of seal fisheries, Greenland. See Pinart.


Title I I. pp. 32-58, 5°; - Numen II. 1-10, 20, 30, of the Labrador Indians, and a vocabulary of 35 "other words" [not Eskimo], p. 298. - Labrador Indian terms passim.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress.


Kjøbenhavnunime, 1851.


Title from Pinart sale catalogue, No. 323 (5).


Litteral translation: Stories from the Bible made | and the Christian Apostles after them | their narratives having been included. | Written | Europeans their priests by some of them, | by Balskev; | translated by Wittus Frederik Steenholdt. | At Copenhagen. | printed by Bianco Lane. 1 p. l. pp. 1-156, 157. Bible stories in the Eskimo language of Greenland.

Copies seen: Harvard.

- Tlernkuamitt inalönecet iluarnerrnik ajokensut . . . nuksismarsok Wittus F. Steenholdtumit.

Nomgnq, 1850.


Steenholdt was a native teacher. He died at Jakobshavn, Greenland, in 1852.

Steiger (E.). Steiger's | bibliotheca glot-tica, | part first. | A catalogue of | Dictionaries, Grammars, Readers, Ex- positors, etc. | of mostly | modern languages | spoken in all parts of the earth, | except of | English, French, German, and Spanish. | First division: | Abenaki to Hebrew. |
Steiger (E.) — Continued.
E. Steiger, [22 & 24 Frankfort Street, | New York. [1874.]

Half-title on cover, title as above 1. notice 1. text pp. 1-10, 12². Contains an Eskimo section, pp. 22-23. The second division of the first part was not published. Part second is on the English language, and Part third on the German language.

In his notice the compiler states: "This compilation must not be regarded as an attempt at a complete linguistic bibliography, but solely as a book-seller's catalogue for business purposes, with special regard to the study of philology in America."

Copies seen: Eames, Pilling.


Literal translation: From the Bible selected | stories, | children's their instruction things, |

Tales:

Aknihirmint. See Baas (F.).

Greenland. Büggild (O.), Kalaallit, Kjer (K.), Pok.

Okonunt. Baas (F.).


Tameda | Gudib kakkojanga.


Sténberg (K. J. O.) — Continued.
Greenlanders' in their country the late priest K. J. O. Sténberg translated them. | At Copenhagen. | By Blanco Lemo printed.


Copies seen: Harvard.

K. J. O. Sténberg was born in 1812, lived in Greenland from 1816 to 1833, and died while parish priest on the island of Fuen in Denmark, 1872.

See Kattitsiomarsut.

Stimpson (Dr. William) and Hall (Prof. Asaph). Chukchee vocabulary.

In Dall (W. H.), Alaska and its Resources. pp. 552-551, Boston, 1870, 8.².

Strale (Frederick A.). The Lord's Prayer. Matt. Ch. VI. vv 9-13 | In upwards of Fifty different Languages, arranged mostly geographically according to Fr. A. Adelung's View.


Broadside, 23 x 19 inches. Contains among others the Lord's Prayer in the Greenland and Esquimaux of the Coast of Labrador, Nos. 50 and 51.

Copies seen: Powell.

Stuart Island Vocabulary. See Baschmann (J. C. E.).

Stupart (R. F.). The Eskimo of Stupart Bay.

In Canadian Institute Proc. new series, vol. 4, pp. 90-114, Toronto, 1866, 8.².

Eskimo vocabulary, pp. 113-115.

Sutherland (P. C.). On the Esquimaux.

By P. C. Sutherland, M. D.


T.


Literal translation: Here are | Matthew's, | Mark's, | Luke's, | and John's | in their words pleasing to hear | our Lord our Savior | Jesus Christ's | his doings and his words.
BIBLIOGRAPHY OF THE

Tamedsa — Continued.
Copies seen: British and Foreign Bible Society.
Subsequently issued as a part of the New Testament; see Testamentetak tamedsa.

Tamedsa Johannesib. See Kohlmeister (B. G.).

Tamersa | Makperkaaaket immakartut | Okantsmik, Kristomit- | nutnut | Ajokaerautitsemunik Akpersitiksemunik | akkirsitiksemunik | attortuksausrunik | immisuit ajokaersorniaurguit.
| Budissime, | Nakkitarsinaput Ernst Moritz Monsenit. | [1861.
| Literal translation: Here are | the books filled | with the words for christians | things to be used and instruction things | and things for answers to be used | children in teaching them |
| At Bautzen, | they were printed by Ernst Moritz Mons.
| Title verse blank 1 L. text pp. 3-72, 16°.
| Catholicism entirely in the language of Greenland.
| Copies seen: Pilling, Powell.
| My copy, purchased at the Unitats-Buchhandlung, Gradan, Saxony, cost 80 pf.

Tamerssa | Okantsit Testamentitokame | agleksimarsut | illet pivsariasiglit, | Ajokaersantiniglo nevsniaantik— | senunik, Tuksiatinniglo | ilakartut | Nuksersimarsut Karadlit okansennut. | [Design.] |
| Budissime | nakkitarsimarsut Ernst Moritz Monsibune. [n.d.]
| Literal translation: Here are | the words in the Old Testament | written | some of them | the needful ones, | and with lessons things to serve for explanation | and psalms | translated Greenlanders into their speech. |
| At Bautzen | printed at Ernst Moritz Mons's. |
| Title verse blank 1 L. pp. 3-225, 16°. Bible stories from the Old Testament, entirely in the language of Greenland.
| Copies seen: Pilling, Powell.
| My copy, purchased of the Unitats-Buchhandlung, Gradan, Saxony, cost 2 M.

Tamerssa timmiusant | killanguit pirsok. | [Picture.]
| Literal translation: Behold a supply-of-bread from heaven come.
| No title-page; heading only; 1 p. 1. pp. 1-8, 2°.
| Bible lessons in the language of Greenland.

Tastamantitorkamik | agdlaqsimassut ilait okalugta— | arissat, ajokersuntinik ilasi— | -massut. |
[Druck von Gustav Winter in Stolpen. 1871.

Tastamantitorkamik — Continued.
Literary translation: By the Old Testament | written some of the tales, | with lessons | supplemented.
Title 1 L. text pp. 1-172, 12°. Bible stories from the Old Testament, entirely in the language of Greenland. For replies and queries to this see apersudit.
Copies seen: Pilling, Powell.
| My copy, procured from the Unitats-Buchhandlung, Gradan, Saxony, cost 1 M.

Tehiglit:
| Grammar. | Henry (V.).

Tchongatche-Konega Vocabulary. See Balbi (A.).

Tchaktcchi:
| Grammatic treatise. | See Radloff (L.).
| Songs. | Hooper (H. W.).
| Vocabulary. | Ellbi (A.), Gallatin (A.), Hiller (W. H.), Krane (A.), Lessepa (J. B. R.), Pfizmaier (A.), Radloff (L.), Robeck (—), Remberg (I.), Stimpson (W.) and Hall (A.), Zagoskin (L. A.).

Ten Commandments:
| Greenland. | See Anderson (J.), Hudson Bay, Peck (R. J.).
| Testamente Ntak, eller. See Egede (Paul).
| Testamente Ntak Kalallin. See Fabricius (O.).

Testamentetak tameda: | Naleagpta Piuljipata | Jesusib Kristusib | Apostelingsitao | pinniaorningit okansingillo. |
| Printed for | The British and Foreign Bible Society, for the use of the Christian Esquimaux in the mission-settlements of the United Brethren on the coast of Labrador.
| Literary translation: The New Testament | behold it; | Our Lord our Savior | Jesus Christ's | and his Apostles' | their acts and their words. |
Copies seen: | Astor, British Museum, British and Foreign Bible Society, Church Missionary Society, Congrass.
Testamentetak — Continued.

At the Field sale, catalogue No. 644, a copy brought $1.62; at the Murphy sale, catalogue No. 967, 25 cents. Priced by Quaritch, No. 30047, at $5.

A portion of this work, pp. 1-377, containing the four gospels only, was in 1839, with the title Tamedsa Matthaeusuki; the remainder, pp. 277-437, was also issued separately with the heading Apostelit Piniringat.


Testamentetarsak terssa nalezaqtaQ an-
naursisirwita Jesusb Kristusb ajoker-
siegisalo sillurset okaneelso. Trans-
lated into the greenlandish language by
the missionaries of the Unitas Fratrum.

London, 1802.

Literal translation: The New Testament be-
hold it, our Lord our Savior Jesus Christ's and his disciples' their acts and their words.


Testamentetetokak Testamentitarlo.

Literal translation: The Old Testament and
the New Testament.

In the language of Greenland. Title from
Dr. Rink.

Testamentetetokak Hiobib * * * Salo-
moblo. See Erdmann (F.).

Testamentetetokak Jonsab * * * Es-
terib. See Erdmann (F.).

Testamentitak | tamedsa | nalezaqta pinillijpita | Jesusb Kristusb | apostel-
ingitalo | piniarinqit ajokertsingi-
gilo. | Printed for | the British and
Foreign Bible Society in London, | for
the use of the Moravian Mission in Lab-
rador. |

Stolpen: | Gustav Winterib Nener-
lauktangit. | 1876.

Literal translation: The New Testament
behold it; our Lord our Savior | Jesus Christ's, and
his apostles' | their acts and their
ings. | Stolpen: | Gustav Wintor's his print-
ings.

Copies seen: | British Museum.

A later edition, with additions, as follows:

Testamentitak | tamedsa | nalezaqta pinillijpita | Jesusb Kristusb | apostel-
ingitalo | piniarinqit ajokertsin-

Testamentitak — Continued.

gilo. | Printed for | the British and
Foreign Bible Society in London, | for
the use of the Moravian Mission in Lab-
rador.

Stolpen, | Gustav Winterib Nenialau-
tangit. | 1876. 1878.

Literal translation: The New Testament
behold it; our Lord our Savior | Jesus Christ's, and
his apostles' | their acts and their
ings. | Stolpen, | Gustav Winter's his print-
ings.

2 p. ll. pp. 1-282, 1-225, 8°, in the Eskimo
of Labrador.—Matthew to Acts, pp. 1-282.—
Romans to Revelation, pp. 1-222.
Copies seen: | British and Foreign Bible So-
ciety, Pilling, Powell.

Testamentitak, | terssa: | Nalezaqta annaursisirwita | Jesusb Kristusb, ajokersi-
siegisalo, sillurset okaneelso. | Translated | into the Greenland lan-
guage | by the | Missionaries | of the |
Unitas Fratrum; | or United Breth-
ren. | Printed for the use of the Mis-
sion | by | the British and Foreign
Bible Society.

London: | W. M'Dowall, Printer, 4,
Pemberton Row, Gough Square. | 1892.

Literal translation: The New Testament
behold it; our Lord our Savior | Jesus Christ's, and
his apostles' | their acts and their
words.

2 p. ll. pp. 1-584, 2 ill. 12°, in the language of
Greenland. The first edition of the revised
version; 1,000 copies were printed for the
above society.
Copies seen: | British and Foreign Bible So-
ciety, British Museum, Shea, Trumbull, Wat-
kinson.

Priced in Leclerc’s Supplement, No. 2661, at
20 fr. The Murphy copy, catalogue No. 2229,
brought $2.50.

Testamentitak | terssa: | Nalezaqta Annau-
sisirwita | Jesusb Kristusb, ajokersi-
siegisalo, sillurset okaneelso. | The New Testament. | Translated |
into the Greenland language | by the |
missionaries | of the |
Unitas Fratrum; | or United Brethren | Second edition. | Printed for the use of the mission |
by | the British and Foreign Bible Society.

Budisine | printed by Ernst Moritz
Mons. | 1851.

Literal translation: The New Testament
behold it; our Lord our Savior | Jesus Christ's, and
his apostles' | their acts and their
words. | At Bautzen.

2 p. ll. pp. 1-583, 8°, in the language of Green-
land. According to Bagster's Bible of Every
Land the edition consisted of 1,600 copies.
ХАЙШИЯН А К
АЮКУДАХЦАДА АУЛАГИГА,

АХАК

МИКИАНГУКХ ТАНЦИШКАКХ
ИШТЭЛИАНКХ

ЧААМ

МИКИАНГУКХ КАТИХИЩИЩАКХ.

ПЯММЪ ТЫЖНОСАМЪ ПИЛЯ.

С. ПЕТЕРБУРГ.
ШИХУДАМЪ ТИПГЛАВИАНИ.
1847.

FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF TISHNOFF'S CHRISTIAN GUIDE BOOK.
Testamentitāk—Continued.

---

Texts:
Aglegnmont. See Piurt (A. L.).
Kadiak. Veniaminoff (J.).

Thomas a Kempis. See Egede (Paul).


Litteral translation: Prayers | Sabbaths for their days | adapted, and other | for Greenlanders | things-to-be-used | and psalms selected. | And little questions | for candidates-for-baptism. | At the city at Copenhagen | printed by Gerhard Giese Salikath.


Copies seen: British Museum.

---

Schema conjugationis Grinnlandici: Verborum in ok, vok et rpok definition.
Hafn. 1776.

Exposition catedicismi grinnlandici.
Kjøb. 1776.

Precationes et hymni grinnlandici in singulos septimane dies.
Kjøb. 1776.

Titles from Nyrop's Dansk-Norsk Litteratureksion, vol. 2, p. 609, Kjøbenhavn, 1818. This latter work is probably the same as that

Thorhallesen (E.)—Continued.

of which full title, commencing Taksintit, is given above.

Thorhallesen was born in Iceland November 19, 1734. He graduated in 1758 and in 1753 became a missionary to Greenland. In 1776 he was made parson at Bogense, in Fyn, and dean in Skovby district. He died in 1799.

Tiahnoff (Elias). [Seven lines Cyrillic characters.] ] | 

Copies seen: Pilling, Powell.

---

[Six lines Cyrillic characters.] ] | Na Anusko-kadiakskyi bykara 'presery'.

S. Peterson. | Ves suvudalnyi tipografi.

1848.


Copies seen: Bancroft, Pilling, Powell.

---

[Two lines Cyrillic characters.] | Alentsko-kadiakskyi sbirka. |コスト. НАЯ ТЫКВОВ.

S. Peterson. | В суvудалный типографии.

1848.


Copies seen: Pilling, Powell.

The three foregoing works sold at the Piurt sale, catalogue No. 14, to Leclerc for 15 fr.

---

[Two lines Cyrillic characters.] | Alentsko-kadiakskyi bykara. | COST. NAЯ ТЫКВОВ.

S. Peterson. | В суvудалный типографии.

1848.

Translation: Alenti-Kadiak | Primer. | Alenti-Kadiak | Primer. | Compiled by Elias Tishnoff. | St. Petersburg. | Synod Press. | Pp. 1-33, 16°. Though identical in title with the one given above, it is not the same work; the two agree to the middle of page 8, but thereafter they differ materially.

Copies seen: Congress, Powell.
ВИКТАМХ ШЕЙДА
АШУКАТК.

АЛЕУТСКО-КАДЬЯКСКИЙ
БУРВАРЬ.

Состав. Илья Тышков.

С. ПЕТЕРБУРГ.
В СУНДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФИИ.
1848.

FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF TISHNOFF'S ALEUTIAN-KADIAK PRIMER.
Tierzkuksamut imalniuéct illuarnermkik. See Steenhoudt (W. F.).

Tomlin (Rev. J.). A comparative vocabulary of forty-eight languages, comprising one hundred and forty-six common English words, with their cognates in the other languages, showing their affinities with the English and Hebrew. By the Rev. J. Tomlin, B. A., Author of "Missionary Journals and Letters during Eleven Years Residence in the East." [See three lines.]

Liverpool: Arthur Newling, 27, Bold Street. 1855.

Pp. i-xii, 1-32 (numbered odd on versos, even on rectos; recto of p. 1 and verso of p. 32 blank), pp. xiii-xxii, 1. L 4°.—Includes an Eskimmamux vocabulary (from a Moravian missionary).

Copies seen: British Museum, Waterhouse.

Teconoonoooshuk Vocabulary. See Hall (C. F.).

Tract:
Greenland. See Kragh (P.), Steenhoudt (W. F.), Billelii.

Trübner (Nicolas). See Ludewig (H. E.).


Title on cover as above, title as above 1 l. notice 1 l. text pp. 1-64, 1 l. alphabetically arranged.—List of Eskimo (Greenland) works, p. 18.

Copies seen: Pilling.

A later edition as follows:


Printed cover as above, title as above 1 l., pp. iii-viii, 1-170, F.—List of works in Eleuth [Aleut], p. 48; in Eskimo, p. 53.

Copies seen: Pilling.

Trumbull: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.

Tschuagmujte Vocabulary. See Schott (W.).

Tschugazzi:
Grammatic comments. See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).


Vocabulary. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Bauer (K. E. von), Buschmann (J. C. E.), Wawodaky (—).

Tschaaak Island Vocabulary. See Buschmann (J. C. E.).

Tugiauit | anguerit | katangntgingnuannt | kialalidlit munuitunnt atoringsat.

Stolpen, | Druck von Gustav Winter. 1878.

Literated translation: Psalms the greatest for the brethren [Greenlanders in their land]—thec in the country of the Greenlanders.


Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unifâts-Buchhandlung, Glasgow, Saxony, cost 4 M.

Tuskiarutsit, | toothset | Illagektunnt | Labradorermutqamut.

Londoneneme: | W. McDowallib; Nuniavatkuagtit. 1869. Printed for the Brethren's Society for the Furtherance of the Gospel; for the use of the Christian Esquimanx in the Brethren's settlements, Nain, Okkak, and Hopedale, on the Coast of Labrador.

Literated translation: Psalms, things-to-be-used for the communities that are in Labrador. At London: | W. McDowall's; his printings.


Copies seen: British Museum.

Priced by Trübner, 1856, No. 670, at 6s. A copy (dated 1819) at the Pinat sale, catalogue No. 902, brought 1 fr. 50 c.


Literated translation: Psalms for morning and for evening, for the 4 days all male in the week. By E. Bastaniere & Dunsky they are printed at Labanue.
Tukiäitit—Continued.

Lithographic translation: Psalms | with means-
for-worshipping | a manual | for the congregations | the Eskimo in their land-|being. | At Léon, | J. A. Duroldib printed them.

Title verso blank 11. pp. 3-72, 16°. Small
liturgy entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitás-Buchhand-
lang, Gnadan, Saxony, cost 35 pf.

Tukiäitit Sabbath lit. Ulloimut. See
Thorhallesen (E.).

Turner (Lucien McShan). Contributions
| to the | natural history of Alaska. | Results of investigations made chiefly in
the Yukon | District and the Alutian Islands; conducted | under the auspices of the Signal Service, | United States
Army, extending from | May, | 1874, to August, | 1881. | Prepared under the direction of | Brig. and Bvt. Maj. Gen. W. B. Hazen, | Chief Signal Officer of the Army, | by | L. M. Turner. | No. II. | Arctic series of publications issued in

Title reverse blank 11. pp. 5-216, plates, 43.—
Scattered through the volume are many Unalit and Alcut names of fishes, birds, and mammals.


Manuscript, 3000 pp. folio, in course of
1842-2127.—Vocabulary of the Koksoagmyut, over 7,000 words, pp. 2128-2667.—Notes on the
linguistics of the Koksoagmyut, pp. 2668-
3011.—Over 1,600 sentences, Koksoagmyut-
English, pp. 3012-3185.—Unalit (Norton Sound, Alaska) vocabulary, including over 3,000
words, besides sentences and notes, together with conjunction of verb to go, pp. 3186-3475.—
Vocabulary of the Malimyut (Norton Sound, Alaska), 250 words, pp. 3475-3495.—Unalsh-
kan Alyut-English vocabulary, together with
sentences and conjunctions, over 1,900 words,
pp. 3496-3673.

— [Descriptive catalogue of Inuit col-
clections made in 1882-1884 in Ungava and Labrador by L. M. Turner for the
use of the U. S. National Museum.]

Manuscript, about 600 pp. folio, in course of
preparation. Includes traditions, legends, and
narratives, and contains many names of
objects in the Koksoagmyut dialect.
Turner (L. M.)—Continued.

Manuscript, about 300 pp. folio, in course of preparation, describing implements, characteristics, customs and traditions; notes on names of villages, &c., giving the native names of the articles described, of villages, &c. ·


Manuscript, about 800 pp. folio, in course of preparation, describing implements, uses, &c., together with chapters on the characteristics and customs of the Unalit of Norton Sound. Contains many native terms.

— [Inuinut names of birds, compiled from various sources by L. M. Turner.] *

Manuscript, 62 pp. folio, in possession of the author. Remarks on distribution of birds in the Inuinut land; descriptive names of parts of birds; authorities quoted; remarks on spelling and pronunciation of names given, pp. 1-11.—Names of 157 species of birds (arranged according to the American Ornithological Union Check-list), pp. 12-62.

Titka from the author, who has also furnished me the following brief of his work among the Eskimo:

"From May, 1874, to July, 1877, at St. Michael's, Norton Sound, Alaska, among the Unalit, Malinyut, Karyagnuyut, and Kichpagnuyut tribes of the Inuinut of that region. From May, 1878, to July, 1881, among the Alyut of Unalaska, Atka, and Attu; also visited Bristol Bay region, mouth of Kuskokwim River, Unalit, and Kadiak during that time. From June, 1882, to September, 1884, along coast of Labrador and south of Hudson Strait, among the Inuinut of those regions and the Naskopie (Nanaynots) Indians of the Ungava District, Hudson Bay Territory."

Since his return, in 1884, Mr. Turner, under the direction of the Secretary of the Smithsonian Institution, has been preparing his material for publication.


Tussajungnik siutelic tussarle. | [Design.]

Literal translation: About what is-to-be-heard (?) he who has ears let him hear.


U.

Ugaljachmutzi:

Vocabulary. See Baer (K. E. von), Buschmann (J. C. E.), Wrangel (F. von).

Words. Buschmann (J. C. E.).


Contains the word for mother in Ugaljachmutzi, Greenland, Alut of Unalaska.

Unalaska: Conjugations. See Turner (L. M.).

Unalaska—Continued.

Numerals. See Baer (K. E. von).

Sentences. Turner (L. M.).

Vocabulary. Adelung (J. G.), and Vater (J. S.), Dall (W. H.), Davidson (G.), Fry (E.), Galtiin (A.), Latham (K. G.), Lisiansky (U.), Lutché (F.), Turner (L. M.), Veinaminoff (J.), Wawolinsky (J.), Campbell (J.).

Words. See Dall (W. H.).

Unalignant Vocabulary. See Dall (W. H.).

Unait: Conjugations. See Turner (L. M.).


Underretning * * * Greenland. See Kragh (P.).

Unipkautsit 52git maggoertorugit Biblioth. Illimiaiarnguit kiktorngare-nuluo ilingajut.
BIBLIOGRAPHY

Unipkautsit — Continued.

Caley, Barthib sonnalanuktangit; Stuttgart, J. F. Steinkopf nelnalanuktangit, 1852.

LITERAL translation: Stories 52 in number repeated from the Bible. For schools and families adapted. Calch Barth's his works; Stuttgart, J. F. Steinkopf's his printings.

Pp. vi, 205, 12°, in the Eskimo language of Labrador.

Title from Sabin's Dictionary, No. 5763.


Stolpén, | Gustav Winterib nünilanuktangit. | 1878.


Leipzig, | bei Friedrich Christian Wilhelm Vogel. | 1810.


At the Fischer sale, No. 2579, a copy was bought by Quaritch for £s. 6d.

— Linguarum totius orbis | Index | alphabeticus, | quorum | Grammaticae, | Lexico, | collectiones vocabulorum | recensentur, | patria significatur, | historiae administratur | a | Joanne Severino Vatero, | Theol. Doct. | [&c. 2 lines].

Berolini | in officina libraris Fr. Nicolai. | MDCCCLV [1815].

Latin title verso l. 1, German title recto l. 2, verso blank, dedications 2 ll. preface pp. i-iv, half-title l. text pp. 3-259, 8°. Alphabetically arranged by families, double columns, German and Latin.


Copies seen: Bureau of Ethnology.

A later edition in German as follows:

Litteratur | der | Grammatiken, | Lexika | und | Wörterausumlingen |

Unipkautsit — Continued.


Copies seen: Filling, Powell.

My copy cost 6 M.

Unuermoutiksak ernisüksioruntmut. See Kragh (P.).

Ursini (G. F.). See Kragh (P. j).

Usicornakaut nükminkuut. [Picture.]

LITERAL translation: Blessed are the merciful.

No title-page; 1 p. i. pp. 1-8, 10°. Bible lessons in the language of Labrador. I have seen the same tract with outside title: Pil-lordilarpit nükminkuut.


Vater (J. S.) — Continued.


Berlin, 1847. | In der Nicolaischen Buchhandlung.

Pp. i-xii, 1-592, 2 ll. 8°, arranged alphabetically by languages, with family and author indexes.


Copies seen: Congress, Eames, Harvard.

In the Fischer catalogue, No. 1710, a copy sold for 1£.

— See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Veniäminoff (Rev.John). | Укязание | пути | в | царств её небесное, | поучение | На | Алексеевско-Лисовскую | землю, | сочинение | священников Царством | Вениаминымь | 1833 году. |

Moskva. | В | Синодальной типографи, | 1840.


Russian title, reverse blank, 1 ll. title-page in Cyrillic characters, reverse blank, 2 ll. 67 other ll. in Cyrillic characters, 16°. See fac-simile of title-page, page 97.

Copies seen: Congress, Powell.
УКАЗАНИЕ ПУТЯ ВЪ ЦАРСТВИЕ НЕБЕСНОЕ, ПОУЧЕНИЕ НА АЛЕУТСКО-ЛИСБЕВСКОМЪ ЯЗЫКѢ, СОЧИНЕННОЕ СВѢЩЕНИКОМЪ ІОАННОМЪ ВЕНИАМИНОВЫМЪ. 1833 ГОДА.

МОСКВА. ВЪ СУНОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФІИ, 1840.

FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF VENIAMINOFF'S GUIDE ROAD.
ЗАМЕЧАНИЯ
О КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ
ЯЗЫКАХЪ
и
ОТЧАСТИ О ПРОЧИХЪ РОССИЙСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ,
СЪ ПРИСОЕДИНЕНИЕМЪ РОССИЙСКО-КОЛОШЕНСКАГО
СЛОВАРЯ,
СОДЕРЖАЩЕГО БОЛЬШЕ 1000 СЛОВЪ, ИЗЪ КОИХЪ НА НѢКОТОРЫЯ СДЕЛАНЫ
ПОЯСНЕНИЯ.
Составилъ Иванъ Вениаминовъ,
ВЪ СПИТѢХЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ
ВЪ ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ
= 1846.
FAC-SIMILE OF VENIAMINOFF'S REMARKS, &C.
Veniaminoff (J.) — Continued.


2 vols.: 4 p. II. pp. i-ix, i-364; 4 p. II. pp. i-409, i-li, and table, 85. Vol. 3 has a different title, as follows:

— Записки объ атланских языках и о

Колошях. [J. Veniaminoff, составляющи:

третю часть записок объ острвах

уналашского отд[ела].] Издано въ Императорскомъ Российскомъ Академи[и.]

Saint Petersburg. 1840.

Translation: Notes on the islands of the Unalashkan district. Compiled by J. Veniaminoff, being the third part of notes on the islands of the Unalashkan district. Published at the expense of the Russian-American Company. St. Petersburg.


Copies seen: Bancroft, British Museum. Priced by Leclerc, 1872, No. 2666, at 35 fr. and by Tribbner, 1882 (p. 48), at 5s. 6d.

— Langues de l'Amérique Russe. Par Ivan Veniaminoff.


For extracts from Veniaminoff see Henry (V.); also Schott (W.).


Saint Petersburg, въ типографии Императорской Академи[и].

Translation: The rudiments of Christian instruction or Short Christian Catechism. From the Russian tongue into Alutian-Fox translated by Reverend John Veniaminoff in the year 1827, and in 1837, by Reverend John Netzvietsoff, which has examined it and with notes made it intelligible for the Athkans, who have a dialect of their own. St. Petersburg, at Synod Press.
НАЧАТКИ
ХРИСТИАНСКОГО УЧЕНИЯ
или
КРАТКАЯ СВЯЩЕННАЯ ИСТОРИЯ
и
КРАТКИЙ ХРИСТИАНСКИЙ КАТХИЗИСТЬ.

съ Русского языка на Алеутско-Ансьевский переводъ Священникъ Иоаннъ Вениамииновъ 1827 года, и въ 1837 году исправилъ; а Священникъ Иаковъ Нефедьевъ разсмотрялъ оныя, своими пояснениями сдѣлавъ ихъ понятными и для Апхиницовъ, имѣющихъ свое нартѣц.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ,
Въ Синодальной Типографіи.
1840.

FAC-SIMILE OF VENIAMINOFF AND NETZVIETOFF'S RUDIMENTS.
Veniaminoff (J.)—Continued.

Half-title in Cyrillic type and Russian, reverse title in Russian, at above, 1. title in Cyrillic type same as Russian title minus the imprint 1. 1. preface by Veniaminoff in parallel columns of Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. i-v; preface by Netsvietoff in parallel columns, Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. ix-xix; primer in Aleut and Russian, pp. 1-24; Short Sacred History in Aleutian, pp. 1-101; Short Christian Catechism in Aleutian, pp. 1-51, 83. See fac-similes of title-page, page 106.

Copies seen: Pilling, Powell.
For a later edition of the Sacred History see Tishkoff (E.).

——— Господь наш е | Иисус Христос | Евангелие, | писанное | апостолом | Матфеем. | Съ Русского языка на Алеутского Лингвистической перевод и Спишемь Господа Вениамина 1828 года, и в | 1836 году исправлен: | а Спишемь Иоах Вениаметновъ написанное его | оскорбительнымъ, своими поясненіями гражданъ вонимымъ | и для Аткимовъ, излившихъ свое сердце.

[Moscow: Synod Press, about 1818.] Translation: Of our Lord | Jesus Christ | the Gospel | written | by the apostle Matthew. | From the Russian tongue into the Aleutian-Fox translated | by Reverend John Veniaminoff, in the year 1828, and in | 1836 year revised | and Reverend Jacob Netsvietoff revising it | finally, with notes has made it intelligible | also for the Atkims, who have a dialect of their own.

Half-title 1. title in Cyrillic type (12 lines), verso of 1. 2; Russian title, recto l. 3; Preface, by Veniaminoff, in parallel columns of Aleut (in Cyrillic type) and Russian, pp. i-v; Preface, by Netsvietoff, in parallel columns Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. vi-vii, Gospel of Matthew, in parallel columns Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. 15-237 (erroneously numbered 247); Form of worship for the paschal feast, and first and second chapters of Luke, in Cyrillic type only, pp. 1-21, 83. See fac-similes of title-pages, pages 192, 103.

Copies seen: Pilling, Powell.

[Vocabularies] (60 words each) of the Asinagmut, of Norton Bay; Kuskokwims, of Norton Bay; of the Indians near Mount St. Elias; of Kadiak Island; and of the Indians of Bristol Bay.

Manuscript, 5 h. folio, in the Library of the Bureau of Ethnology.

Vocabulary:

Agalmant. See Balbi (A.),
Aglemunt.
Aglenumt.
Alent.
Alent.
Alent.
Alent.

Vocabulary—Continued.

Alent. See Baynitzky (S. N.),
Alent. Drake (S. G.),
Arent. Brynette (W. E.),
Alent. Gallatin (A.),
Alent. Herzog (W.),
Alent. Love (F.),
Alent. Mülle (F.),
Alent. Robeck (—),
Alent. Rusklie, Sauer (M.),
Alent. Amorcanowski [Atkan].
Alent. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),
Alent. Robeck (—),
Alent. Everette (W. E.),
Alent. Peltilot (E. F. S. J.),
Alent. Hoffman (W. J.),
Alent. Furnebro (II.),
Alent. Vocabularies.
Alent. Dall (W. H.),
Alent. Gibbs (G.),
Alent. Veniaminoff (J.).
Alent. Notice.
Alent. Pettilot (E. F. S. J.),
Alent. Johnson (J. W.),
Alent. Vocabularies.
Alent. Dall (W. H.),
Alent. Dall (W. H.),
Alent. Whymper (F.),
Alent. Tyler (W. H.),
Alent. Kunliken (L.),
Alent. Gibbs (G.),
Alent. Dall (W. H.),
Alent. Adeleg (J. C.) and Vater (J. S.),
Alent. Beechey (F. W.),
Alent. Bryant (—),
Alent. Bumschmann (J. C. E.),
Alent. Chappell (E.),
Alent. Dobbs (A.),
Alent. Herzog (W.),
Alent. Jéhan (L. F.),
Alent. Kalm (P.),
Alent. Latham (R. G.),
Alent. Long (J.),
Alent. M'Keever (T.),
Alent. Murdock (J.),
Alent. Nelson (R. W.),
Alent. Newton (A.),
Alent. Part (W. E.),
Alent. Petroff (I.),
Alent. Rand (S. T.),
Alent. Ross (J.),
Alent. Scherry (J. R.),
Alent. Schuhert (— von),
Alent. Tomlin (J.),
Alent. Washington (J.),
Alent. Hall (C. F.),
Alent. Balfi (A.),
Alent. Bartholinus (C.),
Alent. Barton (R. S.),
Alent. Bryant (—),
Alent. Courte de Ghebelin (A. de),
Alent. Dall (W. H.).
Τῇ Μανίνης Αγίους Ἡμέρας Χριστού σαλάμα
Τοῦ Μαυράχιος 
Απόστολαμά ματανάμα

Ηλαχτάγανα Ηλαχτασαλάνινα.

Κάμγα - τύκκλα Ιοάννα της Αλιαλινοχα Ηλαχτάγανα
Κακάκαλα τύηγανα κενίνα Σανίγαμα τύηγανα ίληνα
1828 τολμαίσαλικα, καλωξ 1836 ιλόλαγανα σάλανα
ατχαίσαλάνινα;

Τάγα Κάμγα - τύκκλα Ιάκωβ Νικάτιος Ηλαχτάγανα
ατχαίσαλάνικα καλωξ Ναγίσματα, τυηγανα ηλαχτα
ματανάγανα, αλαγάνα Καλχαίμαδσελίγιμα 

FAC-SIMILE OF CYRILLIC TITLE-PAGE OF VENIAMINOFF AND NETZVIETOFF'S ALEUT-ENGLISH GOSPEL OF MATTHEW.
ГОСПОДА НАШЕГО
ИСУСА ХРИСТА
ЕВАНГЕЛИЕ.

НАПИСАННОЕ
АПОСТОЛОМЪ МАТОФБЕМЪ.

СЪ РУССКОГО ЯЗЫКА НА АЛЕУТСКО-ЛИСЬЕВСКОЙ ПЕРЕВЕЛЪ
СВЯЩЕННИКЪ ИОАННЪ ВЕНИАМИНОВЪ 1828 ГОДА, И ВЪ
1836 ГОДУ ИСПРАВИЛЪ;

а СВЯЩЕННИКЪ ИАКОВЪ НЕЧЕВТОВЪ РАЗСМАТРИВАЛЪ ЕГО
ОКОНЧАТЕЛЬНО, СВОИМИ ПОЛУЧЕНИЯМИ СДѢЛАЛЪ ПОНЯТНЫМЪ
И ДЛЯ АТХИНОВЪ, ИМѢЮЩИХЪ СВОЕ НАРѢЧІЕ.

FAC-SIMILE OF RUSSIAN TITLE-PAGE OF VENIAMINOFF AND NETZVIETOFS ALEUT-FOX
GOSPEL OF MATTHEW.
Vocabulary — Continued.

Greenland. See Egede (J.).
Greenland. Egede (Paul).
Greenland. Franklin (J.).
Greenland. Fry (E.).
Greenland. Gallatin (A.).
Greenland. Gilder (W. H.).
Greenland. Graah (W. A.).
Greenland. Markham (J. R.).
Greenland. Morgan (L. H.).
Greenland. O'Deilly (E.).
Greenland. Olearins (A.).
Greenland. Pfzinmaier (A.).
Greenland. Priehard (J. C.).
Greenland. Rink (H. J.).
Greenland. Scherer (J. B.).
Greenland. Gallatin (A.).
Greenland. Gibler (W. H.).
Greenland. Morgan (L. H.).
Greenland. Buschmann (J. C. E.).
Inuk. Schwetka (E.).
Inuk. Schott (W.).
Inuk. Zagoskin (L. A.).
Inuklak. Buschmann (J. C. E.).
Inuklak. Schott (W.).
Inuklak. Zagoskin (L. A.).
Inuklak. Wrangel (F. von).
Inuit. Buschmann (J. C. E.).
Inuit. Müller (F.).
Inuit. Woolfe (H. D.).
Inuit. Baer (K. E. von).
Inuit. Buschmann (J. C. E.).
Kadlak. Daviddoff (G. I.).
Kadlak. Daviddson (G.).
Kadlak. Gallatin (A.).
Kadlak. Giliss (G.).
Kadlak. Klaproth (J.).
Kadlak. Khromenev (J. C. E.).
Kadlak. Lisiansky (U.).
Kadlak. Robec (—).
Kadlak. Sauer (M.).
Kadlak. Schott (W.).
Kadlak. Buschmann (J. C. E.).
Kadlak. Zelenie (J. C. E.).
Kageagemut. Fisher (W. J.).
Kanechatka. Gallatin (A.).
Kanechatka. Klaproth (J.).
Kanechatka. Sauer (M.).
Kanechatka. Drake (S. G.).
Kanechatka. Gelovyn (M.).
Kanechatka. Lesseps (J. B. R.).
Kanechatka. Zelenie (J. C. E.).
Kanechatka. Dall (W. H.).
Kav Vognut. Daviddson (H.).
Kenen. Lisiansky (U.).
Kenen.
Vocabulary — Continued.

Ugalunzi. See Baer (K. E. von).

Ugalunzi. Buschmann (J. C. E.).

Ugalunzi. Dall (W. H.).

Ugalunzi. WrangeIl (F. von).

Ugaljachmutzi. Adelung (J. C.)

Ugaljachmutzi. and Vater (J S).


Ugaljachmutzi. Prichard (J. C.).

Ugaljachmutzi. Fisher (J.).

Ugaljachmutzi. Adelung (J. C.)

Unalaska. and Vater (J S).

Unalaska. Bryant (—).

Unalaska. Dall (W. H.).

Unalaska. Davidson (G.).

Unalaska. Fry (E.).


Unalaska. Lisiansky (V.).

Unalaska. Lutfi (F. P.).

Unalaska. Wovolski (—).


W.


Literal translation: About-figurate-making fundamental-instructions for Greenlanders being-intended-for-a-thing-to-be-used. After the fashion of the Greenlanders already translated Corrected them and partly remodeled them Erik Adolf Wandall the people of Tolstrup their priest. At Aalborg.


Eskimo title verso l. l Danish title recto l. 2. text alternate pp. Danish and Greenland pp. 4-91. 16. Elements of arithmetic in the language of Greenland.

Copies seen: Harvard.


Literal translation: So that it became short the earth's its description by Stoul-Platoon. Greenlanders into their speech translated it E. A. Wandall the people of Tolstrup their priest. At Aalborg. The diocese's on its printing-press printed.


At the Pinart sale, catalogue No. 919, a copy brought 1 fr.

Copies seen: Harvard.

BIBLIOGRAPHY OF THE

Warden (D. R.)—Continued.


Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum.

The earlier edition of this work (1827) does not contain the Eskimo material. (Congress.)

[Washington (Capt. John).] Esquimaux and English vocabulary, for the use of the Arctic expedition. | Published by order of the lords commissioners of the admiralty. | London: | John Murray, Albermarle Street. | 1850.

Pp. i-xvi, 1-166, oblong 12°. Compiled for the use of the Arctic expeditions fitted out at the expense of the British Government to carry relief to Sir John Franklin and his companions." Extract from preface, signed John Washington, Captain, R. N.—Brief sketch of the Esquimaux Grammar, pp. xi-xvi.—English and Esquimaux vocabulary [Labrador, or Eastern; Winter Island and Igilik, or Central; Kotzebue Sound, or Western], pp. 1-108.—Specimen of Dialogues [Labrador-Eskimaux], pp. 101-107.—Eskimaux or Inuit Names of Places in or near Melville Peninsula [Labrador-Eskimaux], pp. 108-109.—Comparative Table of a few words of the Eskimaux (or Inuit), Chukchi, Alentian, and Koryak languages, chiefly from Balfour’s Atlas Ethnographique et Klaproth’s Sprach-Atlas, pp. 116-113.—Eskimaux and English vocabulary, pp.115-160.


At the Brinley sale, catalogue No. 5643, a copy was disposed of for $5.75. The Murphy copy, No. 905, brought $5.50. Price by Quaritch, No. 30049, at 3s. 6d.


London, 1853.]

Oblong 12°. Price by Quaritch, No. 12589, at 2s. 6d.; by Trebner, 1882 (p. 53), at 7s. 6d.

Watkinson: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Watkinson library, Hartford, Conn.

Watts’s First Catechism. See Peck (E. J.).

Western Esquimaux Primer. See Bompas (W. C.).

Wexel (W. A.). See Kragh (P.).

Whymper (Frederick). Travel and adventure in the territory of Alaska, formerly Russian America—now ceded to the United States—and in various other parts of the North Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. | London: | John Murray, Albermarle street. | 1868. | The right of Translation is reserved.

Pp. i-x, 1-331, map, plates, 8°.—Appendix V. Indian dialects of Northern Alaska (late Russian America), pp. 318-328, contains: Malemutes vocabulary, words from the dialect of the Malemutes; Norton Sound, Northern Alaska, pp. 318-319.—Co-yukon vocabulary, words from the Co-yukon dialect, spoken (with slight variations) on the Yukon River for at least 500 miles of its lower and middle course (Ingeleit, a variety of same dialect), pp. 299-321. Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.

At the Field sale, catalogue No. 2339, a copy brought 82.75.

— Travel and adventure in the territory of Alaska, formerly Russian America—now ceded to the United States—and in various other parts of the North Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. |


Reprinted 1871, pp. xix, 21-333, 8°.

I have seen mention of an edition in French, Paris, 1871, 8°. (*)

— Russian America, or “Alaska”: the Natives of the Yukon River and adjacent country. By Frederick Whymper, Esq.


Winkler (Dr. Heinrich). Uraltaiske: Völker und Sprachen | von | Dr. Heinrich Winkler. |
Wolf (N. G.)—Continued.

The Fischer copy, catalogue No. 2357, bought by Trüebner, brought 2s.


Kjøbenhavnuitame | Iliårssuín igloéne | nakkitarsinarsut | 1825. | C. F. Schubartimit.


Pp. 1-290, 16°. See *Pez maier (A.).*

**Copies seen:** Astor, British and Foreign Bible Society, British Museum, Congress, Harvard, Powell, Watkinson.

Bought by Trüebner at the Fischer sale, No. 2358, for 2s. 6d.

— Testamentitokamit | Salomonib | Ajokersutej Erkiersksat | Kalaallin okanezzenuut | nuktersinarsat | Polleimit | N. G. Woldimit | attuqeqaakunikdugit innungnut koisinarsanut.

Kjøbenhavnuitame | Nakkitarsinarsut Fabriucius de Tengnagelmit. | 1828.

**Literal translation:** From the Old Testament | Solomon's | his teachings things which shall be remembered | Greenlanders' into their speech | translated. | By the priest | N. G. Wolf | being intended for a manual for people christened. | At Copenhagen | Printed by Fabriucius de Tengnagel.


**Copies seen:** Astor, Powell.

Priced by Quaritch, No. 12582, at 2s. 6d. The Murphy copy, No. 2763, brought 25 cts. Priced by Quaritch, No. 30857, at 2s.

— See *Fabriucius (O.).*

Wolf was born at Copenhagen August 6, 1779. He received instruction from his father, and in 1791 entered the Vordenborg Latin school, and in 1796 entered the university, passing his final examination in January, 1803. In December, 1805, he was sent as missionary to Greenland, first to the colony of Holsteinborg and Sukkertoppen, and in the fall of 1807 to Godthaab. He remained in Greenland until 1811. He died in Copenhagen October 16, 1848.

Woolfe (Henry D.). [Vocabulary of the Inuit language.]*

Manuscript. In a letter of November, 1856, to the secretary of the Smithsonian Institution, Mr. Woolfe, who is connected with the Pacific Steam Whaling Company, says he has
Woolfe (H. D.)—Continued.
compiled a "Muitos," or Innuit, vocabulary of 3,000 words.

Words:
Aglemont. See Schomburgk (R. H.).
About. Campbell (J.),
Coxo (W.),
Pinart (A. L.),
Umery (J.),

Davis Strait.
Eskimo. Balbi (A.),
Buschmann (J. C. E.),
Duncan (D.),
Hooper (W. H.),
Latham (R. G.),
Pinart (A. L.),
Yankiewitch (F.),

Greenland.
Buschmann (J. C. E.),
Lesley (J. P.),
Rink (H. J.),
Umery (J.),
Vater (J. S.),
Whymper (F.),

Hudson Bay.
Kadiak.
Schomburgk (R. H.),
Campbell (J.),
Davidoff (G. L.),
Lesley (J. P.),

Norton Sound.
Yankiewitch (F.),
Ugalenzen.
Buschmann (J. C. E.),
Ugaljachmutzi.
Buschmann (J. C. E.),
Umery (J.),

Unalaska. Campbell (J.).

Wowodsky (Gov. —). Vocabulary of the Agleniut (Bristol Bay).

Yankiewitch (Gov. —).—Continued.
Manuscript, 2 vols. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.

— Vocabulary of the Kadiak.
Manuscript, 2 vols. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.

— Vocabulary of the Tchungatz (Prince William Sound).
Manuscript, 2 vols. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.


Short vocabulary of the Med'movskie [Copper Islanders] and the Ongalantsi, p. 199.—Short vocabulary of the Inukalukates, pp. 208-210.—Names of some of the constellations and of the months in Kouskotsinisi, p. 226.
Copies see: British Museum, Congress.

— See Baer (K. E. von.).

Wowodsky (Gov. —).—Continued.
Manuscript, 2 vols. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.

— Vocabulary of the Kadiak.
Manuscript, 2 vols. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.

— Vocabulary of the Tchungatz (Prince William Sound).
Manuscript, 2 vols. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.

Yankiewitch (F. de M.)—Continued.
Scattered throughout the work are words in Eskimo and in the language of Norton Sound.
"Pallas having published, in 1760 and 1763, the first part of the Vocabularium Catharineum (a comparative vocabulary of 282 words in the languages of Europe and Asia), the material contained therein was published in the above edition in another form, and words of American languages added. The book did not come up to the expectations of the government, and was therefore not published, so that but few copies of it can be found."—Ladonig.
Copies see: British Museum.

Yukon River Vocabulary. See Everett (W. E.).
ESKIMO LANGUAGE.

Z.


Translation: Pedestrian Exploration | of parts of the Russian Possessions | in America. | Compiled by an active member S. I. Zelenie [Green].


Comparative vocabulary in parallel columns, Russian, Chagmiut, Yukon and Kuskokwimmut, Zanatzoff of Katlak Island, and Nampilos or Sedentary Chukchee, pp. 250-296.
LIST OF AUTHORS, IN CHRONOLOGIC ORDER, WHO HAVE WRITTEN IN OR UPON THE ESKIMO LANGUAGE.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1656</td>
<td>Olearius (A.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1656</td>
<td>Olearius (A.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1659</td>
<td>Olearius (A.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1662</td>
<td>Olearius (A.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1663</td>
<td>Olearius (A.), note.</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1669</td>
<td>Olearius (A.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1669</td>
<td>Olearius (A.), note.</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1671</td>
<td>Olearius (A.), note.</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1675</td>
<td>Bartholinus (G.)</td>
<td>Eskimo</td>
</tr>
<tr>
<td>1676</td>
<td>Crepniel (F. X.)</td>
<td>Eskimo</td>
</tr>
<tr>
<td>1679</td>
<td>Olearius (A.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1690</td>
<td>Olearius (A.), note.</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1691</td>
<td>Olearius (A.), note.</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1719</td>
<td>Olearius (A.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1727</td>
<td>Olearius (A.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1728</td>
<td>Olearius (A.), note.</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1729</td>
<td>Egede (H.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1730</td>
<td>Egede (H.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1741</td>
<td>Egede (H.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1742</td>
<td>Egede (H.), note.</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Dobbs (A.)</td>
<td>Eskimo</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Egede (Paul)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1745</td>
<td>Egede (H.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1746</td>
<td>Anderson (J.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1746</td>
<td>Wildike (M.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1746</td>
<td>Wildike (M.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1747</td>
<td>Anderson (J.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1750</td>
<td>Anderson (J.), note.</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1750</td>
<td>Anderson (J.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1750</td>
<td>Beyer (J. F.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1750</td>
<td>Egede (Paul)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1753-1761</td>
<td>Kalmar (P.)</td>
<td>Eskimo</td>
</tr>
<tr>
<td>1754-1761</td>
<td>Kalmar (P.)</td>
<td>Eskimo</td>
</tr>
<tr>
<td>1756</td>
<td>Anderson (J.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1756</td>
<td>Egede (Paul)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1756</td>
<td>Egede (Peter)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1756</td>
<td>Indenius (A. A.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1758</td>
<td>Egede (Paul), note.</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1760</td>
<td>Egede (Paul)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1760</td>
<td>Greenlandek</td>
<td>Eskimo</td>
</tr>
<tr>
<td>1760</td>
<td>Jefferys (T.)</td>
<td>Eskimo</td>
</tr>
<tr>
<td>1761</td>
<td>Brun (K.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1761</td>
<td>Jefferys (T.)</td>
<td>Eskimo</td>
</tr>
<tr>
<td>1765</td>
<td>Egede (H.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1765</td>
<td>Egede (H.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1766</td>
<td>Egede (Paul)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1767</td>
<td>Cranz (D.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1767</td>
<td>Cranz (D.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1769-1771</td>
<td>Kalmar (P.)</td>
<td>Eskimo</td>
</tr>
<tr>
<td>1772</td>
<td>Kalmar (P.)</td>
<td>Eskimo</td>
</tr>
<tr>
<td>1772</td>
<td>Kalmar (P.)</td>
<td>Eskimo</td>
</tr>
<tr>
<td>1776</td>
<td>Beck (J.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1776</td>
<td>Thorhallef (E.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1776</td>
<td>Thorhallef (E.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1776</td>
<td>Thorhallef (E.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1776</td>
<td>Thorhallef (E.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1777</td>
<td>Scherpe (J. B.)</td>
<td>Greenland &amp; Lab.</td>
</tr>
<tr>
<td>1779-1780</td>
<td>Gessing (C.)</td>
<td>Eskimo</td>
</tr>
<tr>
<td>1779-1797</td>
<td>Cranz (D.), note.</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1780</td>
<td>Coxe (W.)</td>
<td>Aleut</td>
</tr>
<tr>
<td>1780</td>
<td>Coxe (W.), note.</td>
<td>Aleut</td>
</tr>
<tr>
<td>1789</td>
<td>Konigseer (G. M.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1789</td>
<td>Konigseer (C. M.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1789-1801</td>
<td>La Harpe (J. F.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1781</td>
<td>CourtdeGebelin(A.)</td>
<td>Esk. &amp; Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1783</td>
<td>Abdul (I.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1783</td>
<td>Egede (Paul)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1784</td>
<td>Anderson (W.)</td>
<td>Pr. Wm. Sound.</td>
</tr>
<tr>
<td>1784</td>
<td>Anderson (W.), note.</td>
<td>Pr. Wm. Sound.</td>
</tr>
<tr>
<td>1784</td>
<td>Anderson (W.), note.</td>
<td>Pr. Wm. Sound.</td>
</tr>
<tr>
<td>1784</td>
<td>Anderson (W.), note.</td>
<td>Pr. Wm. Sound.</td>
</tr>
<tr>
<td>1784</td>
<td>Bryant (—),</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1784</td>
<td>Bryant (—), note.</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1784</td>
<td>Bryant (—), note.</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1784</td>
<td>Hervas (L.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1785</td>
<td>Anderson (W.), note.</td>
<td>Pr. Wm. Sound.</td>
</tr>
<tr>
<td>1785</td>
<td>Anderson (W.), note.</td>
<td>Pr. Wm. Sound.</td>
</tr>
<tr>
<td>1785</td>
<td>Anderson (W.), note.</td>
<td>Pr. Wm. Sound.</td>
</tr>
<tr>
<td>1785</td>
<td>Bryant (—), note.</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1785</td>
<td>Bryant (—), note.</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1785</td>
<td>Bryant (—), note.</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1785</td>
<td>Jesusin</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1785</td>
<td>Tuktsiatitl</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1786-1792</td>
<td>Brodskogen (J.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1787</td>
<td>Anderson (W.)</td>
<td>Pr. Wm. Sound.</td>
</tr>
<tr>
<td>1787</td>
<td>Bryant (—), note.</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1787</td>
<td>Coxe (W.)</td>
<td>Aleut</td>
</tr>
<tr>
<td>1787</td>
<td>Egede (Paul)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1787</td>
<td>Hervas (L.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1787-1788</td>
<td>Anderson (W.), note.</td>
<td>Pr. Wm. Sound.</td>
</tr>
<tr>
<td>1788</td>
<td>Egede (Paul)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1788</td>
<td>Fabricius (O.), note.</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1789</td>
<td>Bergmann (G. von.)</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>1789</td>
<td>Dixon (G.).</td>
<td>Various</td>
</tr>
</tbody>
</table>

111
112  CHRONOLOGIC INDEX.

1791 Long (J.).  Eskimo.  1829 Mentzel (—).  Greenland.
1791 Fabricius (O.), note.  Greenland.  1821 Heckewelder (J. G. Karalti.
1795 Portheck (N.) and  Pt. Wm. Sound.  1821 E.).
Dixson (G.).  1821 Ross (J.), note.  Eskimo.

1797 Barton (B. S.), note.  Eskimo.  1822 Fabricius (O.).
1797 Keatsmuse.  Greenland.  1822 Heckewelder (J. G. Karalti.
1802 Sauer (M.), note.  Various.  1824 Franklin (J.), note.  Eskimo.
1806 Bodeni (J.).  Greenland.  1825 Kronemeyen (V. S.), Kadiak.
1806-1817 Aeldung (J. C.) and  Various.  1825 La Harpe (J. F. de), Greenland.
1810 Vater (J.).  Greenland.  1826 Kronemeyen (V. S.), Kadiak.
1811 Robeck (Dr.).  Various.  1826 Prichard (J. C.).  Various.
1816 Brodersen (J.).  Greenland.  1829 Kragh (P.), note.  Greenland.
1816 La Harpe (J. F. de).  Greenland.  1829-1830 La Harpe (J. F. de), Greenland.
1817 Chappell (E.).  Eskimo.  1830 David lick, Labrador.